

“IMPORTANT SAFETY INSTRUCTIONS”

“When using an electrical appliance, basic safety precautions should always be followed, including the following.”

“Read all instructions before using this sewing machine.”

“DANGER— To reduce the risk of electric shock:”

1. “This sewing machine should never be left unattended when plugged in. Always unplug this sewing machine from the electric outlet immediately after using and before cleaning.”
2. “Always unplug before replacing light bulb. Replace bulb with same type rated 15 watts.”

“WARNING— To reduce the risk of burns, fire, electric shock, or injury to persons: ”

1. “Do not allow to be used as a toy. Close attention is necessary when this sewing machine is used by or near children.”
2. “Use this sewing machine only for its intended use as described in this manual. Use only attachments recommended by the manufacturer as contained in this manual.”
3. “Never operate this sewing machine if it has a damaged cord or plug, if it is not working properly, if it has been dropped or damaged, or dropped into water. Return the sewing machine to the nearest authorized dealer or service center for examination, repair, electrical or mechanical adjustment.”
4. “Never operate the sewing machine with any air openings blocked. Keep ventilation openings of the sewing machine and foot control free from the accumulation of lint, dust, and loose cloth.”
5. “Never drop or insert any object into any opening.”
6. “Do not use outdoors.”
7. “Do not operate where aerosol (spray) products are being used or where oxygen is being administered.”
8. “To disconnect, turn switch to the off (“0”) position, then remove plug from outlet.”
9. “Do not unplug by pulling on cord. To unplug, grasp the plug, not the cord.”
10. “Keep fingers away from all moving parts. Special care is required around the sewing machine needle.”
11. “Never sew with a damaged needle plate as this can cause needle to break.”
12. “Do not use bent needles.”
13. “Do not pull or push fabric while stitching. It may deflect the needle causing it to break.”
14. “Switch the sewing machine off (“0”) when making any adjustments in the needle area, such as threading needle, changing needle, threading looper, or changing presser foot, etc.”
15. “Always unplug sewing machine from the electrical outlet when removing covers, lubricating, or when making any other user servicing adjustments mentioned in the instruction manual.”

“CAUTION— Moving parts—To reduce risk of injury, switch off before servicing. Close cover before operating machine.”

“SAVE THESE INSTRUCTIONS”

“This product is for household use, or equivalent.”

This appliance complies with EEC Directive 89/336/EEC covering the electromagnetic compatibility.



This equipment is marked with the recycling symbol. It means that at the end of the life of the equipment you must dispose of it separately at an appropriate collection point and not place it in the normal domestic unsorted waste stream. This will benefit the environment for all. (European Union only)

“FONTOS BIZTONSÁGI ELŐÍRÁSOK”

Mielőtt egy elektromos készüléket használatba vennénk, olvassuk el és kövessük az alapvető biztonsági előírásokat! A varrógép használatbavétele előtt olvasson el minden utasítást.

“VESZÉLY!!! – Az áramütés kockázata elkerülése végett:”

1. “A varrógépet soha ne hagyjuk őrizetlenül, ha be van dugva a fali konnektorba. Mindig húzzuk ki a varrógépet a fali konnektorból, miután használtuk és mielőtt letisztítjuk.”
2. “Mindig legyen a varrógép kihúzva a fali konnektorból az izzócseré alatt! Izzócseré esetén mindig 15 wattos égőt használjunk.”

“VIGYÁZAT – Égés, tűz, áramütés vagy személyi sérülés kockázatának elkerülése érdekében.”

1. “Ne kezeljük a varrógépet játékszerként. Használat közben, vagy ha gyermekek vannak a közelében a szokásosnál is nagyobb figyelmet, fordítson a varrógépre!”
2. “Ha használni kívánja a varrógépet, azt kizárólag az előírásnak megfelelően használja. Csak a gyártó által a kézikönyvben javasolt kellékeket használja.”
3. “Ne működtesse a varrógépet, ha az elektromos vezetéke, vagy a konnektor sérült, ha a gép nem működik megfelelően, ha valamely része sérült, vagy víz került bele. Meghibásodás esetén a varrógépet haladéktalanul el kell vinni a kereskedőhöz, vagy az erre jogosult szakszervizbe ellenőrzés, javítás, elektronikus vagy mechanikus beállítás végett.”
4. “Ne használjuk a varrógépet, ha a szellőzőnyílások el vannak tömődve. Tartsa szabadon a szellőzőnyílásokat és a lábvezérlőt a szősz és por felhalmozódásától.”
5. “Ne dugjon, és ne cseppentsen semmit a szellőzőnyílásokba.”
6. “Soha ne használja a gépet a szabadban.”
7. “Ne használjuk a varrógépet ott, ahol aeroszol vagy spray terméket használnak.”
8. “Mielőtt kihúzná a konnektorból a villásdugót, győződjön meg róla, hogy a kapcsoló a „0” pozícióban áll.”
9. “Ne egy kézzel, a zsinórnál fogva húzza ki a dugót a konnektorból. Kihúzáshoz a dugót fogja meg, ne a zsinórt.”
10. “Ne nyúljon a mozgó alkatrészekhez, főleg ne a varrógép tűjéhez.”
11. “Soha ne varrjon sérült tűvel, mert az eltörhet.”
12. “Ne használjon görbe tűket.”
13. “Ne tolja, vagy húzza az anyagot miközben varr. Ha feszíti az anyagot, eltörhet a tű.”
14. “Kapcsolja ki a varrógépet amikor a tű környezetében bármilyen beállítást végez, például tűbefűzést, tűcserét, orsó befűzést, talpcserét stb.”
15. “Mindig húzza ki a varrógépet az elektromos dugaljából, ha elmozdítja a fedelet, ha megolajozza, vagy ha a kézikönyvben említett módon karbantartja.”

VIGYÁZAT

“**Mozgó alkatrészek!** – A sérülések elkerülése végett kapcsolja ki a gépet, mielőtt elkezdi kitakarítani. Zárja le a fedelet, mielőtt elkezdi dolgozni a géppel!”

“**MINDIG TARTSA BE EZEKET AZ UTASÍTÁSOKAT!!!**”

“Ez a termék otthoni használatra készült.”

Ez a készülék megfelel a 87/308/EEC elektromágneses kompatibilitási irányelv elvárásainak.



A készülék a fenti újrafelhasználási szimbólummal van megjelölve. Ez azt jelenti, hogy a készüléket a élettartama végén külön kell a megfelelő gyűjtőponton elhelyezni nem pedig a normál háztartási hulladékkal együtt. Ez mindnyájunk környezetének a javára válik. (Csak Európai Unió)

„DÔLEŽITÉ BEZPEČNOSTNÉ PREDPISY”

Predtým, ako by ste uvádzali elektrický prístroj do prevádzky, prečítajte a nasledujte základné bezpečnostné predpisy! Pred uvádzaním šijacieho stroja do prevádzky, prečítajte všetky pokyny.

„NEBEZBEČENSTVO!!! – V záujme vyhnutia sa rizika elektrického úderu:”

1. Nikdy nenechajte šijací stroj nestrážžený, ak je zapnutý do stenovej zásuvky. Vždy vytiahnite šijací stroj zo stenovej zásuvky, po používaní a pred očistením.
2. Šijací stroj treba vytiahnuť zo stenovej zásuvky aj počas výmeny žiarovky.

„POZOR! – V záujme vyhnutia sa rizika zhorenia, požiaru, elektrického úderu alebo osobného zranenia:”

1. Nezaobchádzajte sa so šijacím strojom ako s hračkou. Počas používania stroja, alebo keď sú deti v blízkosti, dávajte ešte väčší pozor na stroj!
2. Ak chcete používať stroj, robte to len v súlade s predpisom. Používajte iba tie súčiastky, ktoré odporúča vyrábateľ v príručke.
3. Neuvádzajte stroj do činnosti, ak elektrický vodič alebo zásuvka sú zranené, ak stroj nefunguje poriadne, ak niektorá časť stroja je zranená, alebo ak sa dostala do neho voda. V prípade vyskytujúcich sa chýb treba neodkladne odniesť stroj k obchodníkovi, alebo do oprávneného servisu na kontrolu, na elektronické alebo mechanické nastavenie.
4. Nepoužívajte stroj, ak vetrací otvor je zapchaný. Zabezpečte voľne vetracie otvory a pedál riadený nohami pred nahromadenia prachu.
5. Nevopchajte a nekvapkajte nič do vetracích otvorov.
6. Nikdy nepoužívajte stroj vo voľnej prírode.
7. Nepoužívajte šijací stroj tam, kde sa používajú aerosoly a spray.
8. Predtým, žeby ste vytiahli zástrčku zo zásuvky, zistíte, že prepínač stojí v pozícii 0.
9. Nevytiahnite jednou rukou zástrčku zo zásuvky chytením šnúry. K vytiahnutiu chyťte zástrčku a nie šnúru.
10. Nedotýkajte sa pohybujuceho sa stroja, najmä k ihle šijacieho stroja.
11. Nikdy nešite poranenou ihlou, lebo sa môže zlomiť.
12. Nepoužívajte krivé ihly.
13. Netískajte a neťahajte látku, kým šijete. Ak napnete látku, ihla sa môže zlomiť.
14. Vypnite stroj, keď spravíte akékoľvek nastavenie v prostredí ihly, napríklad navliekanie ihly, výmena ihly, navliekanie cievky, výmena pätky.
15. Vždy vytiahnite šijací stroj zo zásuvky, keď posuniete pokrývku, ak namazíte olejom alebo ak udržiavate stroj spôsobom spomínaným v príručke.

POZOR!

„Pohýbajúce sa súčiastky! – V záujme vyhnutia sa zranení vypnite stroj, keď začnete ho očistiť. Zatvorte pokrývku, predtým, že začnete pracovať so strojom!”

VŽDY ZACHOVAJTE TIETO POKYNY!!!

„Tento výrobok je vychotovený na domáce používanie.“

Tento prístroj vyhovuje požiadavkám elektromagnetickej kompatibilnej smernice 87/308/EEC



Aparát je označený hore viditeľným znova použiteľným symbolom. To znamená, že pri konci jeho funkčnej doby ho treba umiestniť medzi špeciálnymi odpadkami, teda nie spolu s bežnými odpadkami z domácnosti, v prospech ochrany prostredia nás všetkých. (Iba v Európskej únii)

TABLE OF CONTENTS

1. KNOWING YOUR MACHINE	
Identification chart	6 - 7
Accessories	8 - 9
Setting up your machine	10 - 11
Preparation for threading	12 - 15
Lint tray, Thread cutter, Changing presser feet	16 - 17
Changing needle, thread and fabric chart	18 - 21
2. STARTING TO SEW	
Threading your machine	22 - 27
Helpful hints	28 - 29
Testing stitch overlock stitches	30 - 31
Setting chart	32 - 35
Three-thread overlock with one needle	36 - 37
Converting to two-thread use	36 - 37
Narrow and rolled hem, picot stitch	38 - 39
Adjusting thread tensions	40 - 43
Adjusting stitch length, Adjusting overedge cutting width, Stitch finger (B)	44 - 45
Differential feed	46 - 49
Foot pressure regulator	48 - 49
Sewing with extra heavyweight fabric or multiple layers of fabric	48 - 49
Basic techniques	
Turning outside corners without cutting threads	50 - 51
Turning curved edges, Removing stitches from sewn fabric	50 - 51
Corded overlock	52 - 53
Decorative effects	54 - 55
Differential feed applications	56 - 57
3. CARING FOR YOUR MACHINE	
Replacing moving cutter, Disengaging moving cutter	58 - 59
Removing face cover	58 - 59
Cleaning and oiling	60 - 61
4. CHECKING PERFORMANCE PROBLEMS	62 - 63
5. OPTIONAL ACCESSORIES	64 - 73

SPECIFICATION OF MACHINE

MODEL	056	055
Number of threads	2, 3 or 4 threads	3 or 4 threads
Overedge stitch width	6 mm (left needle) and 3.8 mm (right needle)	
Needle	HA×1SP, HA×1 (130 / 705 H)	
Stitch length	1 - 5 mm	
Stitching speed	Up to 1300 stitches per minute	
Dimensions	320 mm(W) × 280 mm(D) × 280 mm(H)	
Weight	8 Kgs (17.6 lbs)	

TARTALOMJEGYZÉK

1. A GÉP MEGISMERÉSE	
Azonosító táblázat	6 - 7
Tartozékok	8 - 9
A gép beállítása	10 - 11
A szálbefűzés előkészítése	12 - 15
Hulladék-tálca, szálvágó, nyomótalp csere	16 - 17
Tűcsere, anyag és cértáblázat	18 - 21
2. A VARRÁS MEGKEZDÉSE	
A szálbefűzés	22 - 27
Hasznos tanácsok	28 - 29
Próbaöltések, overlock öltések	30 - 31
Beállítási táblázat	32 - 35
3 szál as overlock öltés egy tűvel	36 - 37
Kétszálás használat	36 - 37
Keskeny és csavart szegély, szegélyhurok	38 - 39
Szálfeszítők beállítása	40 - 43
Öltéshossz beállítás, szél vágásának beállítása, Láncnyelv (B)	44 - 45
Differenciál anyagtolás	46 - 49
Talpnyomás beállítása	48 - 49
Extravastag anyag vagy többretegű anyag varrása	48 - 49
Alapvető technikák	
Külső sarok szálvágás nélküli varrása	50 - 51
Fordulás íves sarkokban, öltés eltávolítása a varrt anyagból	50 - 51
Zsinórozott overlock	52 - 53
Dekoratív hatások	54 - 55
Differenciál anyagtolás alkalmazása	56 - 57
3. A GÉP ÁPOLÁSA	
Mozgó kés cseréje, eltávolítása	58 - 59
Homloklemez eltávolítása	58 - 59
Tisztítás, oljozás	60 - 61
4. ÁLTALÁNOS PROBLÉMÁK MEGOLDÁSA	62 - 63
5. OPCIONÁLIS TARTOZÉKOK	64 - 73

A GÉP FŐ MŰSZAKI ADATAI

MODELL	056	055
Szálak száma	2, 3, vagy 4	3 vagy 4
Szegélyező öltés szélesség	6 mm (bal tű) és 3,8 mm (jobb tű)	
Tű	HA1- SP, HA × 1 (130/705 H)	
Öltéshossz	1 - 5 mm	
Öltésssebesség	Max. 1300 öltés/perc	
Méreték	320 mm (szélesség) x 280mm (hosszúság) x 280mm	
Tömeg	8 kg	

OBSAH

1. SPOZNANIE STROJA	
Popisová tabuľa	6 - 7
Príslušenstvo	8 - 9
Nastavenie stroja	10 - 11
Príprava navliekania nite	12 - 15
Tácka pre odpadky, nôž na niť, výmena prítlačnej pätky	16 - 17
Výmena ihly, tabuľka látnite	18 - 21
2. ZAČIATOK ŠITIA	
Navliekanie nite	22 - 27
Osožné rady	28 - 29
Skúšobné stehy, stehy overlock	30 - 31
Tabuľka nastavení	32 - 35
Steh overlock s tromi nitkami, s jednou ihlou	36 - 37
Používanie s dvomi nitkami	36 - 37
Úzky a točený lem, lemová slučka	38 - 39
Nastavenie sponovačov nití	40 - 43
Nastavenie dĺžky stehov, nastavenie rezania okraja, Reťazový jazyk	44 - 45
Diferenciálny posuv látky	46 - 49
Nastavenie prítlaku pätky	48 - 49
Šitie extra hrubej alebo viacvrstvovej látky	48 - 49
Základné techniky	
Šitie vonkajšieho rohu bez rezania nitky	50 - 51
Obrátenie sa v klenutých rohoch, odstránenie stehu z šitej látky	50 - 51
Šnúrovaný overlock	52 - 53
Dekoratívne efekty	54 - 55
Používanie diferenciálneho posuvu látky	56 - 57
3. OŠETROVANIE STROJA	
Odstránenie, výmena pohybujúceho sa noža	58 - 59
Odstránenie krytu osvetlenia	58 - 59
Čistenie, mastenie olejom	60 - 61
4. RIEŠENIE VŠEOBECNÝCH.CHÝB	62 - 63
5. OPCIONÁLNE PRÍSLUŠENSTVÁ	64 - 73

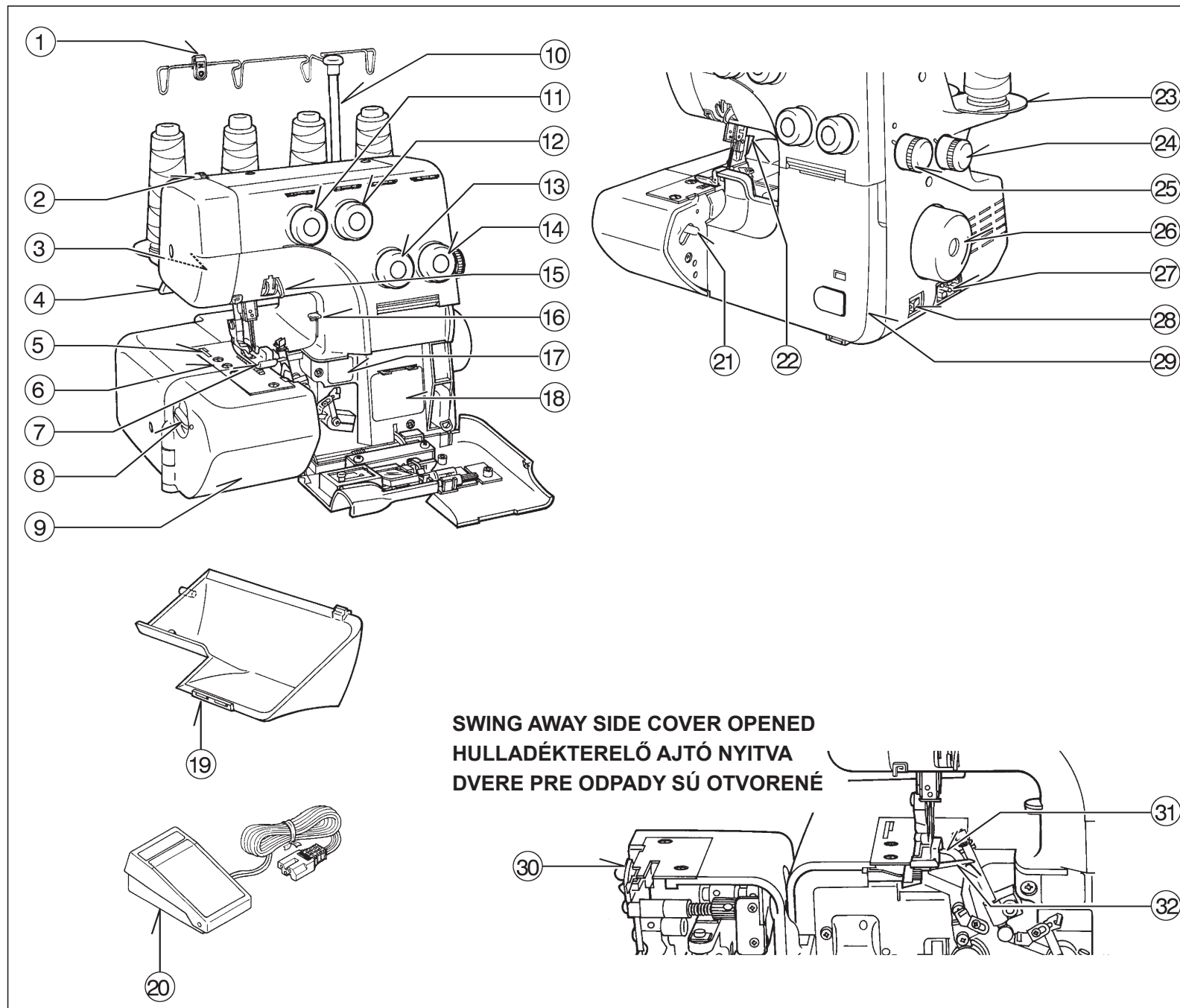
TECHNICKÉ ÚDAJE STROJA

MODEL	056	055
Počet nitiek	2,3 alebo 4	3 alebo 4
Šírka	stehu 6 mm (ľavá ihla) a 3,8 mm (pravá ihla)	
Ihla	HA1 – SP, HA × 1 (130/705 H)	
Dĺžka stehu	1 – 5 mm	
Rýchlosť stehu Max.	1300 steh/min	
Veľkosti	320 mm (šírka) × 280 mm × (dĺžka) × 280 mm (výška)	
Hmotnosť	8 kg	

1. KNOWING YOUR SEWING MACHINE

IDENTIFICATION CHART

1. Cord guide
2. Foot pressure regulator
3. Sewing light
4. Presser foot lever
5. Thread cutter (Model 056 only)
6. Needle plate
7. Presser foot
8. Overedge cutting width dial
9. Working table
10. Thread guide pole
11. Left needle thread tension control
12. Right needle thread tension control
13. Upper looper thread tension control
14. Lower looper thread tension control
15. Needle thread guides (Model 056 only)
16. Thread cutter lever
17. Two thread convertor instruction (Model 056 only)
18. Threading chart
19. Lint tray
20. Foot control
21. Release lever
22. Foot release lever
23. Spool disc
24. Differential feed control dial
25. Stitch length dial
26. Hand wheel
27. Plug connector socket
28. Light and power switch
29. Front cover
30. Moving cutter
31. Upper looper
32. Lower looper



1. A GÉP BEMUTATÁSA

BEMUTATÓ ÁBRA

1. Szálvezető
2. Talpnyomás szabályzó
3. Világítás
4. Nyomótalp emelőkar
5. Szálvágó (csak a 056 modell)
6. Túlemez
7. Nyomótalp
8. Szegélyvágó szélesség szabályzó
9. Munkaasztal
10. Szálvezető kar
11. Bal tű szálfeszesség szabályzó
12. Jobb tű szálfeszesség szabályzó
13. Felső hurokfogó szálfeszesség szabályzó
14. Alsó hurokfogó szálfeszesség szabályzó
15. Tűszál vezető
16. Cérnavágó kés (csak a 056 modell)
17. Kétszálás átalakító utasítás (csak a 056 modell)
18. Cérnabefűzési útmutató
19. Hulladék tálca
20. Lábvezérlő pedál
21. Rögzítő kar
22. Talp rögzítő kar
23. Cérnatartó bővítő tányér
24. Differenciál anyagtolás szabályzó
25. Öltéshossz szabályzó
26. Kézikerék
27. Dugaszó aljzat
28. Lámpa és főkapcsoló
29. Hulladékterelő ajtó
30. Mozgó kés
31. Felső hurokfogó
32. Alsó hurokfogó

1. PREDSTAVENIE STROJA

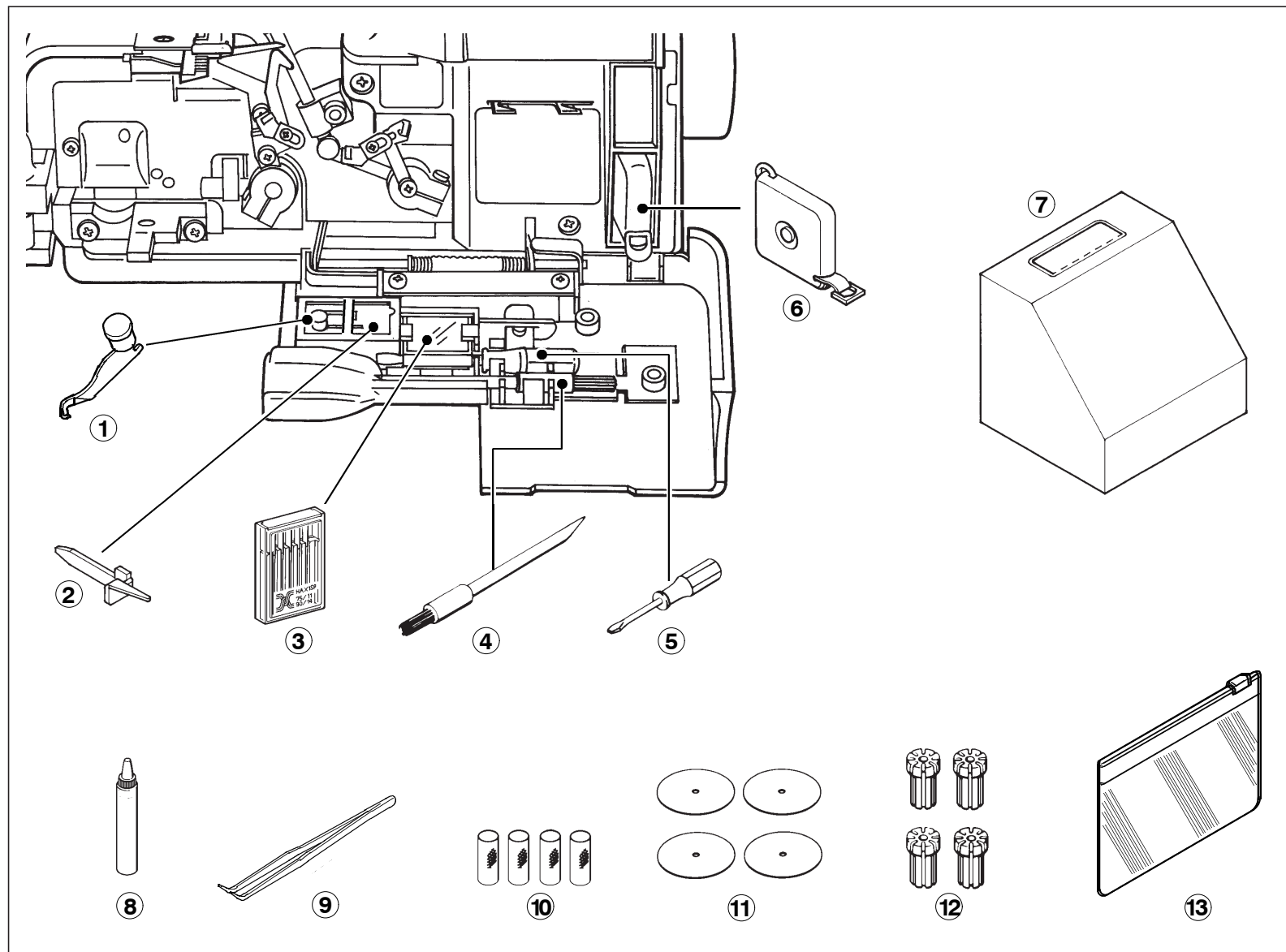
PREDSTAVUJÚCI NÁKRES

1. Vodítka nitky
2. Regulátor prítlačnej pätky
3. Osvetlenie
4. Zdvíhač prítlačnej pätky
5. Nôž na niť
6. Stehová doska
7. Prítlačná pätká
8. Regulátor strihača lemu šírky
9. Pracovný stôl
10. Rameno vodítka nitky
11. Regulátor tesnosti nitky ľavej ihly
12. Regulátor tesnosti nitky pravej ihly
13. Regulátor tesnosti nitky horného chapača
14. Regulátor tesnosti nitky dolného chapača
15. Vodítka nitky ihly
16. Nôž na niť (len pri modeli 056)
17. Prikaz premeny s dvomi nitkami (len pri modeli 056)
18. Návod navliekania nite
19. Tácka pre odpady
20. Pedál riadený nohami
21. Pripevniace rameno
22. Pripevniace rameno pätky
23. Rozširujúci tanier nite
24. Regulátor diferenciálneho posuvu látky
25. Regulátor dĺžky stehu
26. Ručné kolo
27. Zásuvka
28. Lampa a hlavný vypínač
29. Dvere pre odpady
30. Pohybujúci sa nôž
31. Horný chapač
32. Dolný chapač

ACCESSORIES

All parts listed may be obtained from your nearest dealer.

1. Two-thread convertor (Model 056 only)
2. Stitch finger (B)
3. Needle set
4. Brush
5. Screw driver (small)
6. Tape measure (option)
7. Machine cover
8. Oiler
9. Tweezers
10. Thread net
11. Extension plate
12. Spool holder
13. Accessory bag



TARTOZÉKOK

A teljes alkatrészlista a márkakereskedőnél érhető el.

1. Kétszálás átalakító (csak a 056 modell)
2. Láncnyelv
3. Tisztító Kefe
4. Nyomótalp emelőkar
5. Csavarhúzó és tartó (kicsi)
6. Mérőszalag (opcionális)
7. Gép fedél
8. Olajzó
9. Csipesz
10. Cérnaháló
11. Cérnatartó bővítő tányér
12. Kúpos spulnirögzítő betét
13. Táská a tartozékok részére

PRÍSLUŠENSTVÁ

Zoznam celého príslušenstva je dosiahnuteľný v obchodoch značky.

1. Konvertor s dvomi nitkami (len pri modeli 056)
2. Reťazový jazyk
3. Čistiaca kefka
4. Zdvíhač prítlačnej pätky
5. Skrutkovač a držiak (malý)
6. Merací pás (opcionálny)
7. Vrchnák stroja
8. Štipec
9. Sieť nitky
10. Rozširujúci tanier nite
11. Kúželovitá vložka pripevnenia nitky
12. Taška pre príslušenstvo
13. Taška pre príslušenstvá

SETTING UP YOUR MACHINE

1. Wipe off excess oil in the needle plate and bed areas.

2. FOOT CONTROL

Push foot control plug into connector socket, and connect the power line plug into power supply outlet.

3. POWER/LIGHT SWITCH

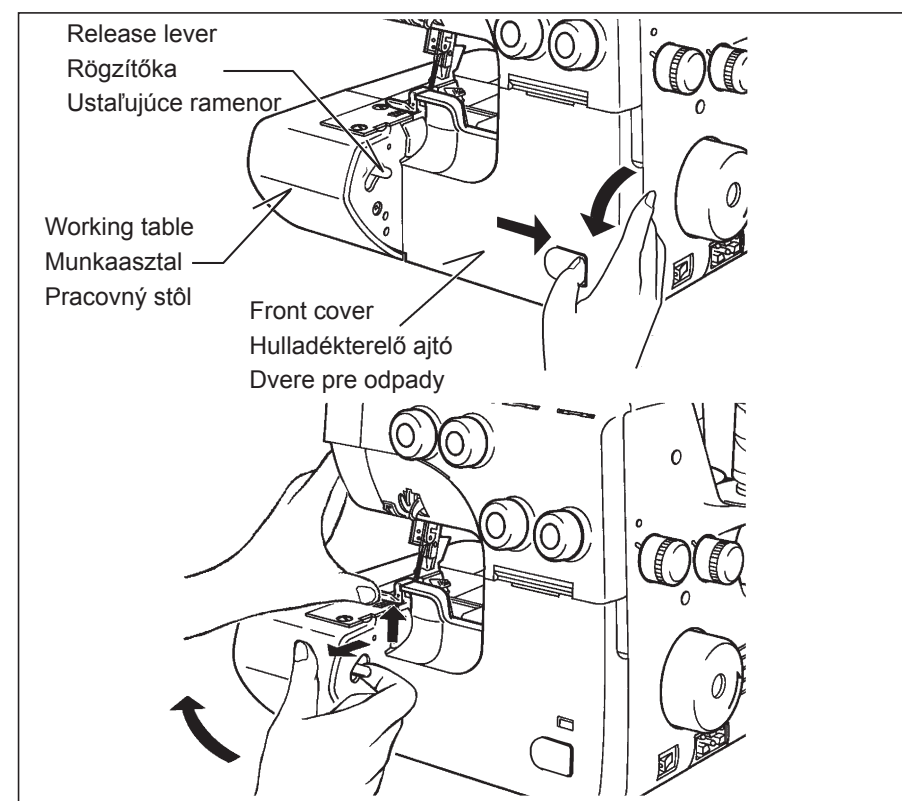
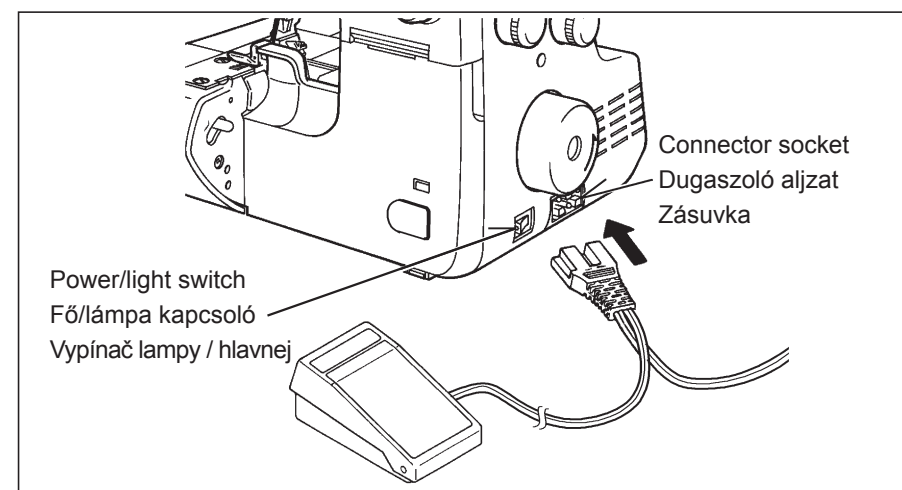
Your machine will not operate unless the power / light switch is turned on. This same switch controls both machine power and sewing light. When leaving the machine unattended, or servicing the machine, remove the power line plug from supply outlet.

4. OPENING FRONT COVER

To open front cover, pull it to the right and down towards you.

5. OPENING WORKING TABLE

To open working table, pull the release lever towards you with your right hand, and lift the front of presser foot up with your left hand.



A GÉP ÜZEMBEHELYEZÉSE

- 1. Törölje le a fölösleges olajat a túlemezről és a mozgó alkatrészekről.**
- 2. LÁBVEZÉRLŐ PEDÁL**
Dugja be a pedál csatlakozóját a gép csatlakozójába, majd a fali konnektorba.
- 3. FŐ/LÁMPA KAPCSOLÓ**
Az ön gépe addig nem működik, amíg a lámpa/főkapcsolót be nem kapcsolja. Ugyanaz a kapcsoló szolgál mind a gép, mind a lámpa bekapcsolására. Ha magára hagyja vagy karbantartja a gépet, húzza ki a gép hálózati csatlakozóját a fali konnektorból.
- 4. HULLADÉKTERELŐ AJTÓ KINYITÁSA**
Húzza jobbra, majd nyomja lefelé a hulladékterelő ajtót annak kinyitásához.
- 5. A MUNKAASZTAL KINYITÁSA**
A munkaasztal felnyitásához jobb kézzel húzza magafelé a rögzítőkart, majd bal kézzel emelje fel a nyomótalp karját.

UVÁDZANIE STROJA DO PREVÁDZKY

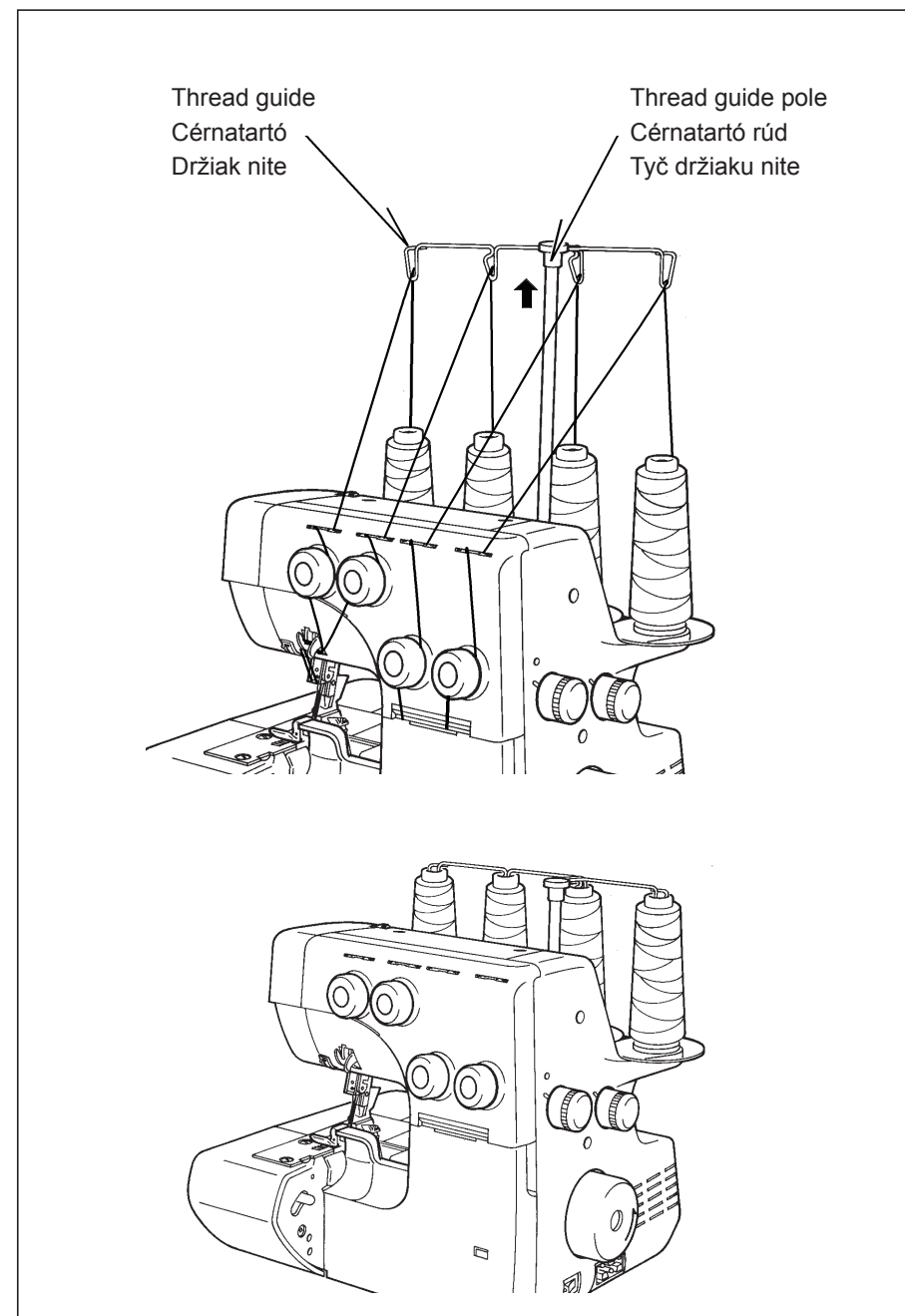
- 1. Zotríte nadbytočný olej zo stehovej dosky a z pohybujúcich sa súčiastok.**
- 2. Pedál riadený nohami**
Zastrčte zásuvku pedálu do zásuvky stroja, potom do konektora steny.
- 3. Hlavný vypínač - vypínač osvetlenia**
Váš stroj dovtedy nefunguje, kým nezapnete hlavný vypínač-vypínač osvetlenia. Ten istý vypínač slúži zapnutiu stroja a zapnutiu lampy. Keď ponecháte alebo udržujete stroj, vytiahnite sieťovú zásuvku z konektora steny.
- 4. Otvorenie dverí odpadov**
K otvoreniu dverí odpadov ťahajte ich napravo, potom stlačte ich nadol.
- 5. Otvorenie pracovného stolíka**
K otvoreniu pracovného stolíka ťahajte pravou rukou uštalovacie rameno smerom k sebe, potom ľavou rukou zdvihnite rameno prítlačnej pätky.

PREPARATION FOR THREADING

THREAD GUIDE POLE

Pull up thread guide pole to the highest point until you hear it click. Place thread spools on pins and draw thread through thread guides on the pole from rear to front.

Thread guide of pole can hold thread spools on the spool stand by pulling down the pole as illustrated.



CÉRNABEFÚZÉS ELŐKÉSZÍTÉSE

CÉRNATARTÓ RUDAZAT

Húzza fel a cérnatartó rudat addig, amíg kattánót hangot ad. Helyezzen cérnaspulnikat a tűskékre, majd húzza át a szálakat a cérnatartó felső részén található szemeken.

A cérnatartó rudazatot az ábrán látható módon a cérnákkal együtt lenyomva tárolhatja.

PRÍPRAVA NAVLIEKANIA NITE

TYČ DRŽIAKU NITE

Ťahajte hore tyč držiaku nite dovtedy, kým dáva klapnúcí hlas. Položte nite na kolíky, potom pretiahnite nitky cez otvory, nachádzajúce sa na hornej časti držiaku nite.

Tyč držiaku nite môžete uskladňovať stlačene spolu s nitmi, spôsobom viditeľným na obrázku.

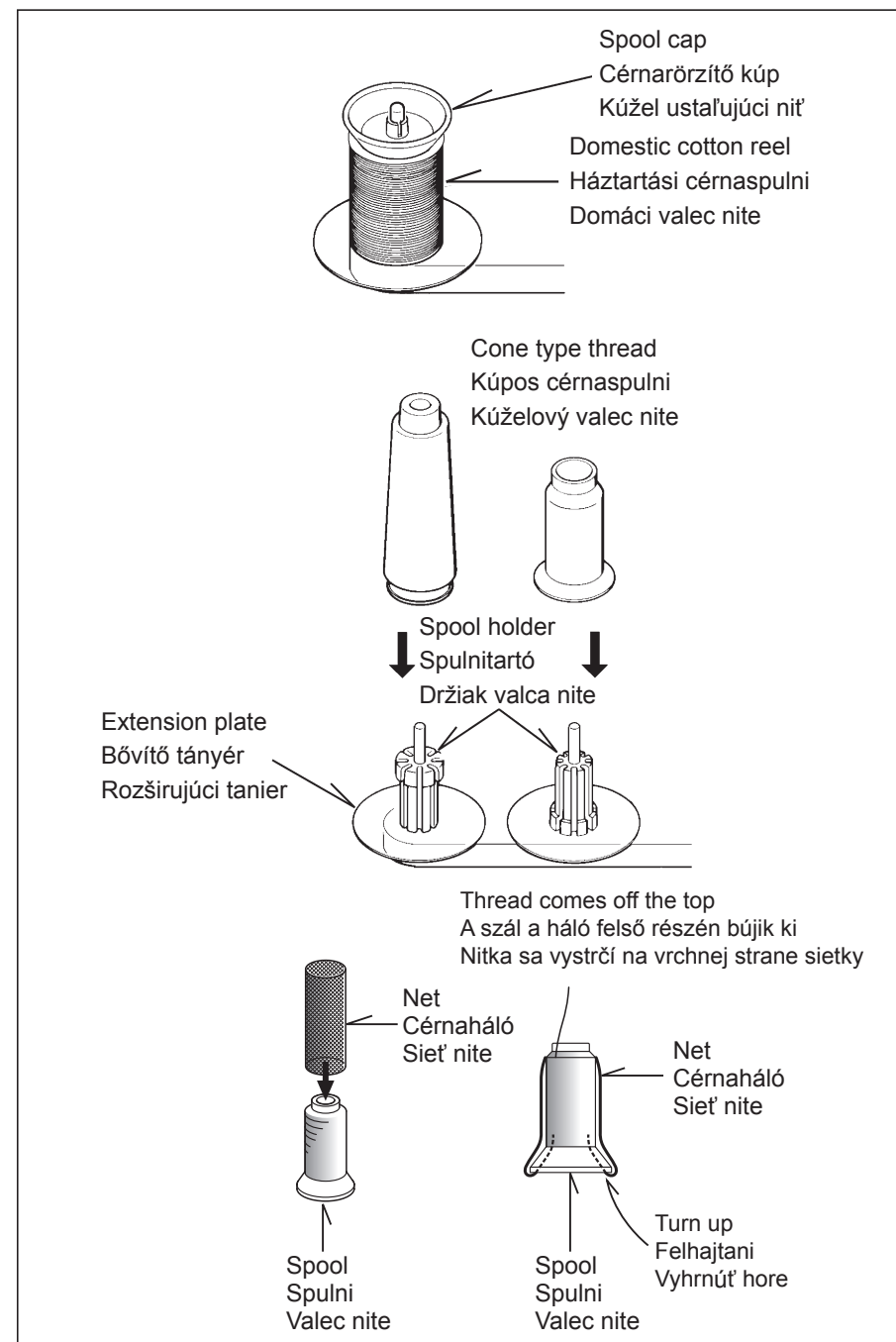
SPOOL CAPS FOR DOMESTIC TYPE SPOOLS

SPOOL DISC AND SPOOL HOLDERS FOR CONE SPOOLS

For large cone spools use the rubber spool holders with the wide end at the top, and for small ones, use the same rubber spool holders but with the narrow end at the top.

SPOOL NETS

Polyester or bulky nylon threads become loose while unwinding. To keep consistent feeding of such threads, utilize spool net sleeving over the spool.



CÉRNASPULNI SAPKA ALKALMAZÁSA A HÁZTARTÁSI JELLEGŰ CÉRNASPULNIK ESETÉN

BŐVÍTŐ TÁNYÉR ÉS SPULNI TARTÓ HASZNÁLATA A KÚPOS SPULNIK HASZNÁLATA ESETÉN

Nagyobb kúpos spulnik használata esetén használja a gumi spulnitartót a vastagabb felével felfelé, a kisebb spulnikhoz ugyanezt a tartót, de a keskenyebb felével felfelé.

SPULNIHÁLÓ

Poliészter vagy vastag nylonszál használata esetén letekeredés közben fellazulhat a spulni. Annak érdekében, hogy a szál egyenletesen maradjon a spulnin, húzza a spulnihálót a cérnaspulnira.

POUŽITIE ČIAPKY VALCA NITE V PRÍPADE VALCOV NITÍ DOMÁCEHO CHARAKTERU

POUŽITIE ROZŠIRUJÚCEHO TANIERA A DRŽIAKU VALCA NITE V PRÍPADE KÚŽELOVÝCH VALCOV NITÍ

V prípade väčších kúželových valcov nití používajte gumový držiak valca nite s hrubšou stranou smerom hore, k menším valcom nití používajte ten istý držiak, ale s menšou časťou smerom dole.

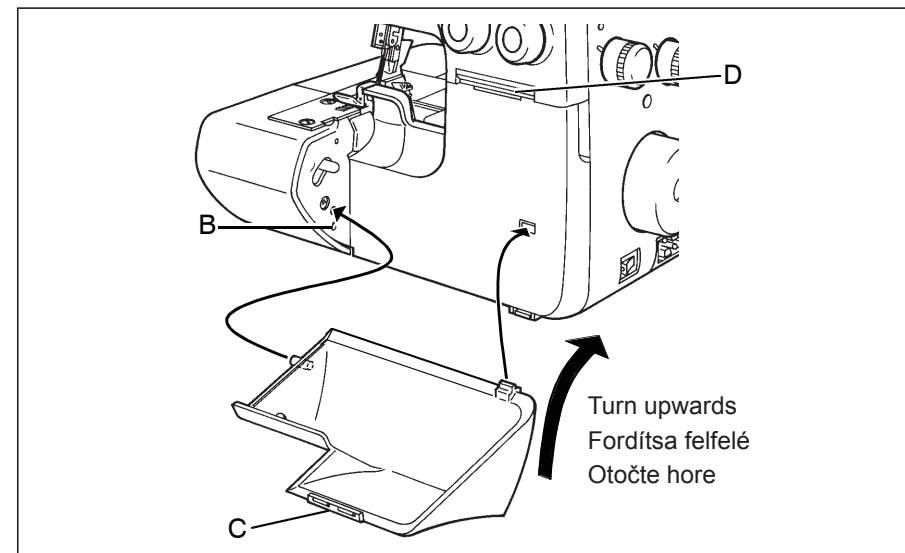
SIEŤ VALCOV NITÍ

Pri používaní polyestera alebo hrubej nylonovej nitky sa valec nite môže uvoľniť za odmotania. V záujme toho, aby nitka zostala rovnomerne na valci nite, natiahnite sieť nite na valec nite.

LINT TRAY

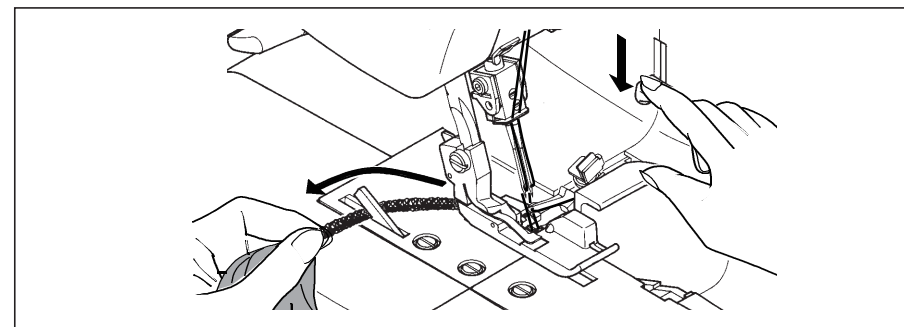
With the lint tray located in this position it will collect all your waste material.

After completion of work if you then turn tray upwards in direction shown, finger Ref C will locate in slot D and left hand pin will slide into lower hole B.



THREAD CUTTER (Model 056 only)

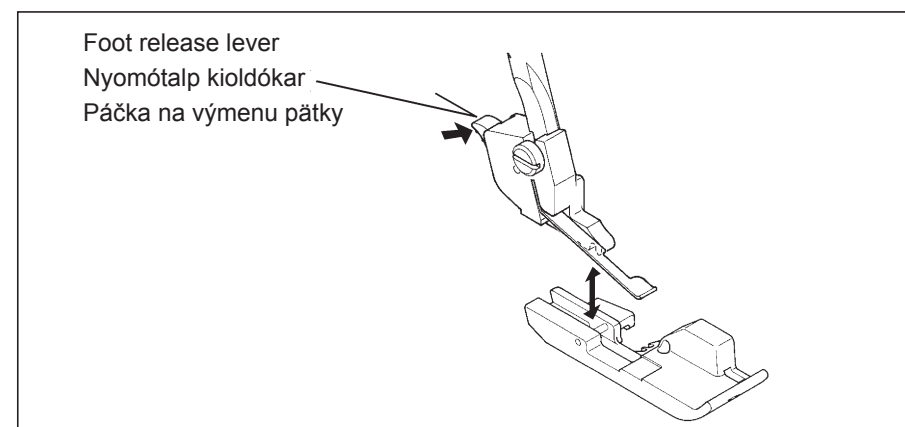
Thread cutter is built in needle plate and thread can be easily trimmed near end of fabric by pushing down the lever as illustrated.



CHANGING PRESSER FEET

Be sure needle is in the up position. Raise presser foot lever.

1. Push foot release lever to remove the foot.
2. Place the desired foot on the needle plate aligning needle holes.
3. Lower the presser foot lever and push foot release lever so that the foot holder snaps on the foot.



HULLADÉK TÁLCA

Ha a hulladék tálcát felteszi, akkor ezzel összegyűjti a hulladék anyagot.

A munka befejezése után a tálcát az ábrán látható módon fordítsa felfelé. A bal oldalon található csapot illessze a B jelű lyukba, majd a C jelű részt illessze a D jelű hézagba.

CÉRNAVÁGÓ KÉS (csak a 056 modell)

A cérvágó kés a túlemezbe van beépítve. A cérnát a megmunkált anyag mellett az ábrán látható kis gomb lefelé nyomásával elvághatja.

NYOMÓTALPCSERE

A tűnek a felső pozícióban kell lennie., amit a kézikerek ön maga felé forgatásával állíthat be.

1. Emelje fel a nyomótalp emelőkarját, majd nyomja be a kioldókart a talp eltávolításához.
2. Tegye a kívánt talpat a túlemezre.
3. Engedje le a nyomótalp emelőkarját, nyomja meg a kioldókart, így a tartó belekap a talpba.

TÁCKA ODPADOV

Ak položíte tácku odpadov hore, tak s tým pozbierate odpadové látky.

Po dokončení práce obráťte hore tácku spôsobom viditeľným na nákrese. Pripojte čapik nachádzajúci sa na ľavej strane do diery B, potom časť C priložte do medzery D.

NÔŽ NA NIŤ (len pri modeli 056)

Nôž na niť je zastavaný do stehovej dosky. Niť môžete odstrihnúť vedľa spracovanej látky stlačením gombíku, viditeľného na nákrese.

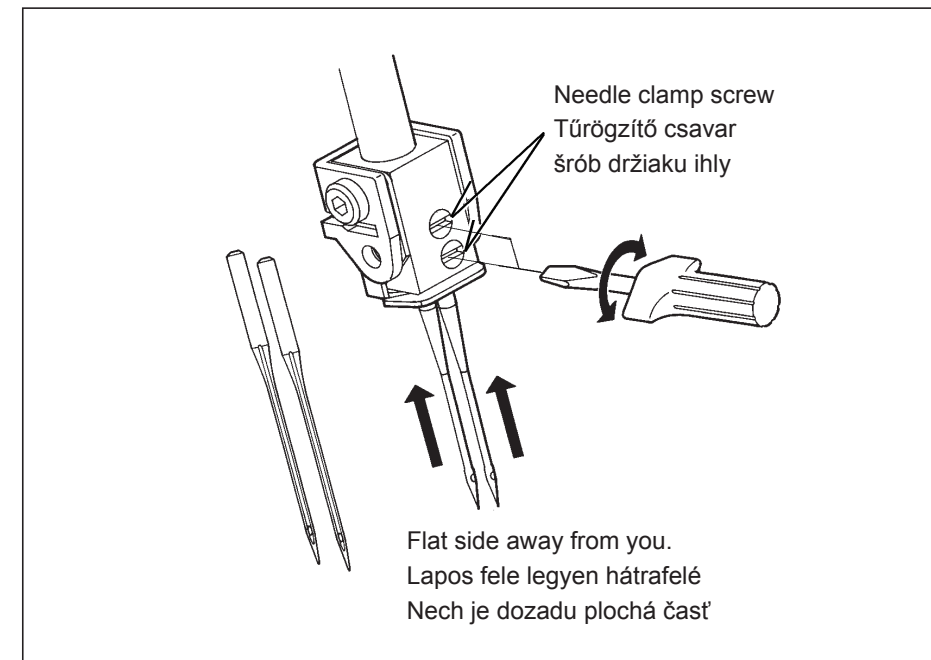
VÝMENA PRÍTLAČNEJ PÄTKY

Ihla musí stáť v hornej pozícii. Môžete to nastaviť otočením ručného kola smerom k sebe.

1. Zdvihnite zdvíhač pätky, potom stlačte páčku na výmenu pätky k odstráneniu pätky.
2. Položte vybranú pätku na stehovú dosku.
3. Pusťte dole zdvíhač pätky, tlačte páčku na výmenu pätky, držiak sa dostane takto k pätke.

CHANGING NEEDLE

Raise needle bar to its highest point by turning hand wheel towards you, but leave presser foot down. Loosen needle clamp screw to remove the needle, and place new needle with Flat Side Away From You, into the needle bar as far as it will go, and tighten screw.



TÚCSERE

Emelje fel a tűt a legmagasabb pozícióba a kézikereket maga felé forgatva, de a talpat hagyja lent. Oldja ki a csavart csavarhúzóval, és helyezze be az új tűket, úgy, hogy a lapos fele legyen hátrafelé a cématartók irányába ahogy a tűrúdba behelyezhető, és szorítsa meg.

VÝMENA IHLY

Zdvihnite ihlu do najvyššej pozície otočením ručného kola smerom k sebe, ale pätku nechajte dole. Uvoľnite šrób skrutkovačom a umiestnite nové ihly tak, aby ich plochá strana sa dostala dozadu, smerom k držiakom nití, ako sa dá položiť do tyča ihly, a stisnite ich.

NEEDLE, THREAD AND FABRIC CHART

Use HA × 1SP, HA × 1(130/ 705H) Needles.

FABRIC		THREAD	NEEDLE	
COTTON LINEN	Light weight: Organdy, Lawn, Gingham	Cotton No. 100	90 (14) for general sewing	
	Heavy weight: Oxford, Denim, Cotton Gaberdine	Polyester No. 60 - 50 Cotton No. 60		
WOOL	Light weight: Tropical, Wool, Poplin	Polyester No. 80 Cotton No. 60		
	Serge, Gaberdine, Flannel	Polyester No. 80 - 60 Cotton No. 60		
	Heavy weight: Velours, Camelhair, Astrakhan	Polyester No. 60 - 50 Cotton No. 60		
SYNTHETIC FIBRE	Light weight: Georgette Crepe, Voile, Satin	Polyester No. 100 - 80 Cotton No. 120-80		75 (11) for light weight fabrics
	Heavy weight: Taffeta, Twills, Denim	Polyester No. 60 Cotton No. 60		
KNIT	Tricot	Polyester No. 80 - 60 Cotton No. 80-60		
	Jersey	Polyester No. 60 - 50 Cotton No. 60		
	Wool	Polyester No. 60 - 50 Bulk Nylon		

* Synthetic threads are recommended for ordinary overlocking. Polyester thread, for example, is very useful for different types of fabric.

NOTE : Keep in mind that the lower and upper loopers will use about twice the amount of thread as the needles. When purchasing thread for sewing, therefore, especially if it is an unusual colour, you should buy sufficient for your requirements.

TŰ, CÉRNA ÉS ANYAG TÁBLÁZAT

Használjon HAx1SP, HAx1 (130/705H) típusú tűt.

ANYAG		CÉRNA	TŰ	
Pamut	Könnyű batiszt	Pamut 100	90 általános céla	
	Vastag farmer	Polyészter 60-50, Pamut 60		
Gyapjú	Könnyű gyapjú	Polyészter 80, Pamut 60		
	Flanell	Polyészter 80-60, Pamut 60		
	Vastag velúr	Polyészter 60-50, Pamut 60		
Műszál	Szatén	Polyészter 100-80, Pamut 120-80		75 könnyű anyagok-hoz
	Farmer	Polyészter 60, Pamut 60		
Kötött	Trikó	Polyészter 80-60, Pamut 80-60		
	Jersey	Polyészter 60-50, Pamut 60		
	Pamut	Polyészter 60-50		

Szintetikus cernát a hagyományos overlock varráshoz ajánljuk. A polyester cérna nagyon hasznos a különböző típusú anyagoknál.

Megjegyzés: Cérna vásárlásánál vegye figyelembe, hogy a hurokfogók kétszer annyi cernát használnak el, mint a tű.

TABUĽKA IHIEL, NITIEK A MATERIÁLU

Používajte ihlu typu Ha x 1 (130/705H)

LÁTKA		NIŤ	IHLA	
1. Bavlna	Ľahký batist	Vlna 100	90 Pre všeobec né ciele	
	Hrubý džíns	Polyester 60-50 Bavlna 60		
Vlna	Ľahká vlna	Polyester 80 Bavlna 60		
	Flanel	Polyester 80-60 Bavlna 60		
	Hrubý velúr	Polyester 60-50 Bavlna 60		
Umelá hmota	Satén	Polyester 100-80 Bavlna 120-80		75 Ľahkým látkam
	Džíns	Polyester 60 Bavlna 60		
Pletená	Tričko	Polyester 80-60 Bavlna 80-60		
	Jersey	Polyester 60-50 Bavlna 60		
	Bavlna	Polyester 60-50		

* Syntetickú niť odporúčime k tradičnému šitiu overlock. polyesterova niť je veľmi užitočná u rôznych typoch látok.

POZNÁMKA: Pri kúpení nite berte do úvahy, že chapače upotrebujú dvojnásobné množstvo nite ako ihla.

2. STARTING TO SEW

THREADING YOUR MACHINE

Wrong threading may cause skipped stitches, breaking threads, or other problems.

Try to master the correct threading before moving on to test sewing.

Threading must be carried out in the sequence of Lower Looper - Upper Looper - Needle.

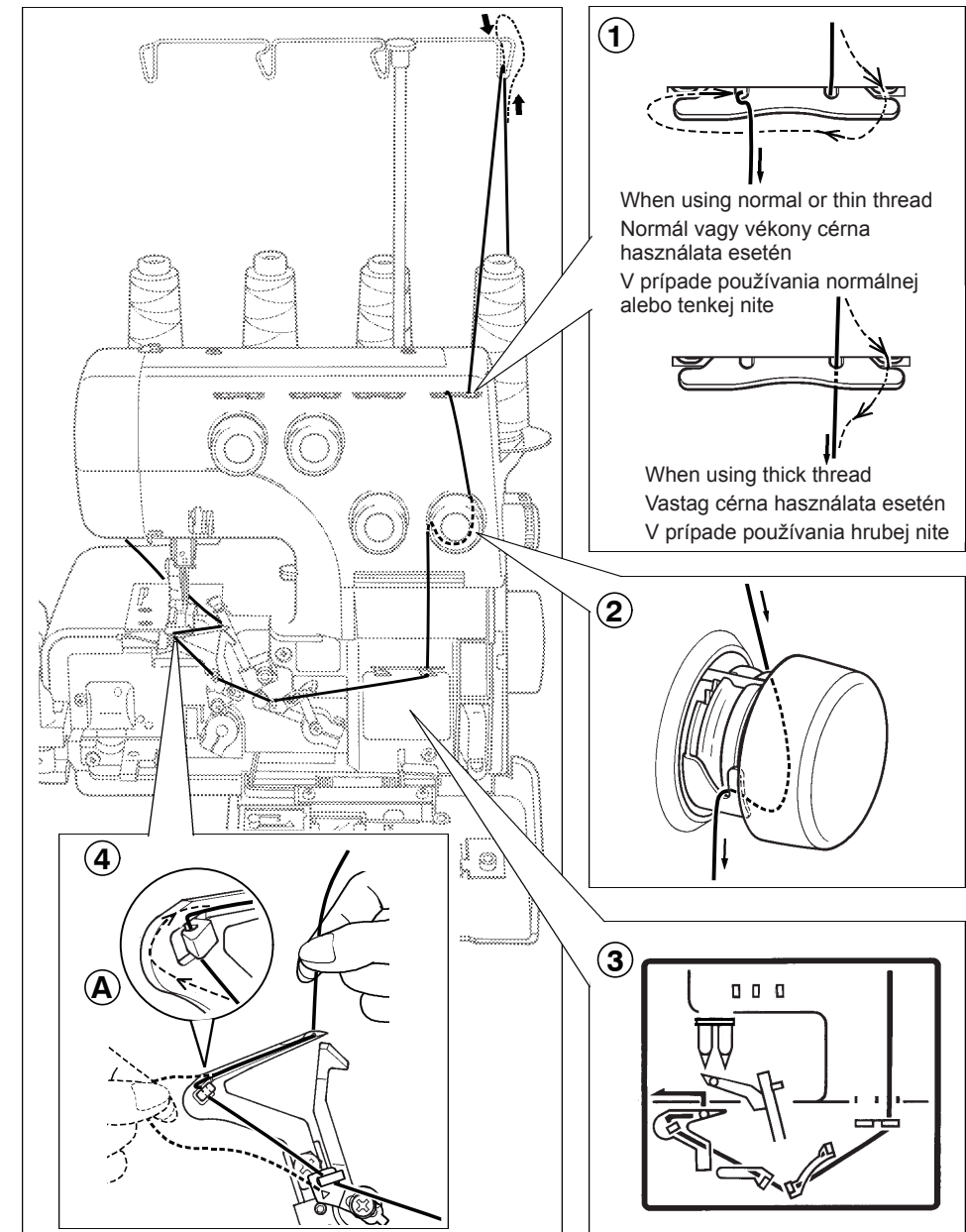
Open the front cover and the working table. Raise needle to its highest point by turning hand wheel towards you.

Before re-threading lower looper, remove thread from needle eye first, then re-thread the lower looper. This will prevent tangling.

NOTE: Thread tension is released when you pull the tension control knob.

THREADING LOWER LOOPER

1. Feed the thread through the thread guide as illustrated.
2. Pull the lower looper thread through right hand tension.
3. Draw the thread through thread guide as illustrated.
4. Pass the thread through lower looper eye, and hook it around part A as indicated by the arrow. Leave about 4" (10 cm) extra thread.



2. A VARRÁS MEGKEZDÉSE

CÉRNABEFŰZÉS A GÉPBE

Rossz cérnabefűzés okozhat öltéskihagyást, cérna szakadást, vagy más problémát.

Sajátítsa el a cérna befűzését, mielőtt megkezdi a varrást.

A befűzés sorrendje, alsó hurokfogó - felső hurokfogó - tű.

Nyissa ki a hulladékterelő ajtót, majd a munkaasztalt. Forgásirány szerint forgatva a kézikereket emelje fel a tűt a legmagasabb pozícióba.

Mielőtt újrafűzné az alsó szálát, fűzze ki a cérnát a tűből, majd fűzze be az alsó hurokfogót. Ezzel megakadályozza a cérna összegabalyodását.

MEGJEGYZÉS: A szálfeszítő gomb elforgatásával állítható a szálfeszesség.

CÉRNA BEFŰZÉSE AZ ALSÓ HUOKFOGÓBA

1. Fűzze át a szálát az ábrán látható szálvezetőn.
2. Az alsó hurokfogó szálát fűzze át a jobboldali szálfeszítőn.
3. Az ábrán látható módon fűzze be a szálát a szálvezetőbe.
4. Fűzze be a cérnát az alsó hurokfogó lyukába, és akassza be az ábrán jelzett szálvezetőbe. Hagyjon szabadon kb. 10 cm hosszúságú szálát.

2. ZAČIATOK ŠITIA

NAVLEKANIE NITE DO STROJA

Zle navlieknutá niť môže zapríčiniť vynechanie stehu, trhanie nite, alebo iný problém.

Osvojte si navliekanie nite pred začaním šitia.

Poradie navliekanie je: dolný chapač, horný chapač, ihla.

Otvorte dvere pre odpady, potom pracovný stolík. Točiac ručné kolo podľa smeru otáčania zdvihnite ihlu do najvyššej pozície.

Predtým, že by ste znovu navliekali dolnú niť, vyvliknite niť z ihly, potom navlieknite dolný chapač. Týmto zabránite zauzleniu sa nite.

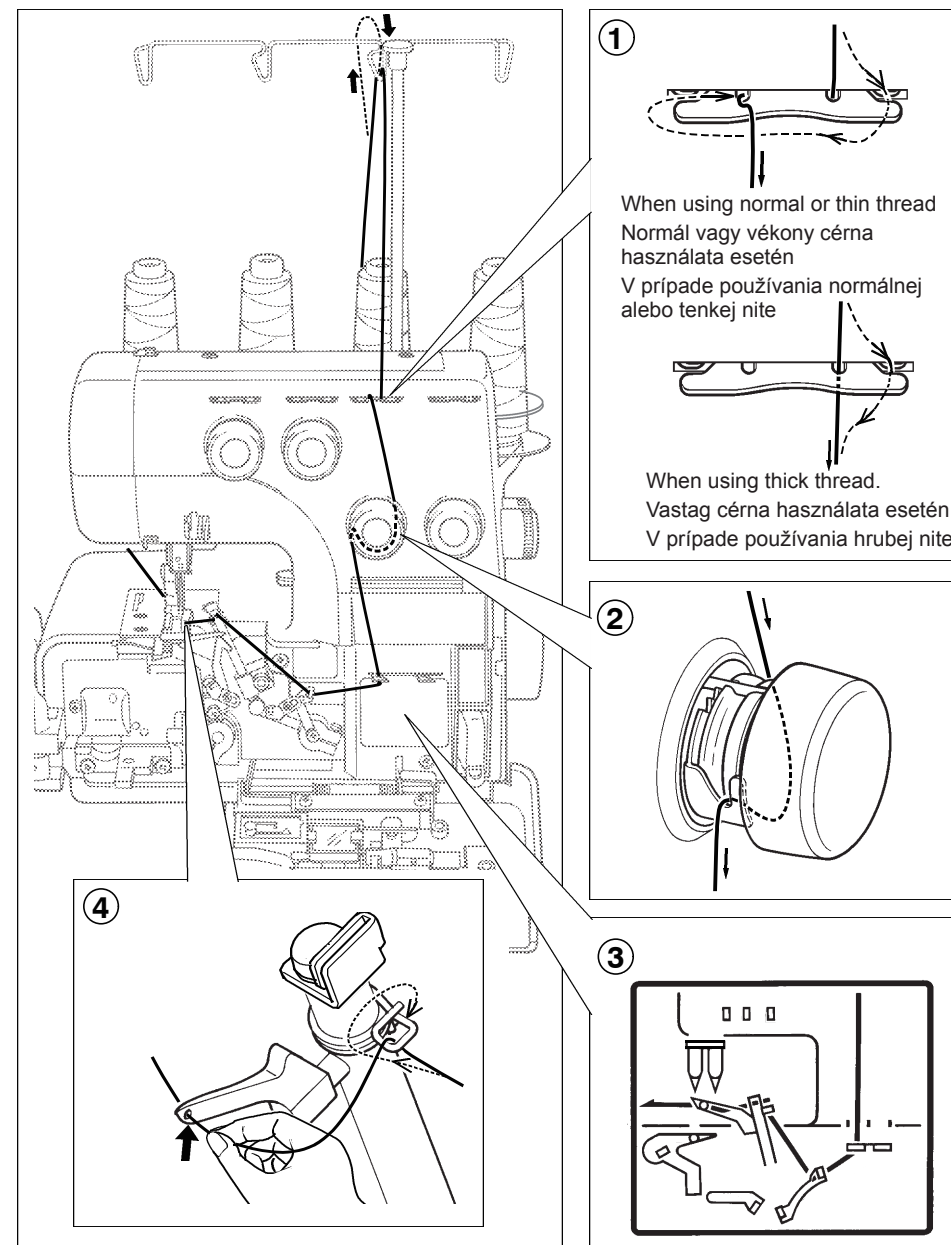
POZNÁMKA: otočením knoflíka napínača sa dá nastaviť tesnosť nitky.

NAVLEKANIE NITE DO DOLNÉHO CHAPAČA

1. Navlieknite niť na vodítko nite spôsobom viditeľným na nákrese.
2. Navlieknite niť dolného chapača na navíjač nití na pravej strane.
3. Ako vidíte na nákrese, navlieknite nitku na vodítko nitky.
4. Navlieknite niť do diery dolného chapača, a zaveste ju na vodítko nite, ktoré je uvedené na nákrese.

THREADING UPPER LOOPER

1. Feed the thread through the thread guide as illustrated.
2. Pull the upper thread through the tension control.
3. Draw the thread through the thread guide as illustrated.
4. Pass the thread through wire thread guide and looper eye, leaving an excess length of about 4" (10 cm) .



CÉRNA BEFŰZÉSE A FELSŐ HUOKFOGÓBA

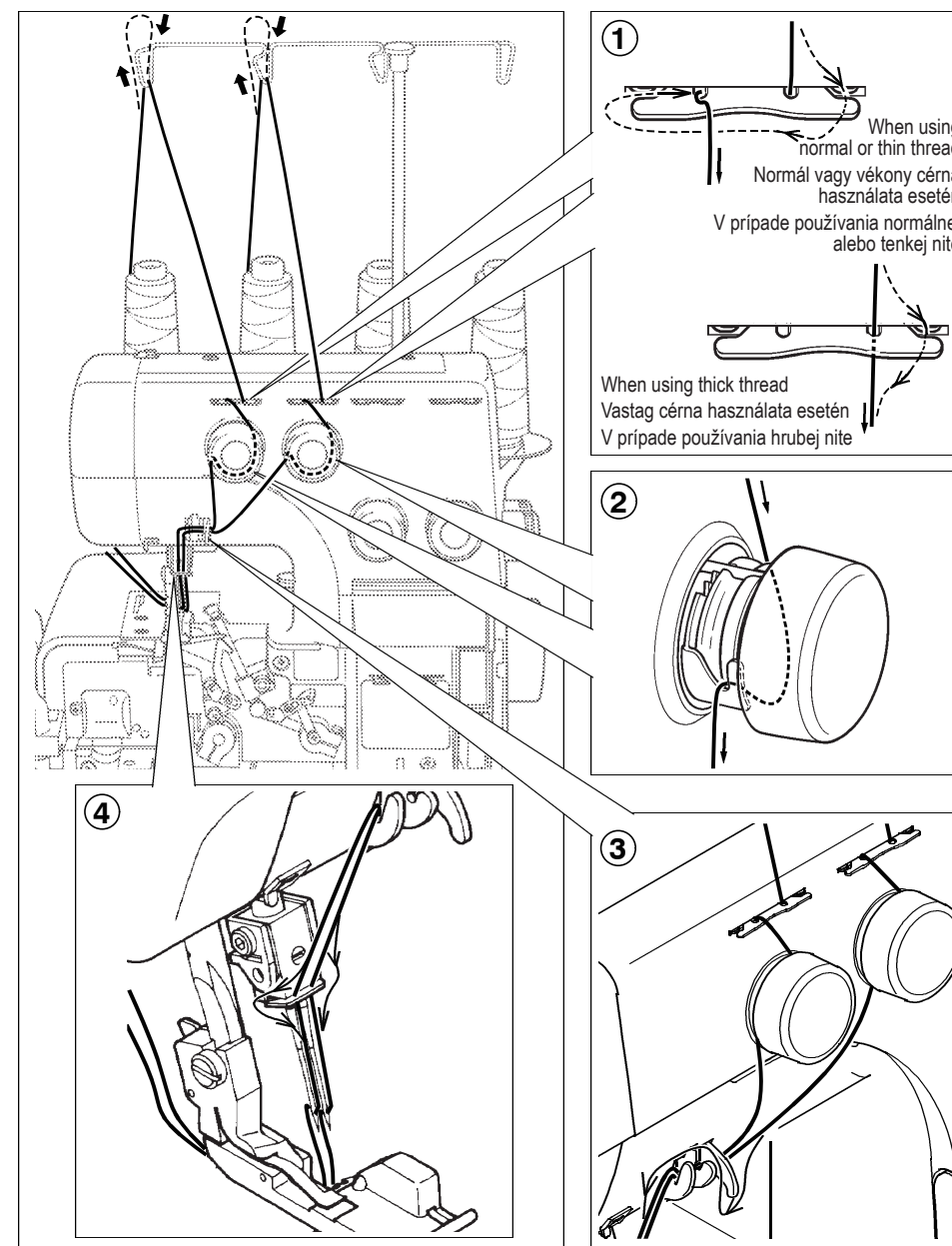
1. Fűzze át a szálát az ábrán látható szálvezetőn.
2. A felső hurokfogó szálát fűzze át a szálfeszítőn.
3. Az ábrán látható módon fűzze be a szálát a szálvezetőkhöz.
4. Fűzze be a cémnát a felsőhurokfogó lyukába, és akassza be az ábrán jelzett szálvezetőn. Hagyjon szabadon kb. 10 cm hosszúságú szálát.

NAVLEKÁNIE NITE DO HORNÉHO CHAPAČA

1. Navlieknite niť na vodítko nite ako vidíte na nákrese.
2. Navlieknite niť horného chapača na navíjač nití.
3. Ako vidíte na nákrese, navlieknite nitku na vodítko nitky.
4. Navlieknite niť do diery horného chapača, a zaveste ju na vodítko nite, ktoré je uvedené na nákrese. Nechajte voľne približne 10 cm dlhú časť nitky.

THREADING NEEDLES

1. Feed the thread through the thread guide as illustrated.
2. Draw the needle threads through left-hand tension.
3. Draw the thread through the thread guide as illustrated.
4. Thread the needles from front to back through needle eye and pull the threads towards the back passing along the right side of presser foot, leaving an extra length of about 4" (10 cm).



NEEDLE THREADER

(OPTION)

Needle is threaded easily by needlethreader. (See page 72 - 73.)

A TŰK BEFŰZÉSE

1. A szálakat fűzze át az ábrán látható szálvezetőkön.
2. A tűkbe fűzendő szálakat húzza át a bal oldali szálfeszítőkön.
3. Az ábrán látható módon húzza át a szálakat.
4. A tűszálakat a tűk furatain előről hátrafelé fűzze be, és húzza át a szálakat a nyomótalp jobb oldala mellett kb. 10 cm-t szabadon hagyva.

NAVLIÉKANIE IHLY

1. Navlieknite nite na vodítko nite ako vidíte na nákrese.
2. Pretiahnite nitky, ktoré chcete navíjať do ihly, cez navíjače nití nachádzajúcich sa na ľavej strane.
3. Pretiahnite nitky ako vidíte na nákrese.
4. Nite navlieknite cez diery z predu dozadu, a pretiahnite nite nechajúc voľno približne 10 cm dlhú časť na pravej strane prítlačnej pätky.

TŰBEFŰZŐ

(OPCIONÁLIS)

A tűbefűző segítségével könnyen be tudjuk fűzni a cérnát a tűbe. (lásd 72 - 73. oldal)

NAVLIÉKAČ NITE

(OPCIONÁLNY)

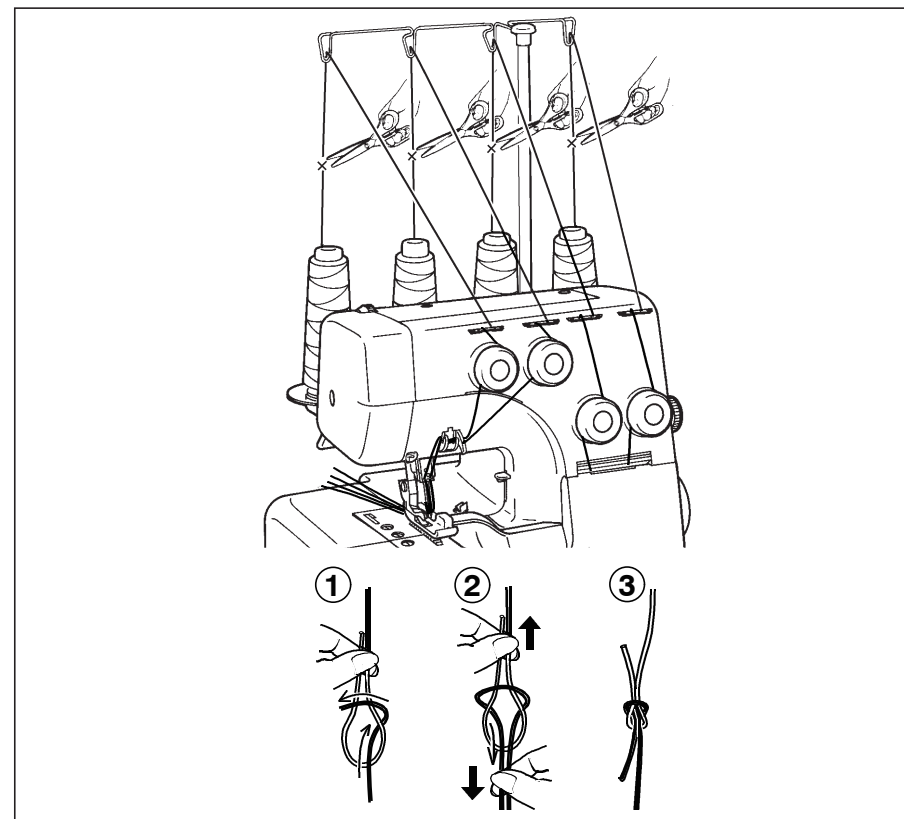
Pomocou navliekača nite môžeme ľahko navliekať niť do ihly. (viď 72 - 73. strana)

HELPFUL HINTS

REPLACING THREAD SPOOLS

When replacing thread spools, the following steps may be helpful for quick changeover.

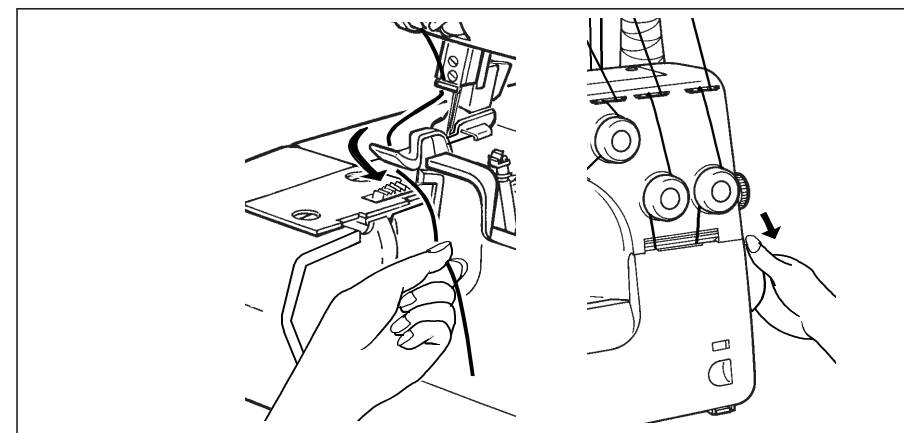
1. Cut off existing threads near the spools. Tie the cut ends thread from new spools as illustrated (seamen's knot).
2. Raise presser foot and turn all tension controls to 0.
3. Lower needle bar to its lowest position by turning hand wheel away from you. Carefully pull the existing thread one by one until the connecting knots pass through needle eye and looper eye.
4. Reset the tension controls.



CUTTING NEEDLE THREAD

Frayed thread may make needle threading difficult.

Draw the thread near the thread cutter on the needle plate and push the thread cutter lever (Model 056 only) or draw the thread passing under the moving cutter and turn hand wheel towards you to obtain clear cut end as illustrated.



HASZNOS TANÁCSOK

Spulnik CSERÉJE

Ha a spulnikat ki kell cserélni, az alábbi lépések elősegítik a gyors cserét.

1. A befűzött szálát vágja el az ábrán látható módon, hurkolja össze az új szálát a levágott szállal. (Halászcsomó)
2. Emelje fel a nyomótalpat, és mindegyik szálfeszítőt állítsa nullára.
3. A túrudat engedje le a legalsó pozícióba a kézikerek forgásirányba való forgatásával. Óvatosan egyenként húzza a már befűzött szálakat addig, míg a két szálnál összehurkolással képzett hurkok elérik a tűk, illetve hurokfogók lyukait.
4. Állítsa vissza a szálfeszítőket.

TÚSZÁL ELVÁGÁSA

A szétfoslott szálát nehéz befűzni.

Húzza a szálát a túlemezen lévő szálvágóhoz, és nyomja le a szálvágó kés karját (csak a 056 modellnél), vagy húzza a szálát a mozgókés alá, és a kézikereket maga felé elfordítva, az ábrán látható módon vágja el a szálát.

UŽITOČNÉ RADY

VÝMENA VALCOV NITÍ

Ak je potrebná výmena valcov nití, nasledujúce kroky uľahčujú ich rýchlu výmenu:

1. Navliekanú nitku strihnite ako vidíte na nákrese, a hotovte jednu slučku s novou a starou nitkou. (rybársky uzol)
2. Zdvihnite prítlačnú pätku, a nastavte všetky navíjače nití na hodnotu 0.
3. Tyč ihly pusťte do najnižšej pozície otočením ručného kola smerom otáčenia. Opatrne ťahajte už navlieknuté nitky po jednom dovtedy, kým slučky, utvorené z dvoch nití, dosiahnu diery chapačov.
4. Nastavte späť navíjače nití.

ODSTRIHNUTIE NITIEK IHLY

Rozpadnutú nitku je ťažké navliekať.

Ťahajte nitku na stehovej doske sa nachádzajúcej noži na niť, a potlačte rameno noža na niť (len pri modeli 056), alebo ťahajte nitku pod pohybujúci sa nôž, a otočiac ručné kolo smerom k sebe odstrihnite nitku, ako vidíte aj na nákrese.

TESTING STITCH OVERLOCK STITCHES

After threading is completed, use a scrap of fabric that you plan to sew and test to sew in the following order.

1. Gently pulling all the threads to the left, lower the presser foot. Rotate the hand wheel towards you a few times to see if the lock stitches are properly formed.

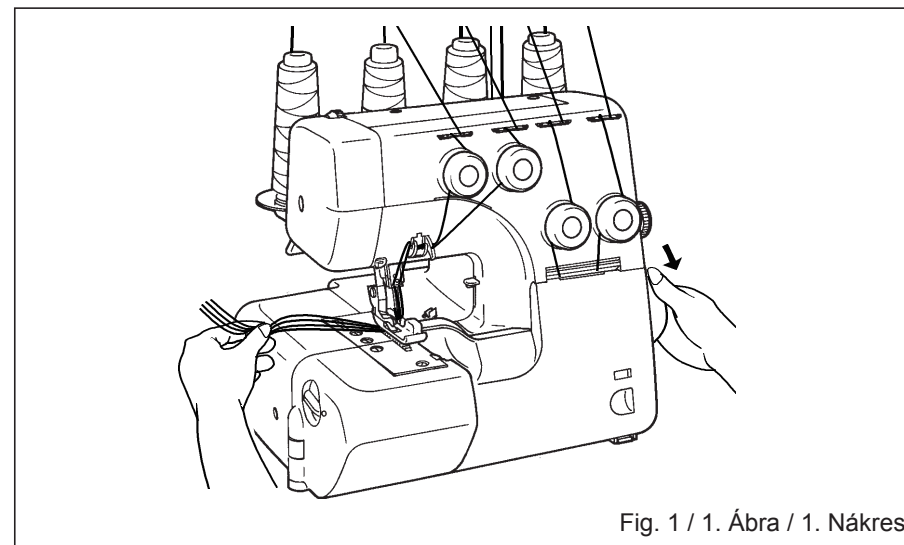


Fig. 1 / 1. Ábra / 1. Nákres

2. Start the machine at low speed and feed in test fabric under the presser foot by slightly pushing it forward. (This can be done with the presser foot down on most fabrics except bulky materials.) Guide the fabric gently as machine automatically feeds the material.

3. Check thread tensions by test sewing on spare fabric. (See page 40 - 43.)

4. At fabric end, carry on running machine at low speed, gently pulling the fabric towards the back, until about 5 to 6 cm of extra lock stitches are produced without fabric.

Cut thread by pushing thread cutter lever down (Model 056 only), or with scissors.

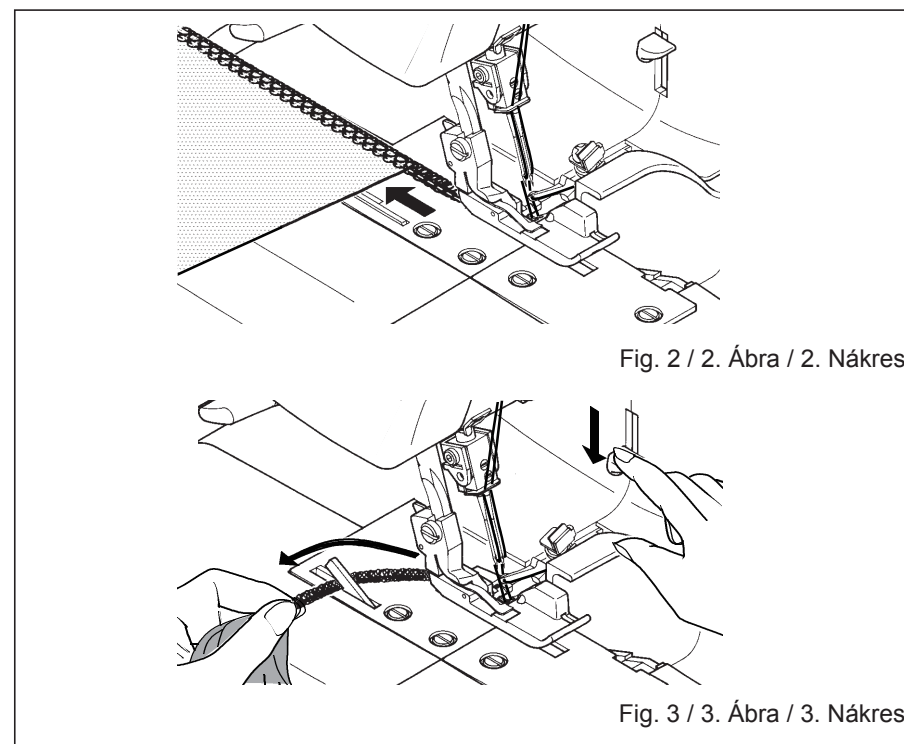


Fig. 2 / 2. Ábra / 2. Nákres

Fig. 3 / 3. Ábra / 3. Nákres

OVERLOCK ÖLTÉSEK KIPRÓBÁLÁSA

A teljes szálbefűzés után a varrni kívánt anyag egy kis darabján készítsen próbavarrást a következő sorrendben. Óvatosan húzza az összes szálát a nyomótalp alatt balra.

1. Néhányszor forgassa maga felé a kézikereket, hogy láthatóvá váljék, hogy a hurkolt öltések megfelelő alakúak-e.

2. Alacsony sebességgel indítsa el a gépet, és helyezze a próba anyagot a nyomótalp alá gyengéden előretolva azt (a legtöbb anyagnál ezt megteheti a nyomótalp alsó állásánál, kivéve a vastag anyagoknál). Óvatosan irányítsa az anyagot, amint a gép magától elkezdi továbbítani.

3. Ellenőrizze a szálfeszességet, a próba anyagon végzett varratképe alapján. (lásd: 40 - 43. o.)

4. Az anyag végére érve csökkentse a gép sebességét, gyengéden húzzuk az anyagot hátra, egészen addig, amíg az anyagon túlfutva kb. 5-6 cm hurkot képez a gép.

Vágja el a szálát a szálvágó kar lenyomásával, vagy ollóval.

VYSKÚŠANIE STEHOV OVERLOCK

Po navlieknutí nite urobte skúšobné šitie na malom kúsku látky v nasledujúcom poradí:

1. Opatrne ťahajte všetky nitky pod prítlačnou pätkou do ľava. Otočte ručné kolo niekoľkokrát smerom k sebe, aby bolo viditeľné, či sú slučkové stehy vhodného tvaru.

2. Uvedzte stroj do pohybu s nízkou rýchlosťou, a položte skúšobnú látku pod prítlačnú pätku jemne tísnuč ju. (U väčšine látok je to možné pri dolnej pozícii prítlačnej pätky, výnimku tvoria hrubé látky). Opatrne smerujte látku, ako stroj začne ju vzdialiť od seba.

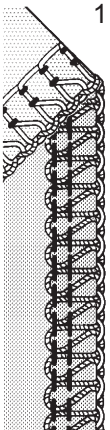
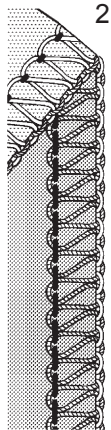
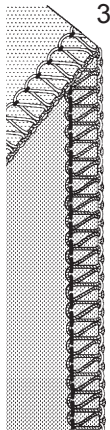
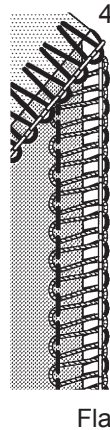
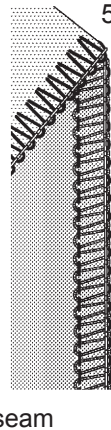
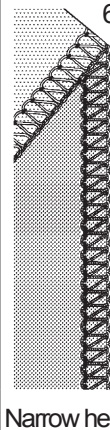
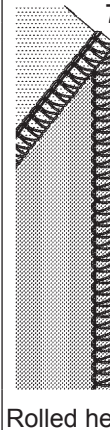
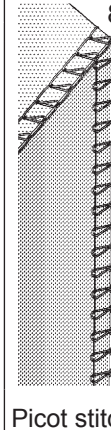
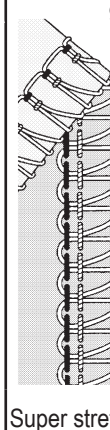

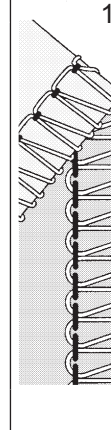
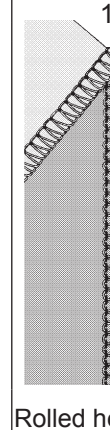
3. Skontrolujte tesnosť nitky na základe vzoru švíku na skúšobnej látke. (Vid' 40 - 43. strana)

4. Siahajúc po koniec látky, znížme rýchlosť stroja, jemne ťahajme látku dozadu dovtedy, kým stroj utvorí 5-6 cm slučku a stroj prejde látku.

Zostrihnite nitku stlačením ramena noža na niť alebo nožnicami.

SETTING CHART

*Model 056 only

Number of threads		4	3						*3	*2			
Overedge cutting width dial		-6-	6		4-	-5-	4	4-6		6	-6-		4-6
Needle to use		Left and Right	Left	Right	Left	Right	Right			Left and Right	Left		Right
Stitch finger		○	○	○	○	○				○	○	○	
Two thread convertor										○	○	○	○
Tension control	Left needle thread	-4-	-4-	-	0-	-	-	-	-	-4-	0-	-4-	-
	Right needle thread	-4-	-	-4-	-	0-	-4-	-4-	-4-	-4-	-	-	-5
	Upper looper thread	-4-	-4-	-4-	-4	-4	-4-	6-	4-	-	-	-	-
	Lower looper thread	-4-	-4-	-4-	7-	7-	0-	7-	7-	0-	-4-	0-	1-
Stitch length control		2.5-3.5	2.5-3.5		2.5-3.5		1.5-2	1-2	2-3	2.5-3.5	2.5-3.5	2.5-3.5	1-2
Ref. No.	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	
													
				Flat seam		Narrow hem	Rolled hem		Picot stitch	Super stretch			Rolled hem
Reference page	40 - 43				54 - 55		38 - 39			36 - 37	36 - 37, 54 - 55		36 - 37, 38 - 39 54 - 55

Note: The above settings of tension and overedge cutting width dial are for general guidance. A little fine tuning will improve your stitching in many cases. Following advice helps you.

1. Turn overedge cutting width dial. (See page 44 - 45)
2. Adjust needle tensions when you sew thin or thick material.

3. Reduce the tension when you use thick thread.

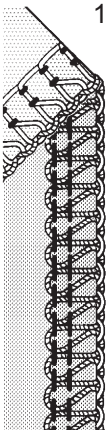
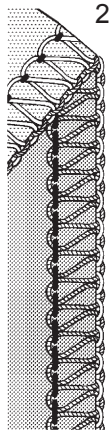
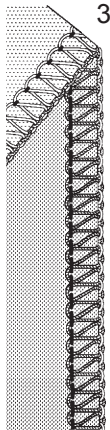
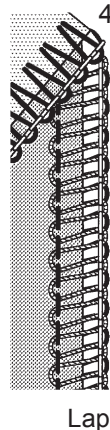
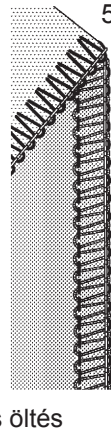
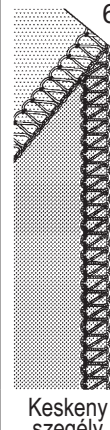
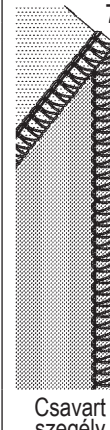
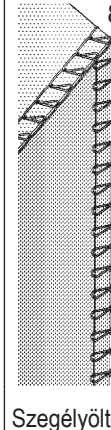
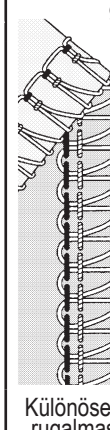

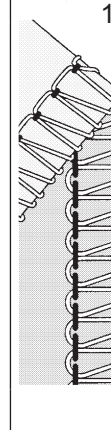
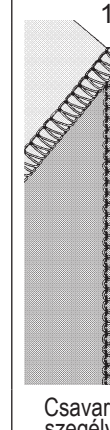
4. Incorrect tension setting causes stitch skipping. Adjust the tension setting.

5. Tension setting will have problem when needle setting is incorrect.

Try test-sewing with a piece of fabric you are going to use and find the best settings.

BEÁLLÍTÁSI TÁBLÁZAT

* Csak 056 modell

Szálak száma		4	3						*3	*2			
Vágásszélesség a tárcsán		-6-	6		4-	-5-	4	4-6		6	-6-		4-6
Használt tű		Bal - jobb	Bal	Jobb	Bal	Jobb	Jobb		Bal - jobb	Bal		Jobb	
Láncnyelv		○	○	○	○	○			○	○	○		
Két szálas átalakító									○	○	○	○	
Szálfeszesítés állító	Bal tűszál	-4-	-4-	-	0-	-	-	-	-	-4-	0-	-4-	-
	Jobb tűszál	-4-	-	-4-	-	0-	-4-	-4-	-4-	-4-	-	-	-5
	Felső hurok-kfogó	-4-	-4-	-4-	-4	-4	-4-	6-	4-	-	-	-	-
	Alsó hurok- fogó	-4-	-4-	-4-	7-	7-	0-	7-	7-	0-	-4-	0-	1-
Öltéshossz állítás		2.5 - 3.5	2.5 - 3.5		2.5 - 3.5		1.5 - 2	1 - 2	2 - 3	2.5 - 3.5	2.5 - 3.5	2.5 - 3.5	1 - 2
Referenciaszám		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
													
					Lapos öltés		Keskeny szegély	Csavart szegély	Szegélyöltés	Különösen rugalmas			Csavart szegély
Referencia oldal		40 - 43			54 - 55		38 - 39		36 - 37	36 - 37, 54 - 55		36 - 37, 38 - 39 54 - 55	

Megjegyzés: **A szálfeszesítés és a vágásszélesség fenti beállítási értékei csak általános irányelvek Esetenként szükségessé válhat egy kis eltérés.**

Az alábbi tanácsok a segítségére lehetnek:

1. Forgassa a vágásszélesség állító tárcsát! (lásd a 44 - 45. oldalt)
2. Állítson a tűszál feszeségén, ha vékony vagy vastag anyaggal dolgozik.

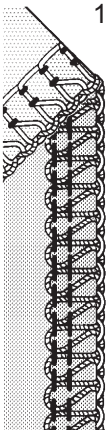
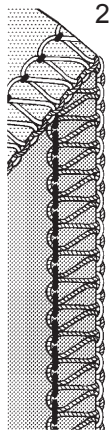
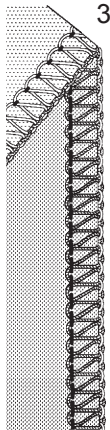
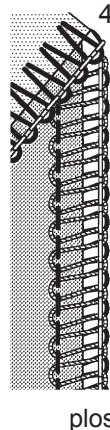
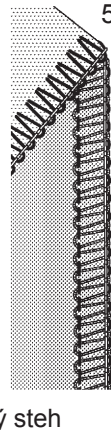
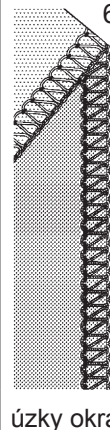
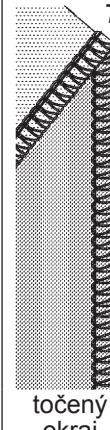
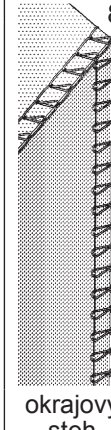
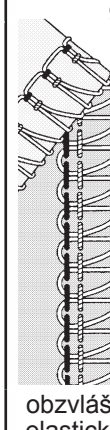

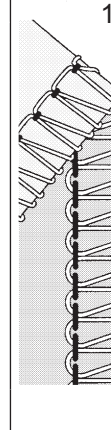
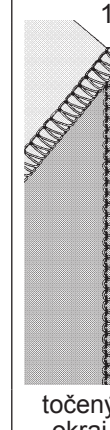
3. Csökkentse a szálfeszesítést, ha vastag cérnát használ

4. A nem megfelelő szálfeszesítés öltéskihagyást eredményezhet. Állítsa be a szálfeszesítést!

5. A szálfeszesítés beállításával gondjai lehetnek, ha a tűbeállítás nem megfelelő. Próbáljon egy darab, használni kívánt anyagon próbavarratot

TABUĽKA NASTAVENIA

* LEN PRI MODELI 056

Počet nitiek	4	3						*3	*2			
Šírka strihu na kotúči	-6-	6		4-	-5-	4	4-6		6	-6-		4-6
Používaná ihla	Ľavápravá	ľavá	pravá	ľavá	pravá	pravá		Ľavápravá	ľavá		pravá	
Reťazový jazyk	○	○	○	○	○			○	○	○		
Zmena na stav s dvomi nitkami								○	○	○	○	
Nastavenie tesnosti nitky	Ľavá nitka ihly	-4-	-4-	-	0-	-	-	-	-4-	0-	-4-	-
	Pravá nitka ihly	-4-	-	-4-	-	0-	-4-	-4-	-4-	-	-	-5
	Horný chapač	-4-	-4-	-4-	-4	-4	-4-	6-	4-	-	-	-
	Dolný chapač	-4-	-4-	-4-	7-	7-	0-	7-	7-	0-	-4-	0-
Nastavenie dĺžky stehu	2.5-3.5	2.5-3.5		2.5-3.5		1.5-2	1-2	2-3	2.5-3.5	2.5-3.5	2.5-3.5	1-2
Referenčné číslo	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
												
				ploský steh		úzky okraj	točený okraj	okrajový steh	obzvlášť elastický			točený okraj
Referenčná strana	40 - 43			54 - 55		38 - 39		36 - 37	36 - 37, 54 - 55		36 - 37, 38 - 39 54 - 55	

Poznámka: Hore uvedené hodnoty tesnosti nitky a šírky strihu sú len všeobecnými smernicami. Z prípadu na prípad môže byť potrebná malá odchýlka.

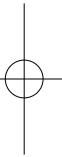
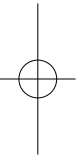
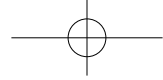
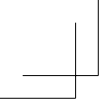
Nasledujúce rady môžu byť na pomoc:

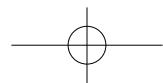
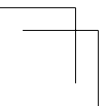
1. Otočte kotúč šírky strihu. (viď: 44 - 45. strana.)
2. Nastavte tesnosť nitky ihly, ak pracujete s tenkou alebo hrubou látkou.

3. Znížte tesnosť nitky, ak používate hrubú niť.

4. Nevyhovujúca tesnosť nitky môže zapríčiniť vynechanie stehov. Nastavte tesnosť nitky!

5. Pri nastavení tesnosti nitky môžu naskytnúť problémy, ak nastavenie ihly nie je vhodné.

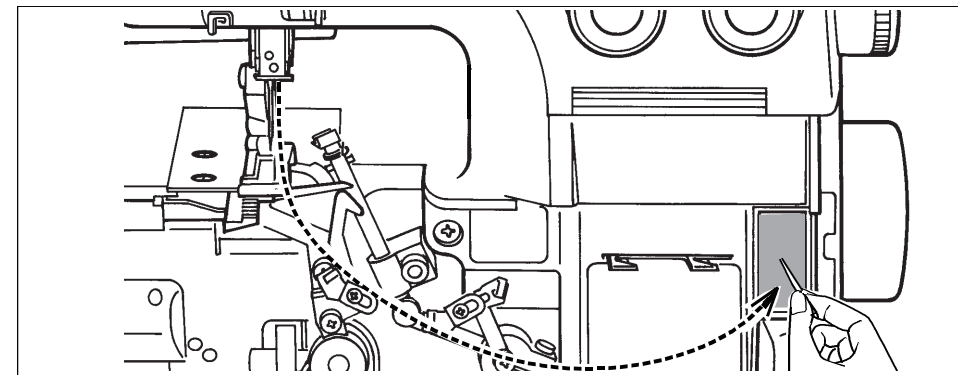




THREE-THREAD OVERLOCK WITH ONE NEEDLE

By threading the LEFT needle only a width of 6 mm will be produced and by threading the RIGHT needle only a width of 3.8 mm will be produced.

Please keep the unused needle on the needle pad as illustrated.



CONVERTING TO TWO-THREAD USE

(Model 056 only)

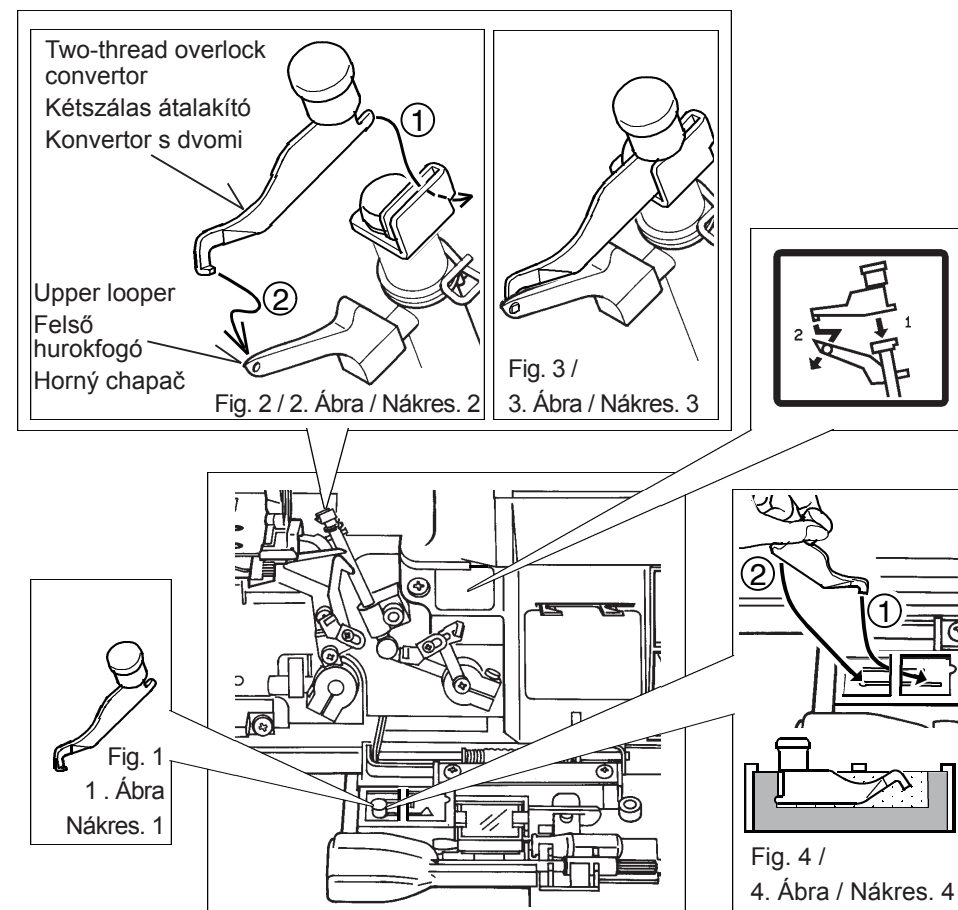
To convert to two thread use, first open the front cover and working table and raise needle to its highest point by turning hand wheel towards you.

Pull out the convertor as shown in Fig. 1.

Attach the two-thread convertor onto the upper looper as shown in Fig. 2, Fig. 3.

Remove the right needle and use the left needle. Please keep the unused needle on the needle pad.

When not using convertor, insert it deep and keep as illustrated in Fig. 4.



3 SZÁLAS OVERLOCK EGY TÚVEL

Csak a BAL tű befűzésével 6 mm szélességű öltést készíthetünk, csak a jobb tű befűzésével 3,8 mm szélességű öltést készít a gép.

Helyezze a használaton kívüli tűt a tűpárnába az ábrán látható módon.

ÁTALAKÍTÁS KÉTSZÁLAS ÜZEMMÓDRA (csak 056 modell)

Kétszálás üzemmódba történő állítás érdekében először nyissa le a hulladékterelő ajtót, és a munkaasztalkát, és a kézikérék maga felé való elforgatásával emelje a tűt a felső állásba.

Az első ábrán látható módon húzza ki az átalakítót.

Csatlakoztassa a kétszálás átalakítót az alsó hurokfogóhoz a 2. és 3. ábrán látható módon.

Távolítsa el a jobb oldali tűt, és csak a bal oldali tűt használja. Helyezze a használaton kívüli tűt a tűpárnába az ábrán látható módon.

Ha nem használja az átalakítót, süllyesztve tartsa az ábrán látható módon.

OVERLOCK S TROMI NITKAMI A S JEDNOU IHLOU

Navliekaním iba ľavej ihly môžeme hotoviť 6 mm široký steh, navliekaním iba pravej ihly stroj hotoví 3,8 mm široký steh.

Ihlu, ktorú nepoužívate, položte do ihelnice, ako vidíte na nákrese.

PREMENA NA DVOJNITKOVÝ PREVÁDZKOVÝ STAV

(len pri modeli 056)

V záujme nastavenia dvojnitého prevádzkového stavu, otvorte najprv dvere pre odpadovy a pracovný stôl.

Otočením ručného kola smerom k sebe zdvihnite ihlu do hornej pozície.

Ako vidíte na prvom nákrese, vyťahnite konvertor. Pripojte dvojnité konvertor k dolnému chapaču, ako vidíte na nákrese 2. a 3.

Odstráňte ihlu z pravej strany a používajte len ľavú ihlu. Položte ihlu mimo použitia do ihelnice, ako vidíte na nákrese.

Ak nepoužívate konvertor, uskladajte ho spúšťajúc, ako vidíte aj na nákrese.

NARROW AND ROLLED HEM, PICOT STITCH

Narrow and rolled edge is ideal for use on thin materials such as georgette crepe, crepe de chine, silk etc.

Also, picot stitch can be produced particularly when sewing on fine 'scarflike' materials. In view of the nature of these hems, they are unsuitable for use on 'hard' or 'heavy' materials.

1. Raise the presser foot.
2. Open the front cover and working table.
3. Remove the stitch finger from the needle plate by screw driver and keep it in the front cover as illustrated.
4. Set the machine according to page 16.

NOTE: 1. Please use following recommended thread for making ideal seams.

2. After finishing, re-set the stitch finger in its place. Please ensure inserting it deep as illustrated in Fig 1.

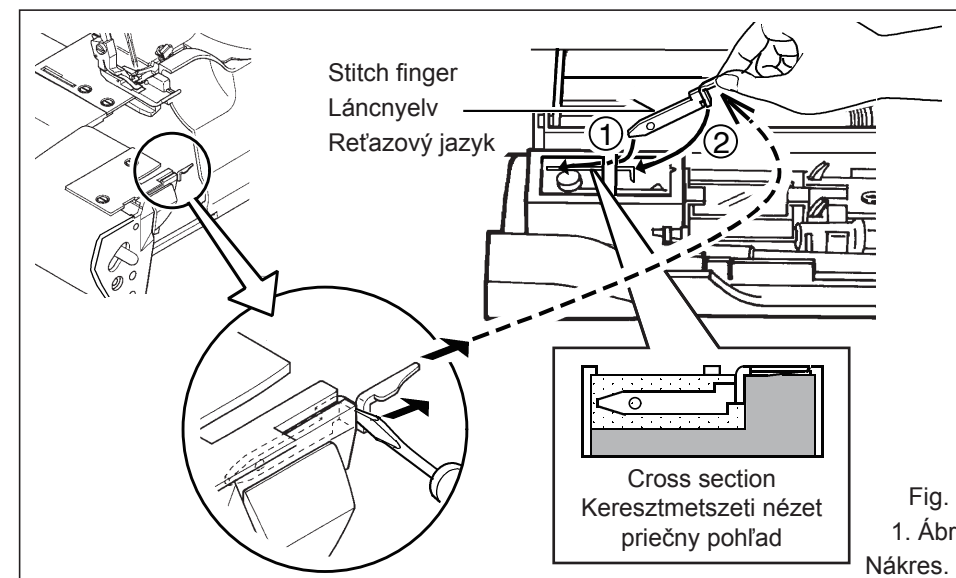
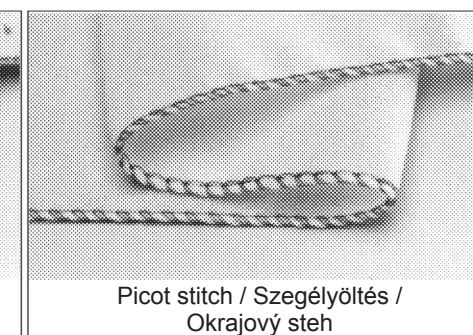
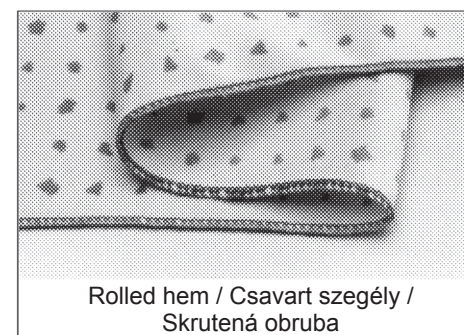
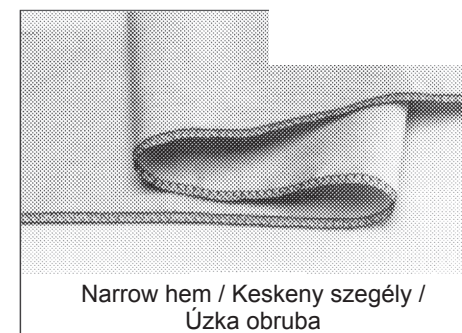


Fig. 1
1. Ábra
Nákres. 4

RECOMMENDED THREAD

	Narrow overlock edge	Rolled edge	
	with Three Threads	with Three Threads	with Two Threads
Thread for needle	Polyester, Nylon, Silk No. 50-100	Nylon No. 100	
Upper looper	Polyester, Nylon, Silk No. 50-100 Bulk nylon (less stretchable)	—	
Lower looper		Bulk nylon (less stretchable)	



KESKENY ÉS CSAVART SZEGÉLY, SZEGÉLYÖLTÉS

A keskeny és csavart szegély a vékony anyagoknál ideális. A szegélyöltés viszont főként akkor használatos, amikor finom "kendőszerű" anyagokat varrunk.

Ezekből tehát látható ezeknek a szegélyeknek a jellege, ezek nem használhatók kemény, vastag anyagok esetén.

1. Emelje fel a nyomótalpat.
2. Nyissa ki a hulladékterelő ajtót és a munka asztalkát.
3. Csavarhúzó segítségével távolítsa el a láncnyelvet a túlemezről, és helyezze azt az ábrán látható módon az első ajtó alá.
4. A 16. oldalon leírtak szerint állítsa be a gépet.

MEGJEGYZÉS: 1. Kérjük az alább javasolt cérnákat használnia az ideális varrat elkészítéséhez.
2. Miután végzett tegye vissza a helyére a hurokleeresztő nyelvet. Visszahelyezésnél kérjük, kövesse az első ábrán látható útmutatást.

JAVASOLT CÉRNÁK

	Keskeny overlock szegély	Csavart szegély	
	Három szállal	Három szállal	Két szállal
Tűszál	Polyészter, rugalmas, selyem 50-100	Rugalmas 100	
Felső hurokfogó	Polyészter, rugalmas, selyem 50-100	—	
Alsó hurokfogó		Vastag rugalmas	

ÚZKY A TOČENÝ LEM, LEMOVACÍ STEH

Úzky a točený lem je ideálny pri tenkých látkach. Lemovací steh sa používa vtedy, keď šijeme jemné látky, ako napríklad šatka.

Z toho teda vidíme charakter týchto lemov, tieto sa nepoužívajú pri tvrdých, hrubých látkach.

1. Zdvihnite prítlačnú pätku.
2. Otvorte dvere pre odpady a pracovný stôl.
3. Pomocou skrutkovača odstráňte reťazový jazyk zo stehovej dosky a
4. položte ho pod prvé dvere, ako je viditeľné aj na obrázku.
5. Nastavte stroj podľa toho, čo je napísané na 16. strane.

POZNÁMKA: 1. Prosíme, používajte dole navrhnuté nite v záujme hotovenia ideálneho švíku.

2. Ak ste dokončili prácu, položte späť jazyk spúšťajúci chapač. Pri uložení späť nasledujte inštrukcie, ktoré vidíte na nákrese.

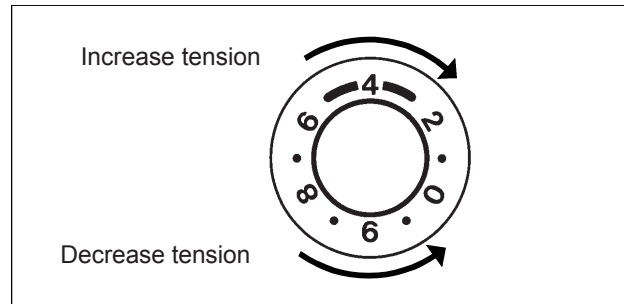
NAVRHOVANÉ NITKY

	Úzky lem overlock	Točený lem	
	S tromi nitkami	S tromi nitkami	S dvomi nitkami
Nitka ihly	Polyester, pružné látky, hodváb 50-100	Pružné látky 100	
Hornýchapač	Polyester, stretch, hodváb 50-100	—	
Dolný chapač		Hrubé, pružné látky	

ADJUSTING THREAD TENSIONS

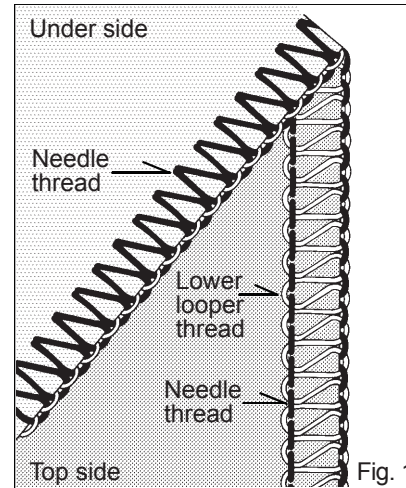
Turning tension dial to a higher number gives a tighter thread tension. Turning tension dial to a lower number gives a looser thread tension. The higher the number, the tighter the tension.

Test each thread tension on a scrap of the fabric you plan to use.

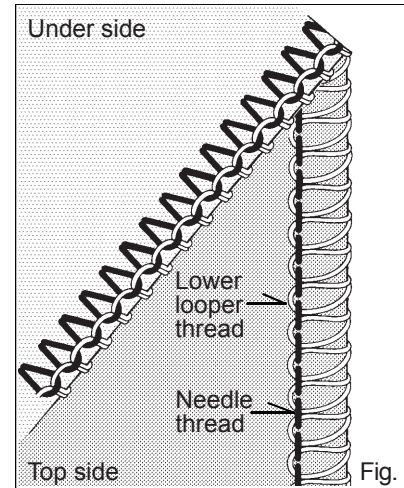


TWO-THREAD USE

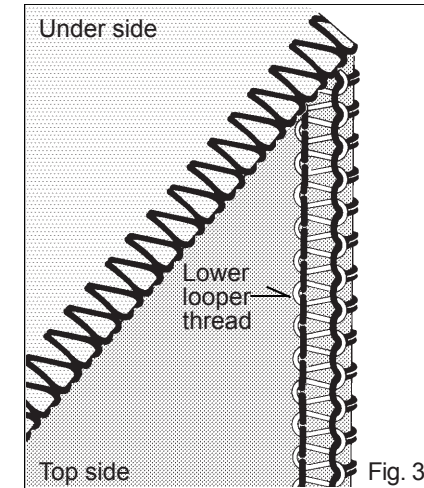
Just right.



Lower looper thread pulled to under side.



Needle thread pulled to top side.

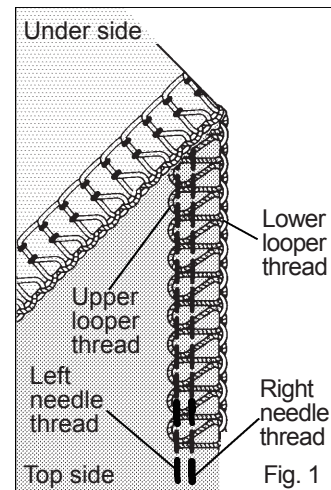


Decrease needle tension.

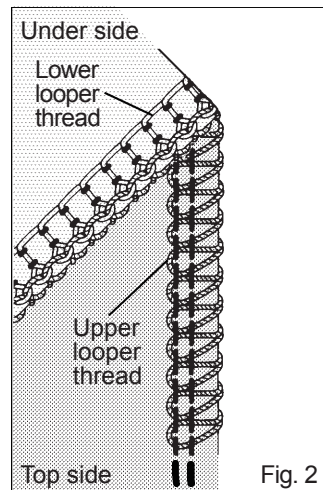
Increase needle thread tension.

FOUR-THREAD USE

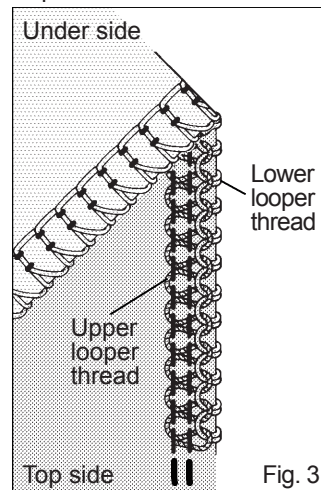
Just right



Upper looper thread pulled to under side.



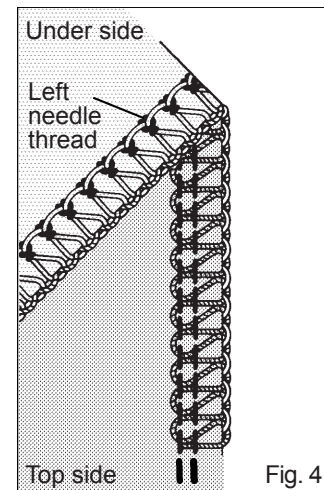
Lower looper thread pulled to top side.



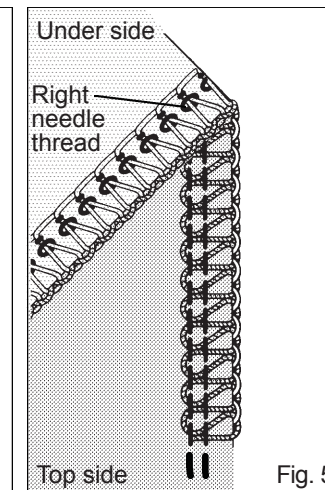
Increase upper looper thread tension and/or decrease lower looper tension.

Increase lower looper thread tension and/or decrease upper looper tension.

Left needle thread loose and visible on under side of fabric.



Right needle thread loose and visible on under side of fabric.



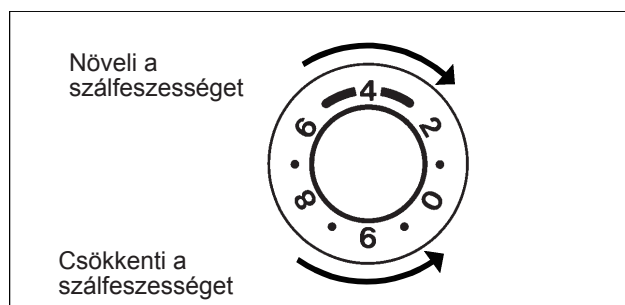
Increase left needle thread tension and/or decrease either or both looper threads.

Increase right needle thread tension.

SZÁLFESZESSÉG BEÁLLÍTÁSA

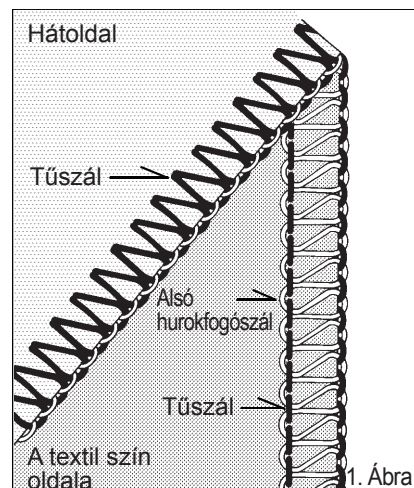
A szálfeszítő gomb, magasabb számok irányába történő elforgatásával nagyobb szálfeszességet érhetünk el. Szálfeszesség csökkentése érdekében forgassa a szálfeszítő gombot, alacsonyabb számok irányába. Magasabb számok nagyobb szálfeszességet jelentenek.

Próbaanyagon mindig ellenőrizze a szálfeszítést.

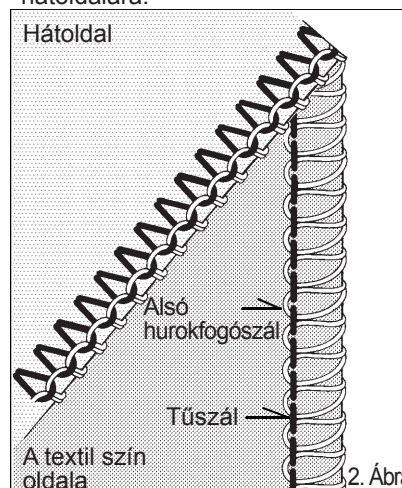


KÉTSZÁLAS ÜZEMMÓD

Jó beállítás.

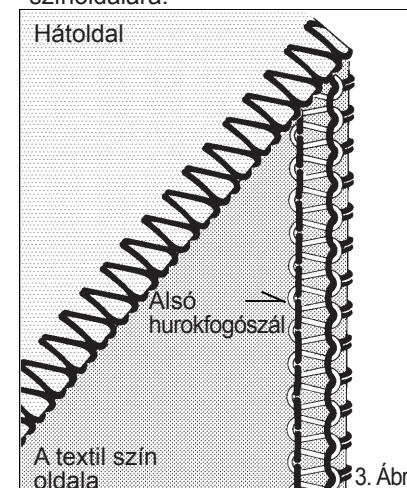


Alsó hurokszálát áthúzza az anyag hátoldalára.



Csökkentse a tűszál feszességét.

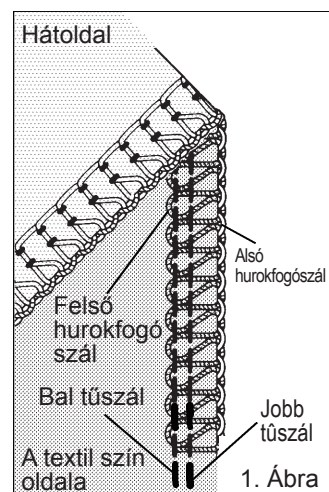
Tűszálát áthúzza az anyag színoldalára.



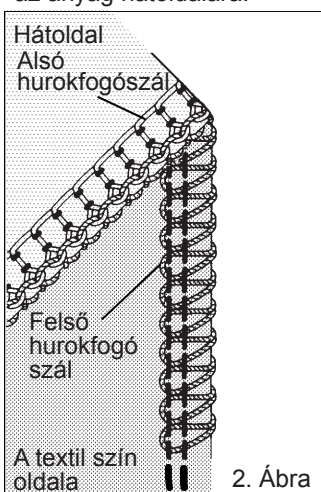
növelje a tűszál feszességét.

NÉGYSZÁLAS ÜZEMMÓD

Jó beállítás.

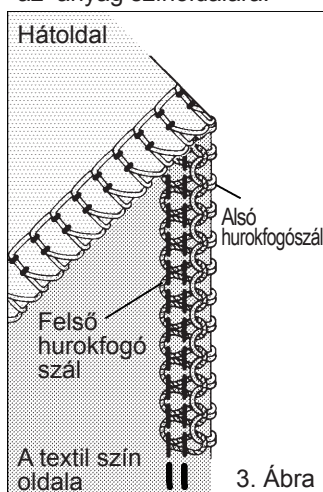


Felső hurokszálát áthúzza az anyag hátoldalára.



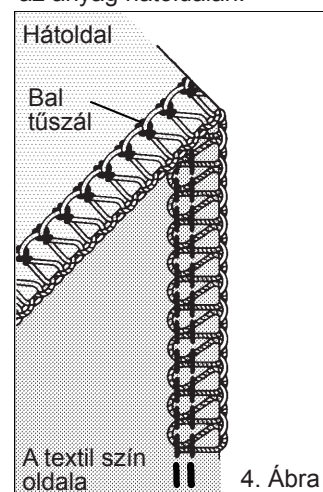
Növelje a felső hurokszál és/vagy csökkentse az alsó hurokszál feszességét.

Alsó hurokszálát áthúzza az anyag színoldalára.



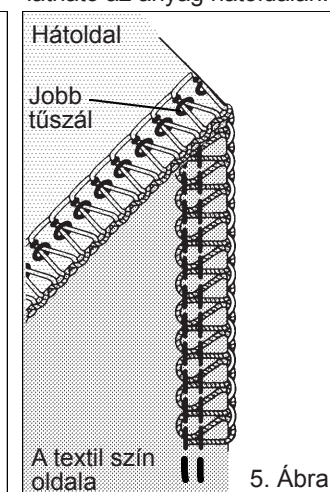
Növelje az alsó hurokszál és/vagy csökkentse a felső hurokszál feszességét.

Bal tűszál kihagy és látható az anyag hátoldalán.



Növelje a tűszál és/vagy csökkentse az egyik vagy mindkét hurokszál feszességét.

Jobb tűszál kihagy és látható az anyag hátoldalán.

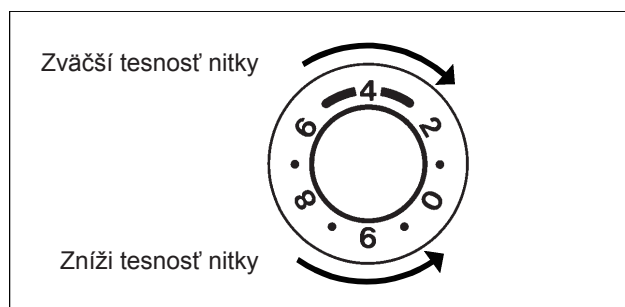


Növelje a tűszál feszességét.

NASTAVENIE SPONOVAČOV NITÍ

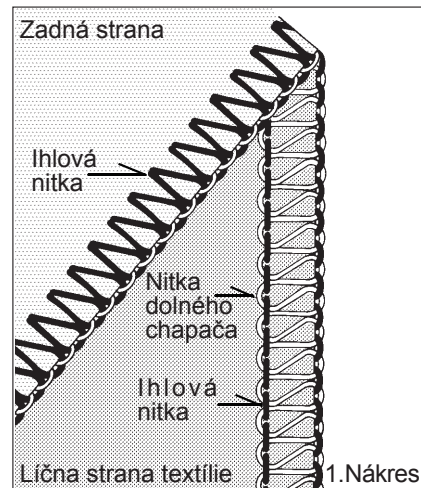
Otočením knoflíka napínača smerom vyšších čísel môžeme dosiahnuť väčšiu tesnosť nitky. V záujme zníženia tesnosti nitky otočte knoflík napínača smerom k nižším číslam. Vyššie čísla znamenajú väčšiu tesnosť nitky.

Na skúšobnej látke vždy skontrolujte nastavenie nitky.

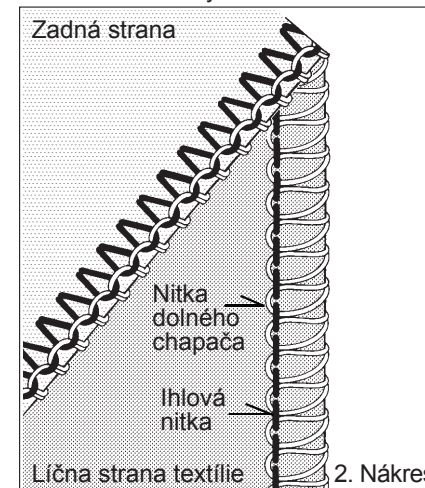


DVOJNITKOVÝ PREVÁDZKOVÝ STAV

Správne nastavenie.

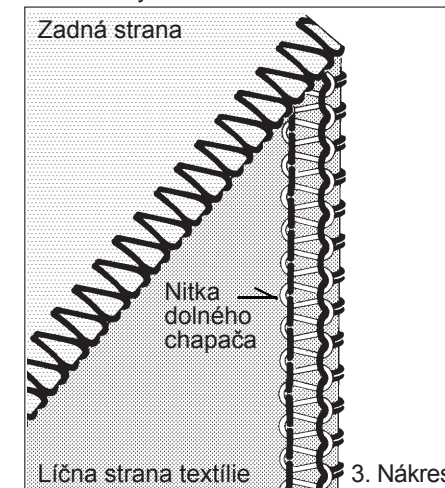


Dolnú nitku chapača pretiahne na zadnú stranu látky.



Znížte tesnosť ihlovej nitky.

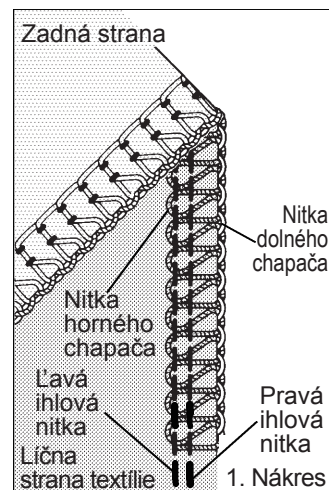
Pretiahnite hornú nitku chapača na líčnu stranu látky.



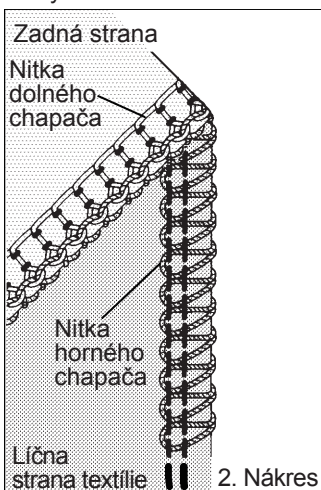
Zväčšite tesnosť ihlovej nitky.

ŠTVORNITKOVÝ PREVÁDZKOVÝ STAV

Správne nastavenie

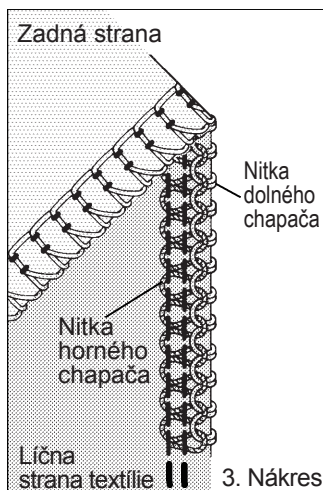


Pretiahnite hornú nitku chapača na zadnú stranu látky.



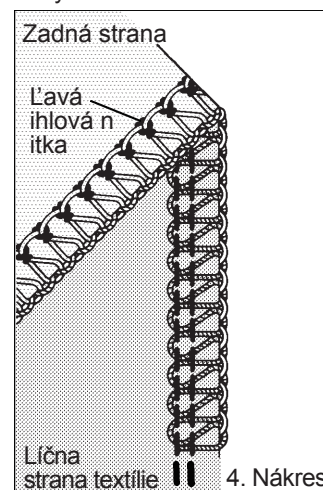
Zväčšite tesnosť nitky horného chapača a/alebo znížte tesnosť nitky dolného chapača.

Dolnú ihlovú nitku pretiahnite na líčnu stranu látky.



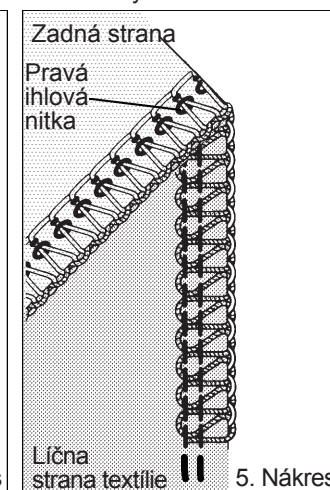
Zväčšite tesnosť nitky dolného chapača a/alebo znížte tesnosť nitky horného chapača.

Vynechanie ľavej ihlovej nitky a je viditeľné na zadnej strane látky.

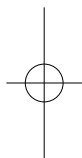
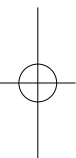
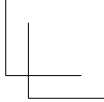
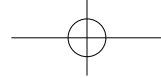
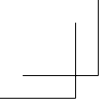


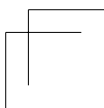
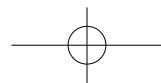
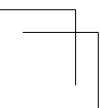
Zväčšite tesnosť ihlovej nitky a/alebo znížte tesnosť nitky jedného alebo oboch chapačov.

Vynechanie pravej ihlovej nitky a je viditeľné na zadnej strane látky.



Zväčšite tesnosť ihlovej nitky.

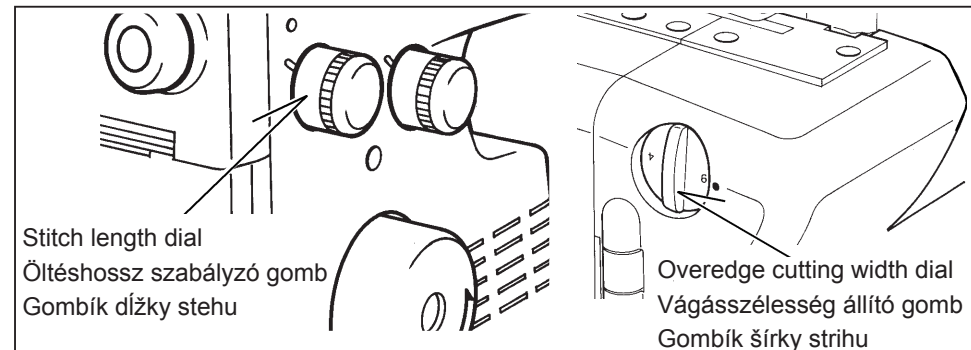




ADJUSTING STITCH LENGTH

Turn the stitch length dial until the required length is required.

The higher the number, the longer the stitch. This dial can adjust the stitch length from 1 to 5 mm.



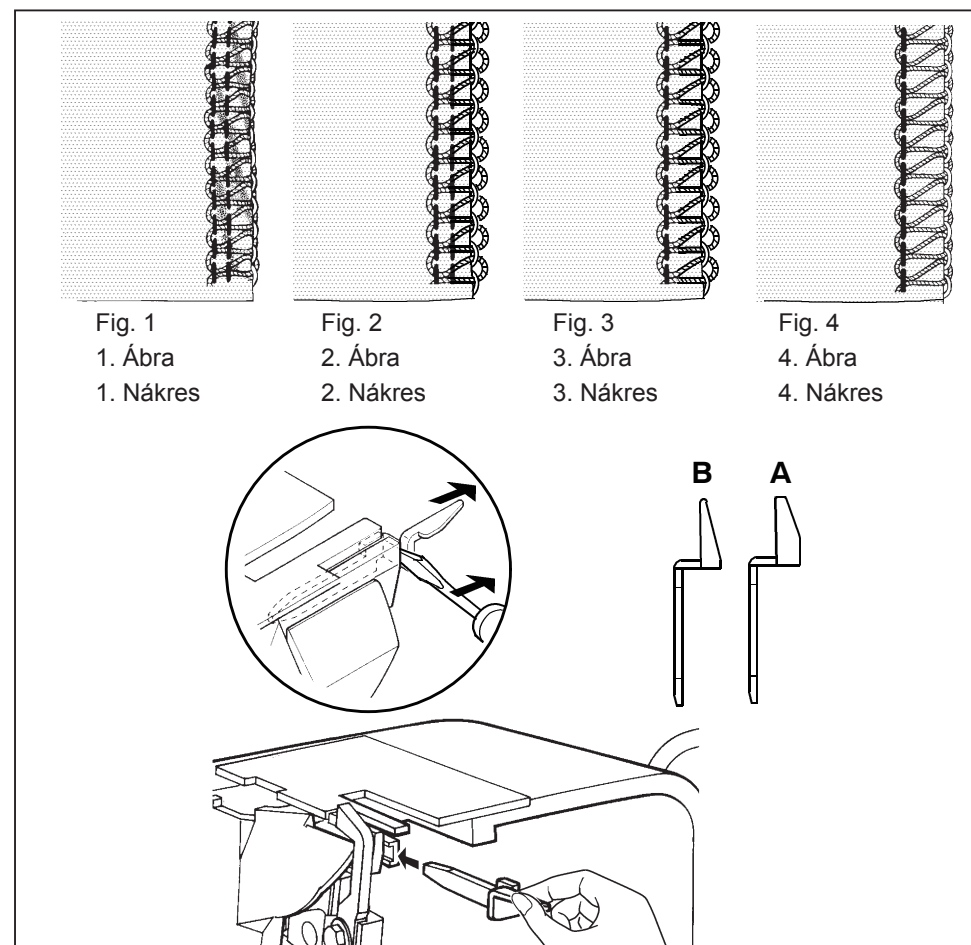
ADJUSTING OVEREDGE CUTTING WIDTH

Overedge cutting width can be adjusted from 4 to 7 mm by simply turning overedge cutting width dial according to the kind of fabric.

It is set at standard width of 6 mm when delivered from the factory.

Turn it towards "5" if fabric edge curls while sewing. (Fig. 1)

Turn it towards "7" if loops hang off the edge. (Fig. 2)



STITCH FINGER (B)

Loops may hang off the edge, when you sew with lightweight fabric using 3 threads (right needle only), and setting cutting width dial at 4 - 5 (Fig. 3). In such a case change the stitch finger (A) to (B) to get neat stitching (Fig. 4).

ÖLTÉSHOSSZ ÁLLÍTÁSA

Addig forgassa az öltéshossz állító tárcsát, amíg a kívánt öltéshosszt eléri.

A tárcsán látható magasabb számok a hosszabb öltést jelzik. Ezzel a tárcsával 1-5 mm között állíthatjuk az öltéshosszt.

VÁGÁSSZÉLESSÉG BEÁLLÍTÁSA

A vágásszélességet 4-7 mm közötti értékre állíthatjuk be, a vágásszélesség állító tárcsa forgatásával.

Gyárilag szabványos 6 mm szélességre beállítva szállítjuk.

Forgassa 5.sz.-ra ha az anyag széle varrás közben, hosszában csavarodik (1. ábra.).

Forgassa 7.sz.-ra ha a hurok túlnyúlik az anyag szélénél (2. ábra.).

LÁNCNYELV (B)

Könnyű anyagok háromszálas varrása során a hurok könnyen kialakhat (a jobb tű használata során), illetve ha a vágásszélesség állító tárcsa 4-5 állásban van. (3. ábra.) Ebben az esetben cserélje ki az A láncnyelvet a B jelűre a szép varratkép elérése érdekében. (4. ábra.)

ASTAVENIE DĹŽKY STEHU

Otočte kotúč dĺžky stehu, kým dosiahnete žiadanú dĺžku.

Čísła na kotúči označujú dlhší steh. S týmto kotúčom môžeme nastaviť dĺžku stehu medzi 1-5 mm.

NASTAVENIE ŠÍRKY STRIHU

Šírku strihu môžeme nastaviť na hodnotu medzi 4-7 mm pomocou kotúča nastavenia šírky strihu.

Dodávame ho s továrenským normalizovanou nastavenou šírkou 6 mm.

Otočte kotúč na číslo 5, ak okraj látky sa pozdĺž točí. (1. náčrt)

Otočte kotúč na číslo 7, ak slučka presahuje okraj látky. (2. náčrt)

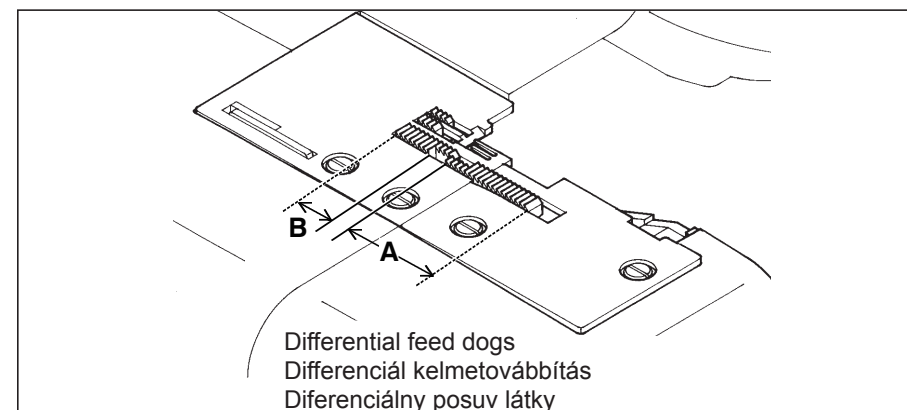
REŤAZOVÝ JAZYK

Počas šitia ľahkých látok s tromi nitkami, slučka sa ľahšie môže odpadať (pri používaní ľavej ihly) a keď kotúč nastavenia šírky strihu je v pozícii 4-5. (3. náčrt) V tomto prípade vymeňte reťazový jazyk A s označením B v záujme dosiahnutia pekného obrazu šitia. (4. náčrt)

DIFFERENTIAL FEED

The differential feed has two independent feed dogs, one front (A) and one rear (B).

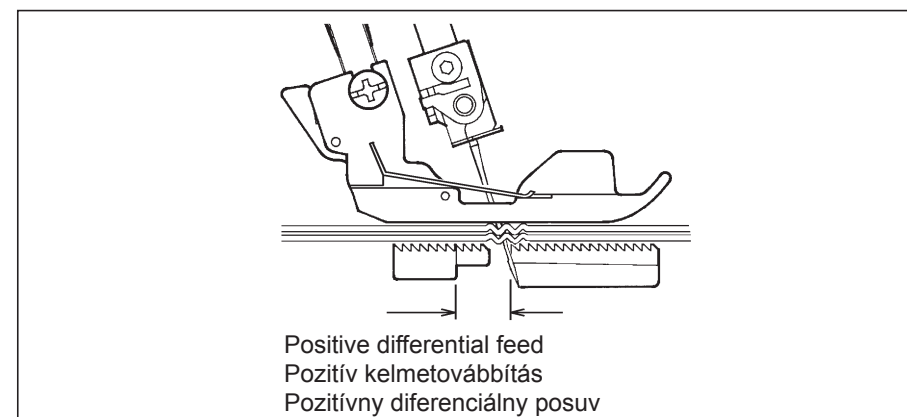
Each feed dog has an individual feed mechanism which enables the feeding of material at a different ratio.



POSITIVE DIFFERENTIAL FEED

WHEN SET FOR POSITIVE DIFFERENTIAL FEED, the front feed dog (A) makes a longer stroke than the rear feed dog (B).

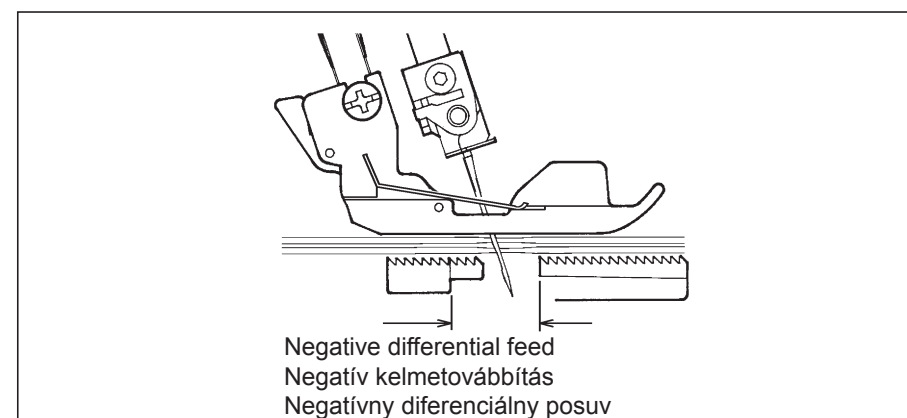
This has the effect of accumulating material under the presser foot to offset the wavering on the fabric.



NEGATIVE DIFFERENTIAL FEED

WHEN SET FOR NEGATIVE DIFFERENTIAL FEED, the front feed dog (A) makes a shorter stroke than the rear feed dog (B).

This has the effect of stretching material under the presser foot to offset the puckering on the fabric.



DIFFERENCIÁL ANYAGTOVÁBBÍTÁS

A differenciál anyagtovábbítás két független kelmetovábbítóval működik (A-első, B-hátsó).

Mindegyik kelmetovábbítót független mechanika mozgat, melyek az anyagot különböző mértékben továbbítják előre.

POZITÍV DIFFERENCIÁL TOLÁS

Ha pozitív differenciál tolást használ, az első kelmetovábbító (A) hosszabb úton mozgatja előre az anyagot, mint a hátsó (B).

Ezzel elérhetjük, hogy a nyomótalp alatt felgyülemlert anyag hullámosodása megszűnjön.

NEGATÍV DIFFERENCIÁL TOLÁS

Ha negatív differenciál tolást használ, a közelebbi kelmetovábbító (A) rövidebb úton mozgatja előre az anyagot, mint a hátsó (B).

Így a nyomótalp alatt megnyújtva az anyagot ellensúlyozhatjuk az anyag ráncolódását.

DIFERENCIÁLNY POSUV LÁTKY

Diferenciálny posuv látky funguje s dvomi visiacimi podávačmi. (A-prvý, B-druhý)

Obidva podávače hýba nezávislá mechanika; pohybujú látku napred v rozlišnej miere.

POZITÍVNY DIFERENCIÁLNY POSUV

Ak použijete pozitívny diferenciálny posuv, predný podávač látky (A), pohýba lýtku na dlhšej ceste ako zadný (B).

Týmto dosiahneme, aby zanikalo vlnenie nahromadenej látky pod prítlačnou pätkou.

NEGATÍVNY DIFERENCIÁLNY POSUV

Ak použijete negatívny diferenciálny posuv, tak bližší podávač látky (A) pohýba lýtku na kratšej ceste ako zadný (B).

Týmto dosiahneme, aby bolo vyvážené vlnenie natiahnutej látky pod prítlačnou pätkou.

SETTING DIFFERENTIAL FEED

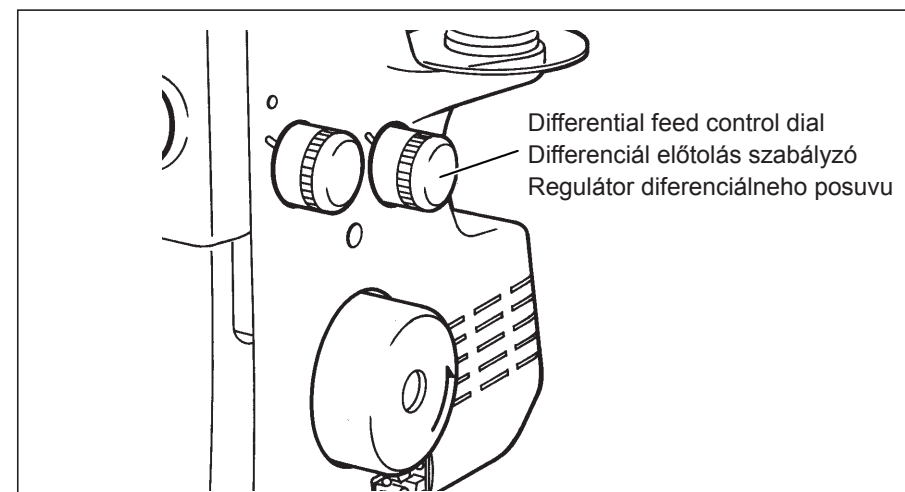
Set by simply turning the differential feed control dial in the direction desired referring to the chart below.

The adjustment can be made between 0.7 (negative effect) and 2 (Positive effect). These settings give the best ratio of feeding.

For normal sewing, the dial should be set at 1.

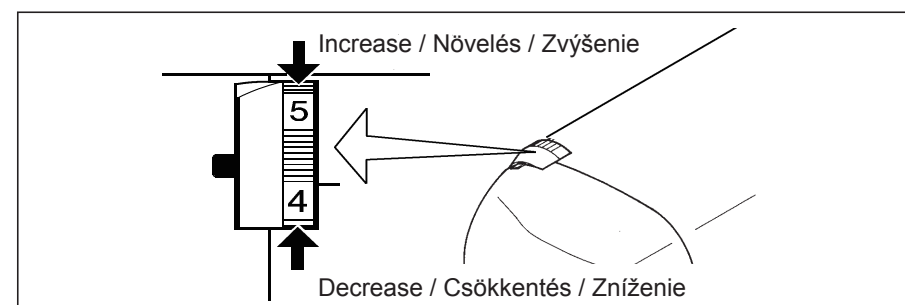
The dial can be reset even while sewing.

EFFECT AND APPLICATION	TYPE OF FEEDING	SETTING	FEED RATIO REAR: FRONT
Waver-free Seams, Gathering	Positive differential feed	1-2	
No differential feed	Neutral feed	1	
Pucker-free seams	Negative differential feed	0.7-1	



FOOT PRESSURE REGULATOR

Presser foot pressure has been correctly set at the factory, so you do not need to adjust it for most of ordinary sewing. If adjustment is necessary, turn the foot pressure regulator to higher number to increase or to lower number to decrease pressure.

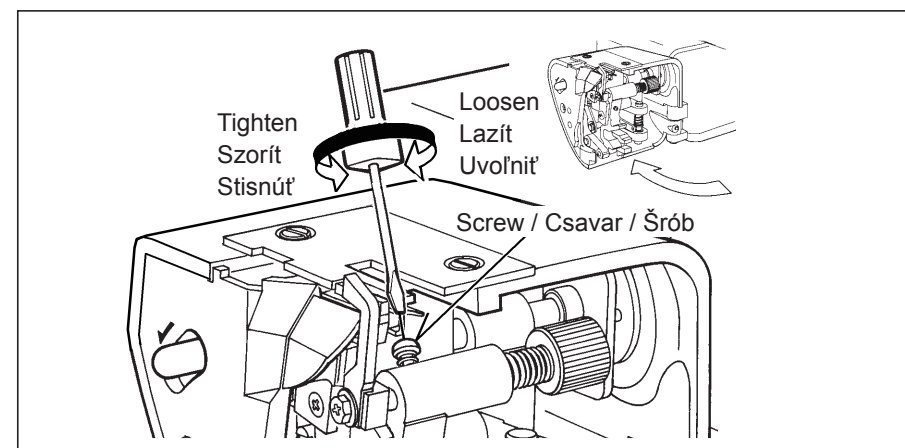


SEWING WITH EXTRA HEAVYWEIGHT FABRIC OR MULTIPLE LAYERS OF FABRIC

A wide range of fabric can be overlapped on this machine, but it is recommended to tighten screw as illustrated, when sewing with extra heavyweight fabrics or multiple layers of fabric. Open working table for adjustment.

Loosen the screw when sewing with light to normal weight fabric or turning overedge cutting width dial, or otherwise fabric may not be well cut.

The machine is set for normal weight fabrics from the factory.



DIFFERENCIÁL TOLÁS BEÁLLÍTÁSA

A differenciál beállításhoz egyszerűen forgassuk el a differenciál előtolás szabályzó tárcsát az alábbi táblázatban látható irányba.

Állítást 0,7 (negatív hatás) - 2 (pozitív hatás) között tehetjük meg. Ezek a beállítások adják a legnagyobb mértékű tolást.

Normális varráshoz állítsuk a tárcsát 1 állásba.

A tárcsát varrás közben is visszaállíthatjuk.

EFFECT AND APPLICATION	TYPE OF FEEDING	SETTING	FEED RATIO REAR: FRONT
Waver-free Seams, Gathering	Positive differential feed	1-2	
No differential feed	Neutral feed	1	
Pucker-free seams	Negative differential feed	0.7-1	

TALPNYOMÁS ÁLLÍTÁS

A talp nyomóerejét gyárilag beállítottuk, így a legtöbb átlagos anyag varrásánál ezt nem kell állítani. Amennyiben mégis szükséges ezen változtatni, úgy a talpnyomást az állító gomb magasabb számok felé való elforgatásával növelhetjük, alacsonyabb számok felé csökkenthetjük.

EXTRA VASTAG, VAGY TÖBBRÉTEGŰ ANYAG VARRÁSA

Ezzel a géppel az anyagok széles skáláját tudjuk varrni, de javasolt az ábrán látható csavart megfeszíteni, ha extra vastag vagy többretegű anyagot varrunk. Az állításhoz nyissa ki a munkaasztalkát.

Lazítson a csavaron, ha a normálnál vékonyabb anyagot varr, vagy forgasson a vágás szélesség állító tárcsán, különben előfordulhat, hogy az anyagot nem tökéletesen vágja majd a kés. A gépet gyárilag, átlagos anyagokhoz állítottuk be.

NASTAVENIE DIFERENCÁLNEHO POSUVU LÁTKY

K nastaveniu diferencálneho posuvu látky otáčajme kotúč diferencálneho posuvu látky do smerov dole uvedenej tabuľky.

Nastavenie môžeme uskutočniť medzi 0,7 (negatívny vplyv) – 2 (pozitívny vplyv). Tieto nastavenia dávajú posuv najväčšej miery.

K normálnemu šitiu nastavme kotúč do 1 pozície.

Kotúč môžeme nastaviť aj počas šitia.

Vplyv a použitie	Typ posuvu	Nastavenie	Miera posuvu
Švík bez vlnenia, vrásnenie	Pozitívny diferencálny posuv	1-2	
Bez diferencálneho posuvu	Prirodzený posuv	1	
Švík bez pokrčenia	Negatívny diferencálny posuv	0.7-1	

NASTAVENIE PRÍTLAČNEJ PÄTKY

Prítlačná sila prítlačnej pätky je nastavená dopredu továrensky, preto vo väčšine prípadov pri všeobecnom šití nie sú potrebné nastavenia. Ak by boli predsa potrebné, prítlačnú silu môžeme zvýšiť otočením regulátora prítlaku pätky smerom k vyšším číslam, zmenšiť otočením regulátora smerom k nižším číslam.

ŠITIE EXTRA HRUBÝCH ALEBO VIACVRSTVOVÝCH LÁTK

Týmto strojom môžete šiť širokú stupnicu látok, ale je odporúčané napnúť šrób podľa nákresu, ak šijeme extra hrubé alebo viacvrstvé látky. K nastaveniu otvorte pracovný stolík.

Uvoľnite šrób, ak šijete tenšiu látku, ako normálna, alebo otáčajte kotúč šírky, inak môže sa stať, že nôž nestrihne látku dokonale. Stroj sme nastavili továrensky, k priemerným látkam.

BASIC TECHNIQUES

TURNING OUTSIDE CORNERS WITHOUT CUTTING THREADS

1. When you reach the fabric edge, stop stitching with the needle above the fabric.
2. Raise the presser foot and gently pull on the thread chain just enough to clear the stitch finger.
3. Turn the fabric, lower the presser foot and begin stitching in the new direction. Fig. 1.

NOTE: When overlocking and trimming at the same time, cut the fabric along the new stitching line for about 3 cm, before turning the fabric. Fig. 2.

TURNING CURVED EDGES

For inside curves, guide fabric gently with trimming line of the fabric under the right front of the presser foot (or a little to the left), applying pressure at point A in the direction of the arrow with your left hand, and at the same time applying a little opposite pressure at point B with your right hand. Fig. 3.

For outside curves place under the presser foot in a similar manner but applying the pressure in the opposite directions. Fig. 4.

REMOVING STITCHES FROM SEWN FABRIC

To remove stitches already sewn, snip off needle thread(s) at intervals and pull out looper thread(s).

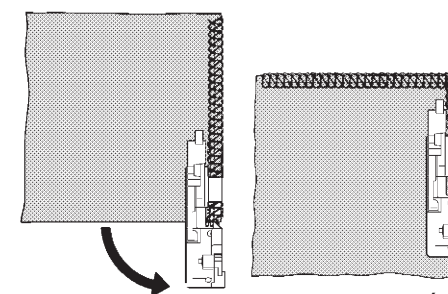


Fig. 1 / 1. Ábra / 1. Nákres

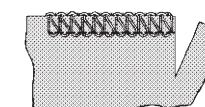


Fig. 2 / 2. Ábra / 2. Nákres

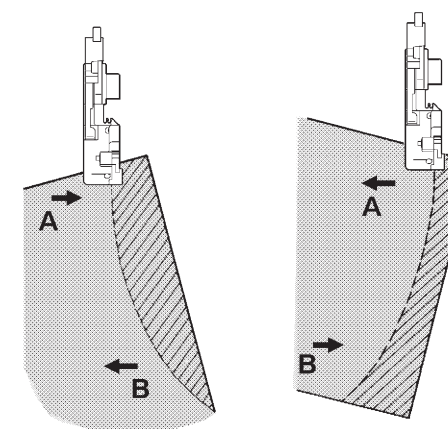
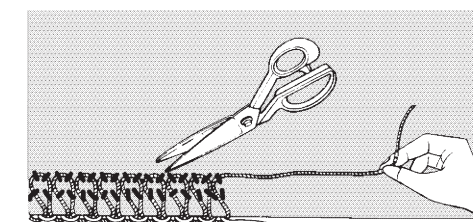


Fig. 3 / 3. Ábra / 4. Nákres

Fig. 4 / 4. Ábra / 4. Nákres



ALAPVETŐ TECHNIKÁK

KÜLSŐ SARKOK VARRÁSA SZÁLVÁGÁS NÉLKÜL

1. Ha eléri az anyag szélét, állítsa meg a varrást úgy, hogy a tű maradjon az anyag fölött.
2. Emelje fel a nyomótalpat, és finoman húzza meg a varratot.
3. Forgassa el az anyagot, engedje le a nyomótalpat, és folytassa a varrást az új irányba. (1. ábra)

MEGJEGYZÉS: Ha egyidőben készít overlocköltést és tisztázza az anyag szélét, akkor az új öltéstől 3 cm-re vágja le az anyagot, mielőtt elfordítaná azt. (2. ábra)

FORDULÁS ÍVES ÉLNÉL

Belső ív lockolásnál gyengéden igazítsa az anyagot a nyomótalp jobb oldala alá, bal kézzel a rajzon látható A ponttól a nyíl irányába nyomva az anyagot, majd ezzel egy időben jobb kézzel ezzel ellentétes irányba igazítsuk az anyagot a B ponttól a nyíl irányába.

Külső ívek lockolásánál hasonlóképpen járunk el, csak az igazítás iránya legyen ellentétes.

ÖLTÉS ELTÁVOLÍTÁSA A VARRT ANYAGBÓL

A már megvarrt anyagból az öltés eltávolításához csipjük el a tűszála(ka)t, és húzzuk meg a hurokszála(ka)t.

ZÁKLADNÉ TECHNIKY

ŠITIE VONKAJŠÍCH ROHOV BEZ ODREZANIA NITE

1. Ak ste na kraji látky, zastavte šitie tak, aby ihla zostala nad látkou.
2. Zdvihnite prítlačnú pätku a jemne tiahnite švík .
3. Otočte látku, pustte prítlačnú pätku a pokračujte v šití v novom smere. (1. nákras)

POZNÁMKA: Ak v jednom čase urobíte stehy overlock, a začistíte kraj látky, vo vzdialenosti 3 cm od nového stehu odstrihnete látku, predtým, že by ste to otočili. (2.nákras)

ODSTRÁNENIE STEHOV ZO ŠITEJ LÁTKY

Pri lockovaní vnútorných oblúkov upravte jemne látku pod prítlačnú pätku. Ľavou rukou z bodu A, ktorý je viditeľný na nákrese, posuňte látku smerom šípky, potom v tom istom čase upravte látku pravou rukou do opačného smeru, z bodu B do smeru šípky.

Pri lockovaní vonkajších oblúkov je ten istý postup, len smer opravenia je opačný.

ODSTRÁNENIE STEHOV ZO ŠITEJ LÁTKY

K odstráneniu stehov odštipnime nitku(y) zo šitej látky a potiahneme nitky slučky.

CORDED OVERLOCK

Corded overlock can be used to strengthen shoulder, sleeve or side seams when joining or making up knitted garments. As a decorative feature you can use knitting yarn of contrasting colors to further enhance your garment. Your machine is equipped with a presser foot which has been designed to feed your cord or yarn to the left of the safety stitch or to the right. Follow instructions as follows:

1. Place a "filler" cord, such as a crochet cotton, gimp, wool, knitting yarn, or shirring elastic at the rear of the machine spool pin. Pass the cord through the cord guides (1) and (2) and then through the left needle thread guide (3). See Fig. 1.
2. Insert the cord through either the front or rear hole (according to the operation, see diagrams Figures 2 and 3), in the presser foot and pass it under and to the rear of the foot.
3. Place the material to be sewn as normal. Start at slow speed observing if cord is feeding correctly and increase speed as needed.

FOR JOINING SHOULDERS OR SLEEVES, pass the cord through the front hole, ensuring that it is fixed between the left and right needle threads as it is guided through the front hole. (Fig. 2).

FOR JOINING SIDE SEAMS, pass the cord through the rear hole, ensuring it is positioned to the right needle thread. (Fig. 3).

FOR DECORATIVE EFFECTS, you may pass contrasting colors either through the front or rear hole or if you desire, pass cord or yarn through each hole.

FOR MAKING WAVED HEM WITH GUT (Fig. 4), pass the gut through the rear hole and start ROLL HEMMING (See page 38 - 39). This is used for the hem of skirt, etc.

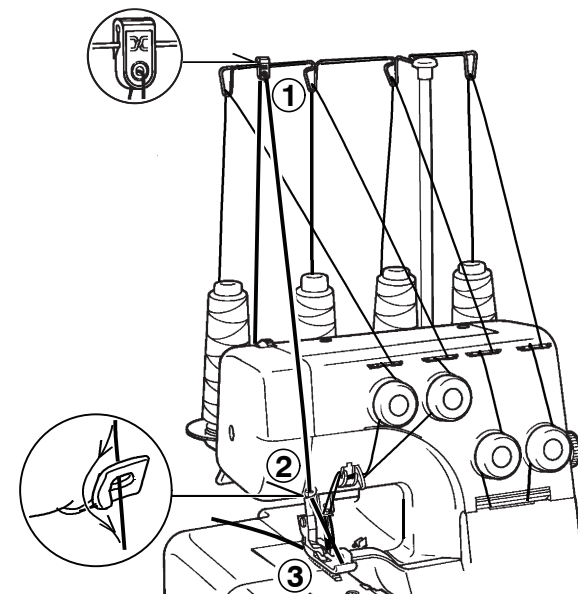


Fig. 1 / 1. Ábra / 1. Nákres

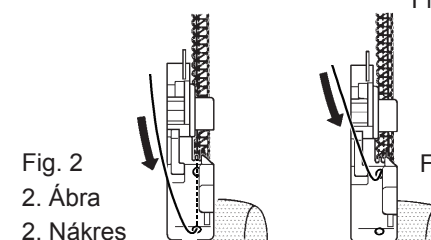


Fig. 2
2. Ábra
2. Nákres

Fig. 3 / 3. Ábra / 3. Nákres

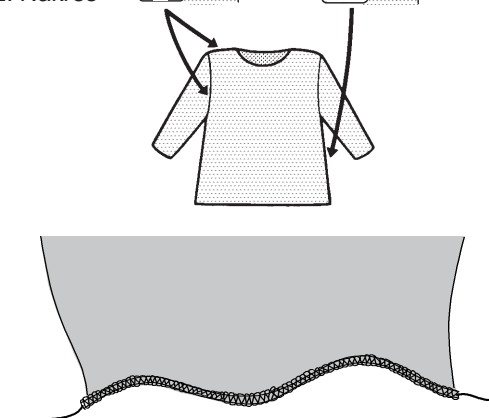


Fig. 4 / 4. Ábra / 4. Nákres

ZSINÓROZOTT OVERLOCK

A zsinórozott overlock varrást a vállak megerősítésénél, az ujjak vagy oldalak varrásánál használjuk, ahol kötött anyagot toldunk, vagy összeállítunk. Díszes jellegénél fogva színes kontraszt hatást érhet el a ruha összeállításánál. Az Ön gépe olyan talppal van ellátva, amelyet úgy terveztünk, hogy akár a bal, akár a jobb oldali biztonsági öltéssel zsinórt illetve fonalat tudjon varrni. Kövesse az alábbi előírásokat:

1. Helyezzen egy „töltőszálat” a gép első száltartó tűskéjére. Fűzze be a szálat a szálvezetőn (1) és (2), majd utána a bal tűszál vezetőn (3) 1. ábrán.
2. Fűzze át a szálat a talp első vagy a hátsó nyílásán (a műveletnek megfelelően, a 2. és a 3. ábrán látható módon), a talpba, majd igazítsa a talp hátsó része alá.
3. A varrandó anyagot a megszokott módon helyezze be. Alacsony sebességgel kezdje meg a varrást, közben figyelje, hogy a zsinórt az öltés megfelelően befedi-e. Szükség esetén növelheti a varrás sebességét.

VÁLLAK ÉS UJJAK FELVARRÁSA érdekében fűzze át a zsinórt a talp első furatán, biztosítva a megfelelő haladást, - a bal és jobb oldali tűszálak között, - amint átsegíti a furaton. (2. ábra)

OLDALAK FELVARRÁSÁNÁL fűzze át a zsinórt a hátsó lyukon, biztosítva, hogy a szál a jobb oldali tűszálnál haladjon.(3. ábra)

DÍSZÍTŐ HATÁSOK ÉRDEKÉBEN kívánságának megfelelően az első vagy a hátsó furatba színes zsinórt vagy fonalat fűzhet.

HULLÁMOS TÖLTÖTT SZEGÉLYEK KÉSZÍTÉSÉHEZ a hátsó furaton fűzze át a zsinórt, és kezdje el a csavart szegélyezést (a 38 - 39 oldalon látható módon). Ezt pl. szoknyák szegélyezésénél használhatjuk.

ŠNÚROVANÝ OVERLOCK

Šitie šnúrovaný overlock sa používa pri posilnení ramien, keď prišívame alebo pozostávame pletené látky. Pre jeho ozdobný charakter môžete s ním dosiahnuť kontrastný vplyv pri zostavení šiat. Váš stroj je opatrený pätkou, ktorá je tak navrhnutá, aby stroj vedel šiť bezpečnostný steh aj na ľavej, aj na pravej strane šnúru alebo priadzu. Nasledujte nižšie uvedené pokyny:

1. Umiestnite jednu plniacu nitku na prvý kolík nite. Prevliekните nitku cez vodítko nitky (1) a (2), potom cez ľavé vodítko ihlovej nitky (3). 1. nákres.
2. Prevliekните nitku cez predný alebo zadný otvor pätky, do pätky, potom upravte ju pod zadnú časť pätky (podľa úkolu viditeľnom na 2.a 3. nákrese)
3. Umiestnite látku na šitie do stroja zvyčajným spôsobom. Začnite šitie s malou rýchlosťou, pričom pozorujte, či steh pokrýva šnúru vhodne. Ak je potrebné, môžete zvýšiť rýchlosť šitia.

PRIŠÍVANIE PLIEC A RUKÁVOV: Prevliekните šnúru cez prvý vrt pätky zabezpečiac vhodné pokrokovanie – medzi ľavými a pravými ihlovými nitkami – ako pomôže šnúru cez vrt. (2.nákres)

PRI PRIŠÍVANÍ STRÁN prevliekните šnúru cez zadnú dieru, zabezpečiac, aby nitka mohla ísť pri pravej ihlovej nitke. (3. nákres)

V záujme **OZDOBNÝCH VPLYVOV** v zhode s Vašou žiadosťou môžete navliecť do predného alebo do zadného vrtu farebnú šnúru alebo priadzu.

K PRÍPRAVE VLNITÝCH PLNENÝCH LEMOV prevliekните šnúru cez zadný vrt, a začnite točené lemovanie (spôsobom viditeľným na 38 - 39. strane). Používa sa to napríklad pri lemovaní sukien.

DECORATIVE EFFECTS

In addition to normal overlocking which is fully described in this instruction book, your machine can also be used for a number of decorative applications such as decorative top-stitching, butted seams, pin-tucking or making lengths of decorative braid. See below.

Decorative top-stitching – using only two threads (Model 056 only) or using three threads (flat seam)

Fold fabric along the line to be top-stitched and sew over the folded edge, making sure not to cut into the fold. Fig. A.

Unfold the fabric, pull the ends of the threads to the underside and press flat.

The final appearance can be enhanced by using buttonhole twist or embroidery thread on the lower looper.

Butted seams – using only two threads (Model 056 only) or using three threads (flat seam)

Place two pieces of fabric wrong sides together and overlock along the edge. Unfold and press.

By using different colored fabrics and thread a pleasing 'patchwork' effect can be achieved.

Pin-tucking – using three threads

Fold fabric along a line to be pin-tucked and overlock sew along the folded edge, making sure not to cut into the folded edge of the fabric. (See page 58 - 59). Pull ends of threads to the underside and press.

Making decorative braid-using three threads

Overlock over a cord or braid, holding it carefully with both hands, making sure not to cut the edge. (See page 58 - 59).

NOTE: *If you use blind hem foot (option, see page 64 - 65), decorative stitch is made easily.

**Reduce the upper looper tension when you use thick thread.

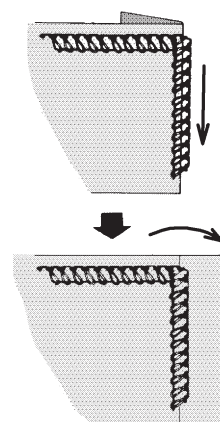
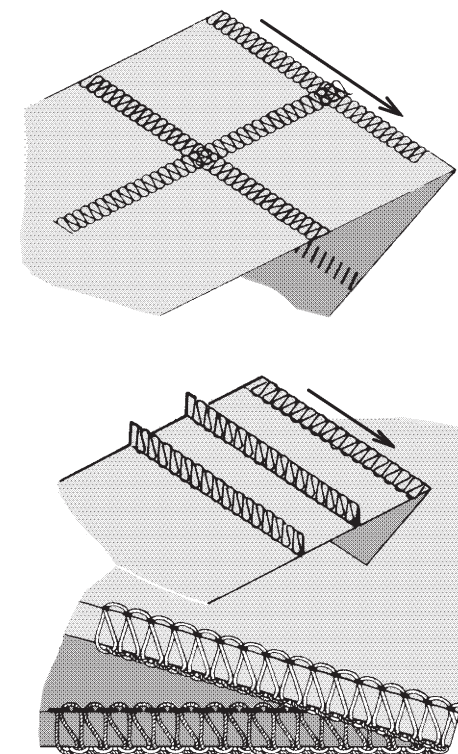


Fig. A / A. Ábra / A. Nákres

Fig. B / B. Ábra / B. Nákres



DÍSZÍTŐ HATÁSOK

A használati útmutatóban leírtakon túl a gépét számos díszítő alkalmazásra is használhatja, mint például felső díszítő varratok, tompavarratok, szegőző varratok vagy hosszirányú díszítő szalagok varrására. Lásd alább.

Felső díszítő öltés- csak két szál használatával

(csak a 056 gép esetén), **vagy három szállal (lapos öltés)**
Hajtsa össze az anyagot a felső öltés vonala mentén, majd varrja át az összehajtás élét, közben ellenőrizve, hogy nem vág-e bele az összehajtott élékbe. A ábra.

Hajtsa szét az anyagot, húzza meg a szálak végét az anyag alsó oldalán, majd simítsa le.

A megjelenést fokozhatjuk az alsó hurokfogóba fűzött gomblyukcérnával, vagy hímzőfonallal.

Két (a 056 modell esetén), vagy három szállal készített tompavarratok

Illessze az anyagot két eltérő oldalával össze, és varrja végig az élét. Hajtsa szét és simítsa le.

Különböző színű anyagok és szálak esetén patchwork hatást érhetünk el.

Három szálás szegőzés

Szegőzéshez a vonal mentén hajtsa be az anyagot, és az összehajtott él mentén overlock öltéssel varrja végig, biztosítva, hogy az anyag összehajtott élébe ne vágjon bele. (ld.58 - 59. o.) Húzza meg az alul lévő szálakat, és simítsa le.

Díszítő szalag készítése három szállal

Overlock öltéssel készítsen egy zsinórt vagy szalagot, közben két kézzel óvatosan vezesse azt, nehogy belevágjon. (ld.58 - 59. o.)

MEGJEGYZÉS: *Ha rejtett szegélyezőtalpat használ (ld.64 - 65. o.), könnyebben elkészítheti az öltést.

**Vastag cérna használata esetén csökkentse az első hurokfogó szál feszesességét.

DEKORAČNÉ EFEKTY

Okrem napísaných v návode použitia, stroj môžete používať na mnohé dekoračné efekty, ako napríklad dekoračné švíky, tupé švíky alebo šitie pozdĺžnych ozdobných stužiek. (Pozri nižšie).

Horný ozdobný steh – používaním len dvoch nitiek (len v prípade stroja 056), **alebo s tromi nitkami (plochý steh)**
Zahnite látku pozdĺž čiary horného stehu, potom prešite ostrie poskladania, kontroliac pritom, že nezastrihnete do poskladaných ostier. Nákres A

Rozhrňte látku, tiahnite konce nitiek na dolnej strane látky, potom vyrovnajte ich .

Výzor môžeme stupňovať navlieknutou niťou pre gombíkové diery alebo vyšívacou priadzou do dolného chapača.

Tupé stehy hotovené s dvomi alebo s tromi nitkami

(v prípade stroja 056)

Priložte látku s dvomi odlišnými stranami a zošite ich ostrie. Rozhrňte látku a vyrovnajte ju.

V prípade rôznych látok a nitiek môžeme dosiahnuť efekt patchwork.

Trojnítkové lemovanie

K lemovaniu zahnite látku pozdĺž čiary a pozdĺž zahnutého ostria zošite stehom overlock, zabezpečiac pritom, aby ste nezarezali do kraja látky (vid' 58 - 59. strana). Potiahnite dolné nitky a vyrovnajte ich.

Hotovenie ozdobnej stužky s tromi nitkami

Urobte jednu šnúru alebo stužku stehom overlock a zošite ich pozdĺž zahnutého ostria, pritom ju ved'te s dvomi rukami, aby ste nezarezali do nej. (vid' 58 - 59. strana).

POZNÁMKA: *Používaním skrytej lemovacej pätky môžete ľahšie urobiť steh. (vid' 64 - 65. strana).

**V prípade používania hrubej nite znížte tesnosť prvého chapača.

DIFFERENTIAL FEED APPLICATIONS

Please refer to pages 46 - 49 DIFFERENTIAL FEED.

Differential feed is designed to minimize puckering and wavering. It is also very effective for gathering.

1. Puckering

Puckering tends to occur on woven or sheer fabrics.

To obtain pucker-free seams, set the differential feed control dial at less than 1.

2. Wavering

Wavering tends to occur on knitted or stretchable fabrics. To obtain waver-free seams, set the differential feed control dial at more than 1.

3. Gathering

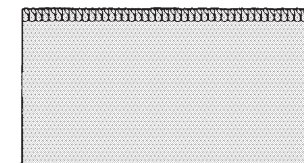
Differential feed makes gathering easier on lightweight fabric. Use it on waistlines, sleeve heads, sleeve bottoms and ruffles, etc.

Set the differential feed control dial between 1.5 and 2 to obtain the best gathering effect for your use.

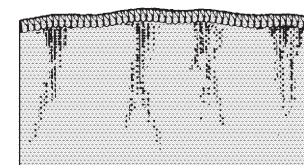
IMPORTANT

The exact adjustment depends on the thickness and elasticity of fabric. Even the stitch length can influence the setting. The longer the stitches, the more the fabric is contracted.

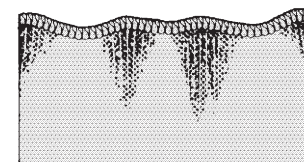
Always do a test run with a piece of actual fabrics you use and find the best settings.



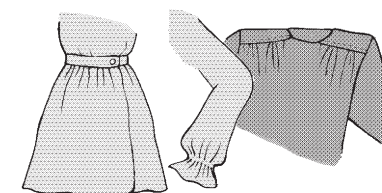
Pucker or waver-free seams
Gyűrődés és hullámosodásmentes varrat
Nekrčivý a nevlínivý švík



Puckering
Gyűrődés
Pokrčenie



Wavering
Hullámosodás
Vlnitosť látky



Gathering
Ráncolás
Vraštenie látky

DIFFERENCIÁL TOLÁS ALKALMAZÁSOK

Kérjük figyelmesen tanulmányozza át a 46 - 49. oldalakat.

Differenciál tolást a gyűrődés és hullámosodás csökkentésére fejlesztették ki. Nagyon hatékonyan használhatjuk ráncolásokhoz is.

1. Gyűrődés

Szött, vagy könnyű anyagok hajlamosak a gyűrődésre. Gyűrődés mentes varrat elérése érdekében állítsa a differenciáltolás szabályzó tárcsát 1-nél alacsonyabb értékre.

2. Hullámosodás

A kötött anyagok hajlamosak a hullámosodásra. Hullámosodás mentes varrat elérése érdekében állítsa a differenciáltolás szabályzó tárcsát 1-nél magasabb értékre.

3. Ráncolás

Differenciál tolás segítségével könnyebben tudja a könnyű anyagok áncolását elkészíteni. Használja derékvonal, kabátujjak mandzsettájánál, és fodrok készítésénél.

Állítsa a differenciáltolás szabályzó tárcsát 1,5 és 2 értékek közé, hogy a legjobb ráncoló hatást érje el.

FONTOS

A pontos beállítás az anyag vastagságától és rugalmasságától függ. Sőt, még az öltéshossz is befolyásolja a beállítást. A nagyobb öltéshossz hatására jobban ráncolódik az anyag.

Mindig készítsen próbavarrást a varrandó anyag kis darabjával, hogy megtalálja a legjobb beállítást.

POUŽÍVANIE DIFERENCIÁLNEHO POSUVU LÁTKY

Prosíme Vás, aby ste si pozorne prečítali strany 46. a 49.

Diferenciálny posuv je rozvinutý pre zníženie vlnenia a vráštenia sa.

1. Pokrčenie látky

Tkané alebo ľahké látky sú náklonné pokrčenia. V záujme dosiahnutia nekrčivého švíku nastavte kotúč diferenciálneho posuvu na hodnotu menej ako 1.

2. Vlnitosť látky

Pletené látky môžu byť vlnité. V záujme dosiahnutia nevlnitého švíku nastavte kotúč diferenciálneho posuvu na hodnotu viac ako 1.

3. Vraštenie látky

Pomocou diferenciálneho posuvu môžete ľahšie pripraviť vraštenie ľahkých látok. Používajte pri príprave drieku, manžetách rukávov kabáta a volánov.

Nastavte kotúč regulujúci posuv medzi hodnoty 1,5 a 2.

DÔLEŽITÉ

Presné nastavenie závisí od hrúbky a pružnosti látky. Nastavenie ovplyvňuje ešte aj dĺžka stehu. Vplyvom väčšej dĺžky stehu sa látka viacej vraští.

Urobte vždy skúšobné šitie na malej časti látky, ktorú idete šiť, aby ste našli najlepšie nastavenie.

3. CARING FOR YOUR MACHINE

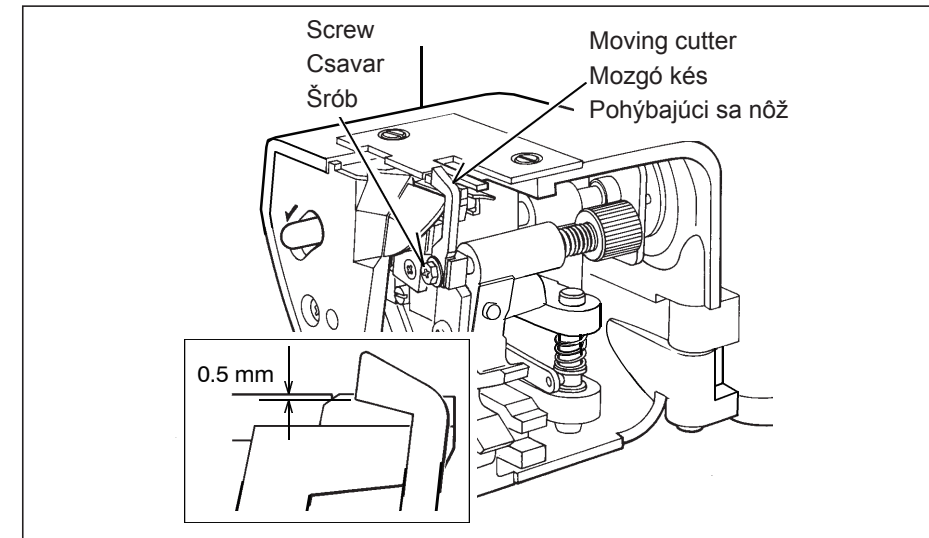
REPLACING MOVING CUTTER

Replace a moving cutter if it becomes blunt as follows.

NOTE: You should not need to replace fixed cutter, which is made of a special hard alloy material.

FIRST REMOVE THE POWER PLUG FROM THE SUPPLY SOCKET-OUTLET.

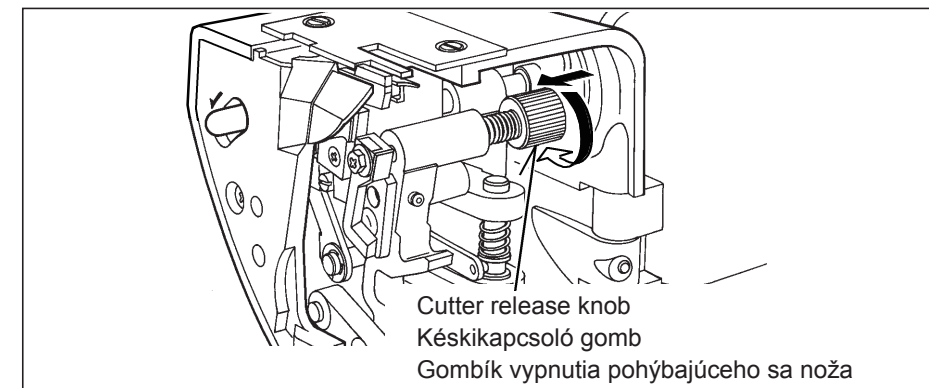
1. Loosen screw and take out moving cutter.
2. Close the working table. Lower cutter driving arm to its lowest position by turning the hand wheel towards you by hand. In this position, set replacement cutter in position and secure it with screw, ENSURING THAT THE EDGE OF THE MOVING CUTTER IS APPROXIMATELY 0.5 MM BELOW THE SURFACE OF THE FIXED CUTTER.



DISENGAGING MOVING CUTTER

If you want to sew without cutting, open the working table and disengage the moving cutter by pushing the cutter release knob to the left and turning it towards you as illustrated.

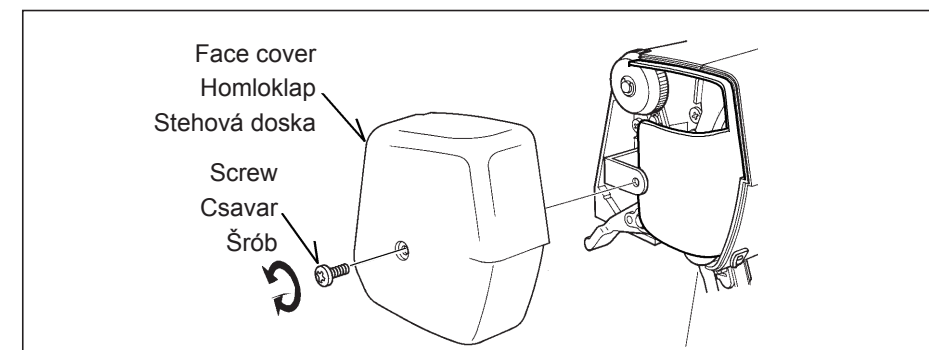
Ensure that fabric edge is not wider than overedge width selected or upper looper and needle can be damaged.



REMOVING FACE COVER

Disconnect from power supply before removing face cover.

Remove the screw and take off the face cover.



3. ENTRETIEN DE LA MACHINE

MOZGÓKÉS ELTÁVOLÍTÁSA

Távolítsa el a mozgó kést, ja az életlenné válik. Tartalék kést a tartozékok között talál.

MEGJEGYZÉS: Az állókést nem szükséges cserélni, mert ez speciálisan kemény anyagból készült.

MINDENK ELŐTT HÚZZA KI A HÁLÓZATI CSATLAKOZÓT A KONNEKTORBÓL.

1. Lazítsa meg a csavart, és vegye ki a mozgókést.
2. Zárja be a munkaasztalkát. Eressze le a késmozgató kart a legalacsonyabb helyzetbe a kézikerek maga felé való forgatásával. Ebben a helyzetben helyezze a kicserélt kést és rögzítse a csavarral, MIKÖZBEN MEGGYŐZŐDIK, HOGY A MOZGÓKÉS ÉLE KB 0.5 MM-REL ALACSONYABBAN VAN AZ ÁLLÓKÉS FELÜLETÉHEZ KÉPEST.

MOZGÓKÉS KIKAPCSOLÁSA

Ha vágás nélkül szeretne varrni, nyissa ki a munkaasztalkát és kapcsolja ki a mozgókést a kés rögzítő gomb balra nyomásával, és maga felé fordításával, amint az a képen látható.

Ügyeljen arra, hogy az anyag széle ne legyen szélesebb mint a beállított szegélyszélesség, különben a felső hurokfogó, és a tű megsérülhet.

HOMLOKFEDÉL ELTÁVOLÍTÁSA

Mielőtt a homlokfedelet eltávolítaná, húzza ki a hálózati csatlakozót a konnektorból.

Csavarja ki a csavart, és vegye le a homlokfedelet.

3. ENTRETIEN DE LA MACHINE

ODSTRÁNENIE POHÝBAJÚCEHO SA NOŽA

Odstráňte pohýbajúci sa nôž, ak sa stane neostrým. Zásobný nôž nájdete v príslušenstve.

POZNÁMKA: Stojačí nôž netreba vymeniť, lebo je zhotovený zo špeciálne tvrdej látky.

PREDOVŠETKÝM VYTIAHNITE SIEŤOVÚ ZÁSUVKU Z KONEKTORA.

1. Uvoľnite si šrób a vyberte si nôž.
2. Z atvorte si pracovný stolík. Pusťte dole rameno pohýbajúci nôž do najnižšej pozície otočením ručného kola smerom k sebe. V tomto stave si položte vymenený nôž a upevnite ho šróbom. ZATIAĽ, KÝM SA PRESVEDČÍTE, ŽE OSTRIE POHÝBAJÚCEHO SA NOŽA JE PRIBLŽNE O 0,5 MM NIŽŠIE AKO POLOHA POHÝBAJÚCEHO SA NOŽA.

VYPÍNANIE POHÝBAJÚCEHO SA NOŽA

Ak chcete šiť bez rezu, otvorte pracovný stolík a vypnite pohýbajúci sa nôž tlačením usaľovacieho gombíku do ľavej strany a otočením smerom k sebe, ako je viditeľné na nákrese.

Dávajte pozor na to, aby kraj látky nebola širšia ako nastavená šérka lemu, inak dolný chapač a ihla sa môžu zraniť.

ODSTRÁNENIE VRCHNÁKU

Predtým, že by ste odstránili vrchnák, vyťahnite sieťovú zásuvku z konektora.

Vytočte šrób a berte dole stehovú dosku.

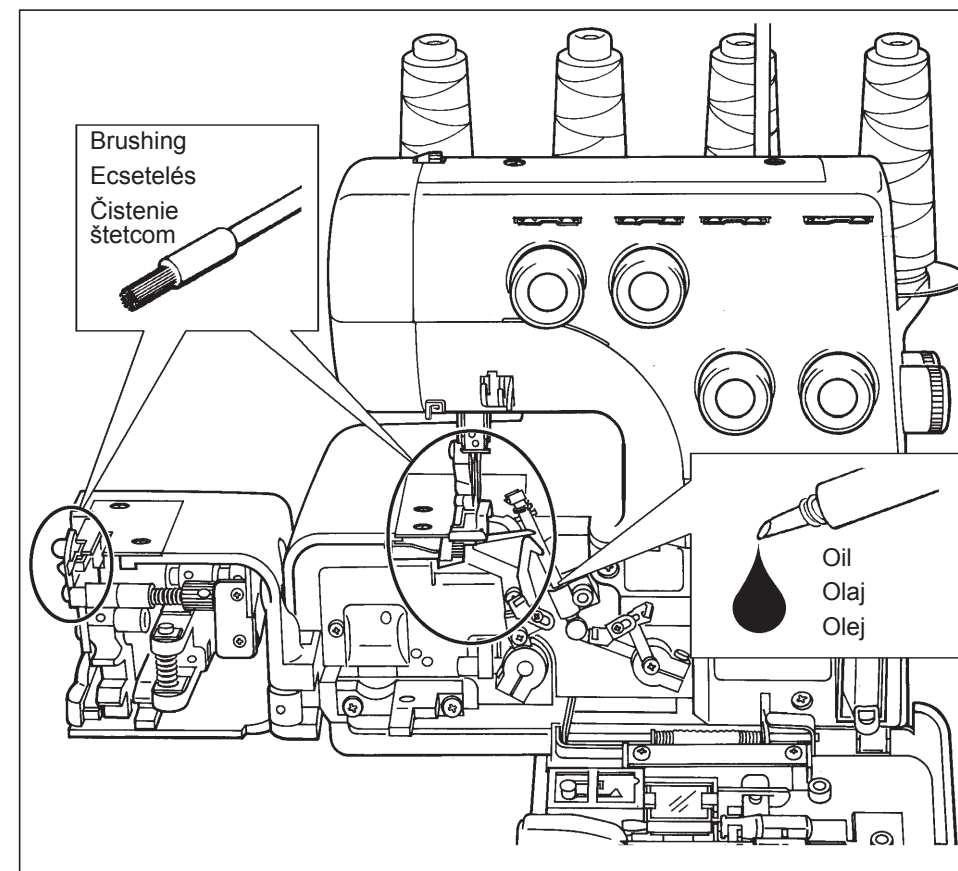
CLEANING AND OILING

To keep the machine running smoothly, keep it clean and lubricated at all times.

FIRST DISCONNECT MACHINE FROM POWER SUPPLY BY REMOVING PLUG FROM SOCKET-OUTLET.

1. Open the front cover and working table. Using the brush provided, remove dust and lint that have accumulated.
2. Apply a few drops of oil to the points indicated by arrows.

ALWAYS USE A GOOD QUALITY SEWING MACHINE OIL.



TISZTÍTÁS ÉS OLAJOZÁS

A gép egyenletes működésének megőrzése érdekében tartsa azt tisztán, és minden alkalommal olajozza meg.

MINDENEK ELŐTT HÚZZA KI A HÁLÓZATI CSATLAKOZÓT A KONNEKTORBÓL.

1. Nyissa ki a homlokfedelet, és a munkaasztalkát. Ecset segítségével távolítsa el a port és a felgyülemllett hulladékot.
2. Cseppentsen néhány csepp olajat a nyilakkal jelölt pontokra.

MINDIG JÓ MINŐSÉGŰ VARRÓGÉP OLAJAT HASZNÁLJON !

ČISTENIE A MASTENIE STROJA

V záujme uchovania rovnomernej činnosti stroja držte ho čisto a namastite ho pri každej príležitosti.

PREDOVŠETKÝM SI VYTIAHNITE SIEŤOVÚ ZÁSUVKU Z KONEKTORA.

1. Otvorte vrchnák a pracovný stolík. Pomocou štetca odstráňte prach a nahromadené odpady.
2. Kvapnite niekoľko kvapiek oleja na body označené šípkami.

VŽDY POUŽÍVAJTE OLEJ ŠIJACÉHO STROJA DOBREJ KVALITY!

4. CHECKING PERFORMANCE PROBLEMS

PROBLEM	PROBABLE CAUSE	CORRECTION
Irregular Stitches	Incorrect Thread Tension(s). Incorrect size Needle. Improper Threading. Pulling Fabric. Loose Presser Foot.	Reset Thread Tension(s). Choose correct size Needle for Thread and Fabric. Re-thread Machine. Do not pull Fabric; guide it gently. Reset Presser Foot.
Breaking Needle	Pulling fabric. Incorrect size Needle. Incorrect setting of Needle. Loose Presser Foot.	Do not pull Fabric; guide it gently. Choose correct size Needle for Thread and Fabric. Reset Needle. Reset Presser Foot.
Puckering	Incorrect Thread Tension(s). Bent or blunt Needle. Differential feed is set incorrectly.	Reset Thread Tension(s). Insert new Needle. Set it at less than 1.
Wavering	Differential feed is set incorrectly.	Set it at 1 or at more than 1. for knitted fabrics.
Skipping Stitches	Improper Threading. Incorrect size Needle. Bent or blunt Needle. Incorrect setting of Needle.	Re-thread Machine. Choose correct size Needle for Thread and Fabric. Insert new Needle. Reset Needle.
Breaking Threads	Improper Threading. Bent needle. Thread Tension(s) too tight. Incorrect setting of Needle. Thread Spool tangled. Thread Guide Pole not extended.	Re-thread Machine. Insert new Needle. Reset Thread Tension(s). Reset Needle. Reset Spool properly. Fully extend Guide Pole.

4. A MŰKÖDÉSI HIBÁK ELLENŐRZÉSE

PROBLÉMA	PROBLÉMA OKA	HIBAJAVÍTÁS
Szabálytalan varrat	Nem megfelelő szálfeszesség, tűméret, cérna. Húzza az anyagot a gép. Laza a talpnyomás.	Állítsa be a szálfeszességet. Használjon az anyagnak és a cérnének megfelelő tűt. Fűzze be újra a cérnát a gépbe. Ne húzza az anyagot, igazítsa gyengéden. Állítsa be a talpnyomást!
Tű eltörött	A gép húzza az anyagot. Nem megfelelő a tűméret. Nem megfelelő a tűbeállítás. Laza talpnyomás.	Ne húzza az anyagot, igazítsa azt gyengéden! Használjon az anyagnak és a cérnének megfelelő tűt. Állítsa be a tűt! Állítsa be a talpnyomást!
Ráncosodás	Nem megfelelő szálfeszesség. Kopott vagy görbe a tű! A differenciál tolás beállítása nem megfelelő.	Állítsa be a szálfeszességet. Cserélje ki a tűt újra! Állítsa a differenciál tolást 1-nél kisebbre!
Hullámosodás	A differenciál tolás beállítása nem megfelelő.	Állítsa be 1-re, vagy 1-nél magasabb értékre (kötött anyagoknál)!
Öltés kihagyás	Helytelen szálbefűzés. Helytelen tűméret. Kopott vagy görbe a tű! Nem megfelelő a tűbeállítás.	Fűzze be újra a szál(ak)at a gépbe! Használjon az anyagnak és a cérnának megfelelő tűt. Cserélje ki a tűt újra! Állítsa be a tűt!
Szálszakadás	Helytelen szálbefűzés. Kopott a tű! A szálfeszesség túl alacsony. Nem megfelelő a tűbeállítás. A cérna összegabalyodott a spulnin. Nincs kihúzva a cérnavezető rúd.	Fűzze be újra a szál(ak)at a gépbe! Cserélje ki a tűt újra! Állítsa be a szálfeszességet. Igazítsa meg a spulnin lévő cérnát! Húzza ki teljesen a cérnavezető kart!

4. KONTROLA FUNKČNÝCH CHÝB

PROBLÉM	PRÍČINA PROBLÉMU	OPRAVENIE CHYBY
Nepravideľný švík	Nie je vhodná tesnosť nitky veľkosť ihly alebo niť. Stroj ťahá látku. Prítlak pätky je uvoľnený.	Nastavte tesnosť nitky. Používajte vhodnú ihlu k látke a kniti. Navlieknite niť znovu do stroja. Nastavte prítlak pätky!
Ihla sa zlomila	Stroj ťahá látku. Nie je vhodná veľkosť ihly. Nie je vhodné nastavenie ihly. Prítlak pätky je uvoľnený.	Neťahajte látku, upravte ju opatrne! Používajte vhodnú ihlu k látke a k niti. Nastavte ihlu! Nastavte prítlak pätky!
Vraštenie	Nie je vhodná tesnosť nitky. Ihla je opotrebovaná alebo krivá. Nastavenie diferenciálneho posuvu je nevhodné.	Nastavte tesnosť nitky. Vymeňte si ihlu znovu. Nastavte diferenciálny posuv menej ako 1.
Vlnitosť látky	Nastavenie diferenciálneho posuvu je nevhodné.	Nastavte diferenciálny posuv na hodnotu 1 alebo na viac ako 1. (pri pletených látkach)
Vynechanie stehu	Nevhodné navliekanie nitky. Nevhodná veľkosť ihly Opotrebovaná alebo krivá ihla. Nastavenie ihly je nevhodné.	Navlieknite nitku(y) znovu do stroja. Používajte vhodnú ihlu k látke a k niti. Vymeňte si ihlu znovu. Nastavte ihlu znovu.
Pretrhnutie nitky	Nevhodné navliekanie nitky. Ihla je opotrebovaná. Tesnosť nitky je príliš nízka. Nastavenie ihly nie je vhodné. Niť sa zakosíila na valci. Nie je vytiahnutý tyč vodítka nite.	Navlieknite niť znovu do stroja. Vymeňte si ihlu znovu. Nastavte tesnosť nitky. Napravte niť na valci. Vyťahnite celkom rameno vodítka nite!

5. OPTIONAL ACCESSORIES

BLIND HEM FOOT

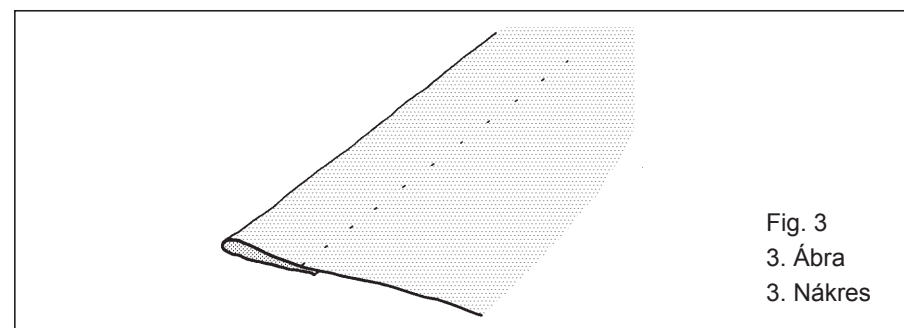
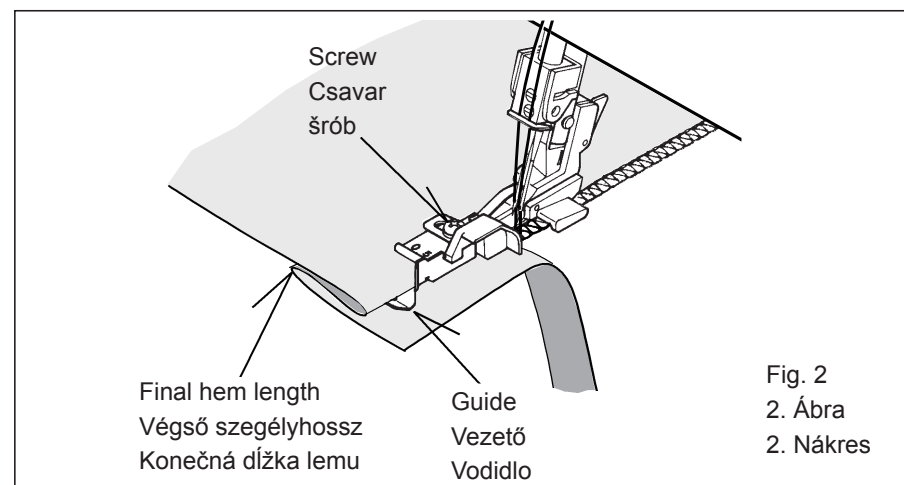
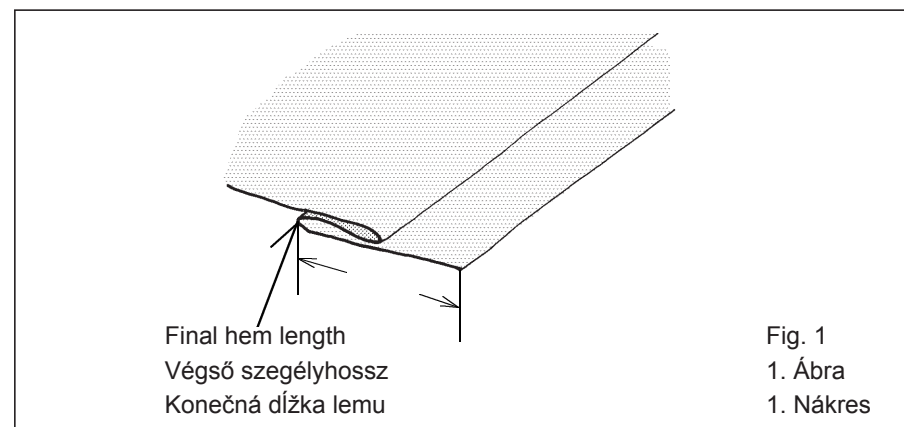
Blind hem feet are obtainable as an optional extra and are available in two sizes. 0.5 for fine-medium fabrics and 1.0 for medium/ heavy fabrics.

Fit the appropriate foot.

Set the stitch length 4 - 5.

Now proceed as follows:

1. Turn up the hem to the required depth and press. Fold the hem back against the 'right' side of the garment, creating a 'soft' fold on the 'wrong' side of the fabric – see Fig. 1.
2. Place fabric under the presser foot with the 'wrong' side up. Feed the folded edge through the guide in the front of the foot and lower the presser foot lever. Try a stitch (or several stitches) on a spare piece of the actual fabric, and adjust the guide so that the needle just catches the fold. Adjust the guide by means of the small screw on the top of the foot – see Fig. 2.
3. When correctly set, sew the hem. The outside edge will be cut away by the machine – see also Fig. 2. After completion, open out and press again. The stitches should be almost invisible on the 'right' of the fabric – see Fig. 3.



5. OPCIONÁLIS ALKATRÉSZEK

REJTETT SZEGÉLYTALP

A rejtett szegélytalp egy külön beszerezhető tartozék, mely két méretben kapható. 0,5 a finom/közepes anyagokhoz, 1.0 a közepes/vastag anyagokhoz.

Használja a megfelelő talpat.

Az öltéshosszt állítsa 4-5-re, most kövesse az alábbiakat:

1. Hajtsa fel a szegélyt a kívánt mélységig, majd rögzítse azt. Hajtsa ismét vissza a szegélyt az anyag jobb oldalával ellentétben, lágyan visszahajtva az anyag visszajával való visszahajtást alkotva. (ld. 1. ábra)
2. Az anyagot visszajával felfelé helyezze a talp alá. Tisztázza végig a visszahajtott él mentén az anyagot, a talp elején található vezető segítségével, és engedje le a talp karját. Igazítsa be a visszahajtott élnél a talp első felén található vezetőbe, és engedje le a talp karját. Készítsen próbaöltést (öltéseket) az éppen varmi kívánt anyag egy darabján, és állítsa be a vezetőt úgy, hogy a tű éppen a hajtást érje. A vezetőt a talp tetején lévő kis csavar segítségével állíthatja be. (ld 2. ábra)
3. Ha pontosan beállította, varrja le a szegélyt. A külső él a gép végig fogja vágni. (ld. 2. ábra) Készre varrás után nyissa szét és simítsa le a varrást. Tehát az öltéseknek az anyag színén alig láthatóknak kell lenniük.

5. OPCIONÁLNE PRÍSLUŠENSTVÁ

SKRYTÁ LEMOVACIA PÄTKA

Skrytá lemovacia pätka je zvlášť prístupné príslušenstvo, ktorú sa dá dostať v dvoch rozmeroch. 0,5 k jemným a stredným látkam, 1,0 k stredným a hrubým látkam.

Používajte vhodnú pätku.

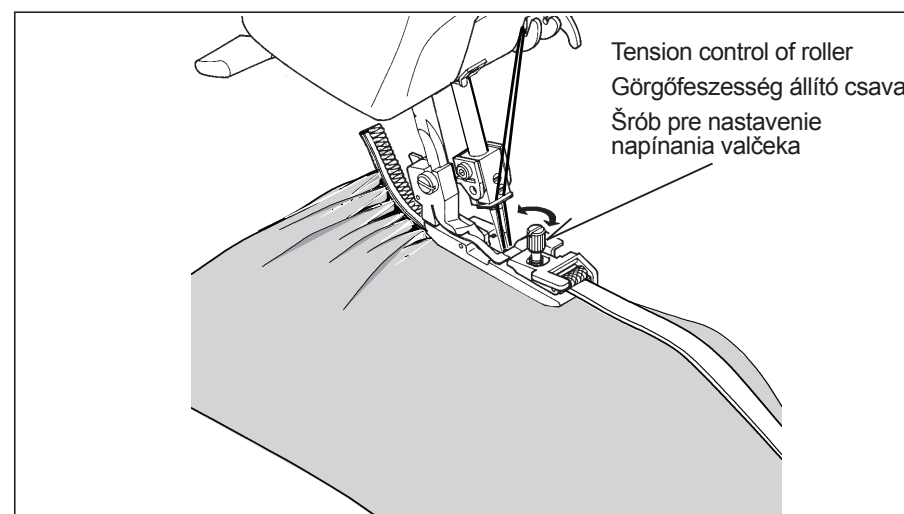
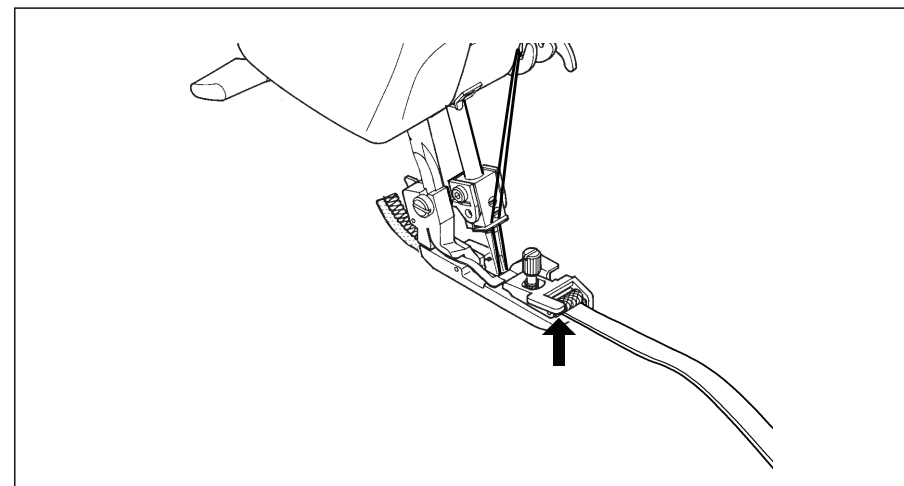
Dĺžku stehu nastavte na 4-5, a nasledujte nasledovné pokyny:

1. Obráťte lem po žiadanú hĺbku, potom ho pripevnite. Obráťte lem zase v opačnom smere s ľavou stranou látky, jemne obrátiac, tvoriac obrátenie s rubom látky. (viď 1. nákres).
2. Položte látku rubom hore pod pätku. Začistite látku pozdĺž zahnutého ostria pomocou vodítka, ktoré sa nachádza na predku pätky. Upravte obrátené ostrie do vodítka, ktorý sa nachádza na prednej časti pätky, a pusťte rameno pätky. Urobte na látke, ktorú chcete šiť skúšobný steh/stehy, a nastavte vodítko tak, aby sa ihla dotkla práve obrátenia. Vodítko môžete nastaviť pomocou maličkého šróbu, ktorý sa nachádza na vrhnej strane pätky. (viď 2. nákres).
3. Ak ste presne nastavili, zašite lem. Stroj zašije vonkajšie ostrie po celej dĺžke (viď 2. nákres). Po zošití na hotové otvorte šitie a vyrovnajte ho. Stehy na líčnej strane látky musia byť sotva viditeľné.

ELASTICATOR

An elastic foot is available as an optional extra. This foot will guide your elastic and at the same time apply pressure to the elastic with our specially designed tension controlled roller, allowing you to control the elasticity while sewing.

1. Replace regular foot with elasticator.
2. Set stitch length at about 4.
3. Slightly raise the roller portion of the foot and insert elastic tape between the roller and the lower support bar as illustrated, until the edge of elastic reaches the feed dog teeth.
4. Sew the elastic for about one inch (3 cm) or more to confirm if the tape is properly sewn.
5. Insert the fabric under the foot and sew together with the elastic.
6. Check the stitches to make sure they are proper and adjust tension (tighter) if necessary.
 - a. Tighter tension of the roller gives more elasticity of the fabric after it is sewn.
 - b. Weaker tension of the roller gives less elasticity of the fabric.



GUMIZÁS

A gumizótalp külön beszerezhető tartozék. Ez a talp a gumizást segíti, és egyidejűleg a speciálisan tervezett feszítőgörgő segítségével nyomást gyakorol a gumira, a varrás közben segítve Önt a rugalmasság szabályzásában.

1. Cserélje ki az általános talpat a gumizó talpra.
2. Állítsa az öltéshosszt 4 körüli értékre.
3. Gyengéden emelje fel a talp görgős részét, és helyezze a gumiszalagot a görgő és a segédkar közé az ábrán látható módon, amíg a gumi széle eléri a kelmetovábbító fogait.
4. Varrja a gumit kb 3 cm hosszan, hogy meggyőződhessen, hogy a gumizás sikeresen készült el.
5. Helyezze az anyagot a talp alá és varrja össze a gumival.
6. Ellenőrizze az öltéseket, hogy azok tökéletességét biztosítsa, és állítson a feszítőn (szorosabbra) amennyiben szükséges.
7. Állítson a görgő feszesség szabályzóján, hogy a kívánt végeredményt elérje.
 - a. a görgő feszítőjének szorításával a varrás után az anyag rugalmasabb lesz.
 - b. a görgő feszítőjének lazításával az anyag kevésbé lesz rugalmas.

VŠITIE GUMY

Pätka na všitie gummy je zvlášť zaobstarateľné príslušenstvo. Táto päťka pomôže všitie gummy, a v jednom čase robí nátlak na gumu so špeciálne navrhnutým napínacím valčekom, pomáhajúc Vám upravenie pružnosti.

1. Vymeňte si všeobecnú päťku na päťku vyšitia gummy.
2. Nastavte dĺžku stehu na hodnotu okolo 4.
3. Jemne zdvihnite valčekovú časť päťky a umiestnite gumový pás medzi valček a pomocné rameno spôsobom viditeľným na nákrese, kým okraj gummy dosiahne zúbky podávača.
4. Šíte gummy 4 cm dlho, aby ste sa mohli presvedčiť, že gumovanie sa podarilo.
5. Položte látku pod päťku a zošite ju s gumou.
6. Skontrolujte stehy, aby ste zaručili ich dokonalosť a nastavte napínač, ak je to potrebné.
7. Nastavte napínač valčeka, aby ste dosiahli žiadaný výsledok.
 - a. Látka bude po šití pružnejšia, ak stískate napínač valčeka.
 - b. Látka bude po šití menej pružnejšia stískate napínač valčeka.

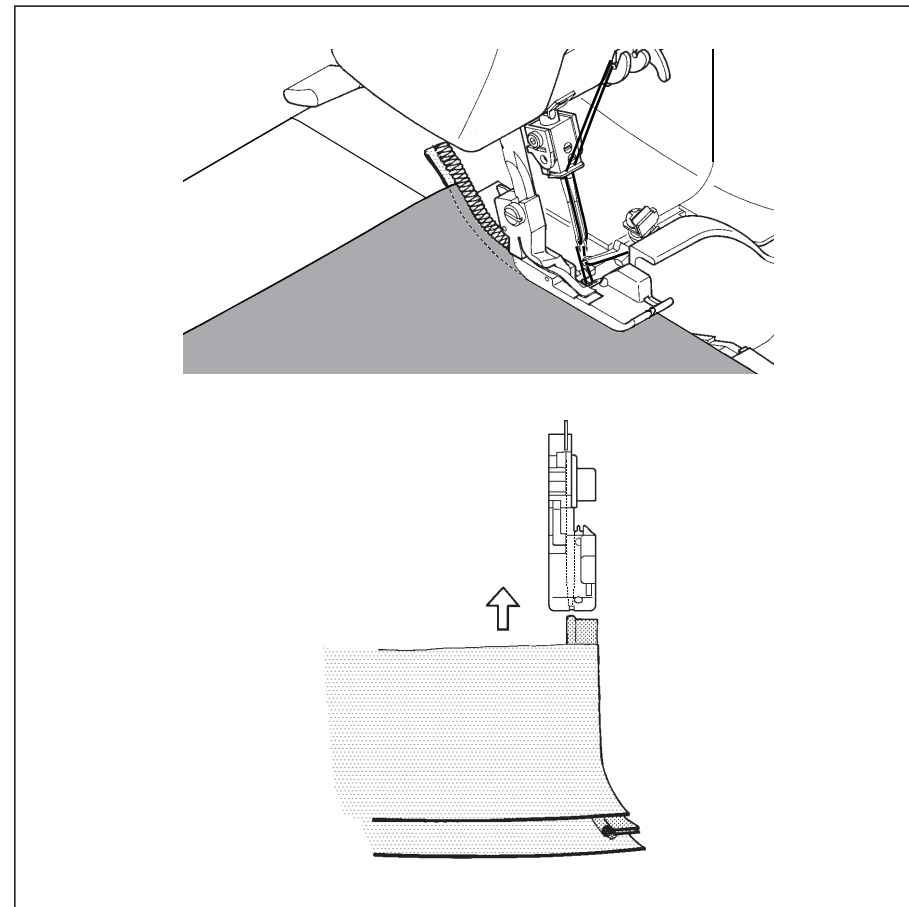
PIPING FOOT

Prepare a piece of ready-made piping (corded bias fold tape).

Place folded piping between seam edges with fold extending beyond seam line toward garment.
Pin or baste, and stitch the seam.

Braid or ribbon may also be used, either flat or folded braid can be used in straight seams.

Use for decorating edges of collars, cuffs, pockets, etc.



ZSINÓROZÓ TALP

Készítsünk elő egy darab zsinórozó (szegő) szalagot.

Helyezze a szegőszalagot a varrat szélei közé, az anyag kinyúló részével egyvonalba. Tűzze vagy fércelje le, majd készítse el a varratot.

Zsinórt vagy szalagot is használhat, sőt, egyenes öltéssel készített lapos vagy visszahajtott fonatot is alkalmazhat.

Díszítő szegélyt alkalmazhat gallérok, mandzsetták, zsebek díszítésére is.

ŠNÚROVACIA PÄTKA

Pripravme kúsok šnúrovacej lemovacej pásky.

Umiestnime lemovaciu pásku medzi kraje švíku, v jednej priamke s vyčnievajúcou časťou látky. Pripnite alebo stehujte to, potom urobte švík.

Môžete použiť aj šnúru, aj stužku, a ešte aj plochú alebo hnutú šnúru zhotovenú rovným stehom.

Ozdobný lem môžete použiť aj pri ozdobení golierov, manžety, vriec.

GATHERING/SHIRRING FOOT

1. Tension settings for gathering:

Left needle 4 Differential feed 2.0
Right needle 4 Stitch length 4
Upper looper 4
Lower looper 4

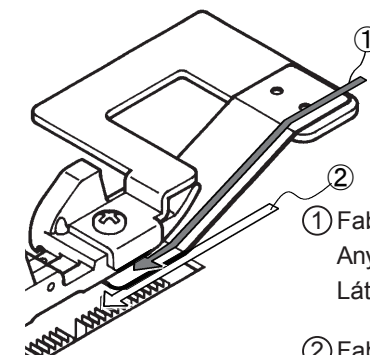
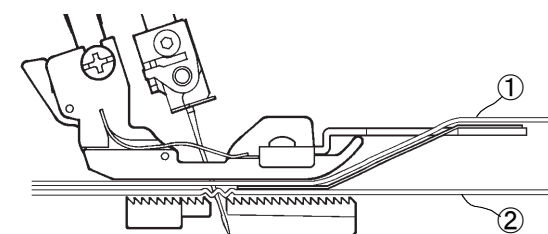
2. Replace regular presser foot with gathering foot.

3. Clip both fabric layers approximately 5/8"(1.5 cm.) inside and 1 1/2"(4 cm.) down. Lift front of presser foot to place fabric.

4. Place fabric to be gathered underneath the presser foot. Place fabric which will remain straight between presser foot and lower metal piece. Push clipped portion through slot in foot. Lower presser foot.

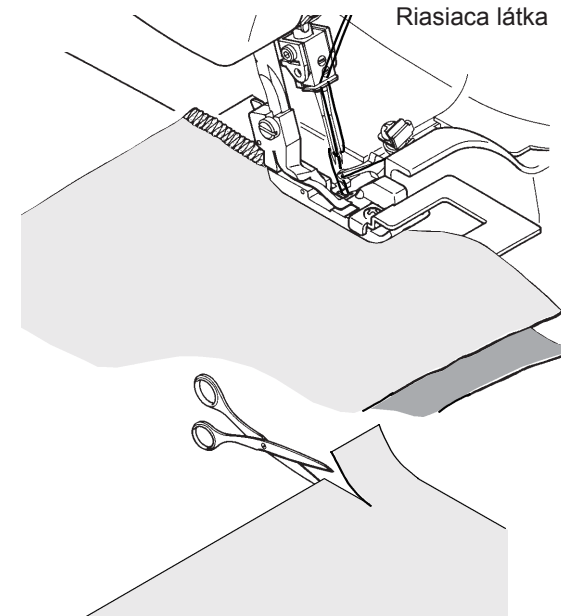
5. Turn handwheel to make 4 - 5 stitches in the fabric, making sure to catch both upper and lower layers.

6. Serge. Use both hands to guide fabric, one on the under layer of fabric. Keep in mind that the lower piece of fabric will move faster as it is gathering than the top piece.



① Fabric to be straight
Anyag egyenes maradjon
Látka musí zostať rovná

② Fabric to be gathered
Gyűrdő anyag
Riasíacsa látka



RÁNCOLÓ/ZSINÓROZÓ TALP

1. Szálfeszesség beállítása ráncoláshoz:

Bal tű 4	Differenciáltolás 2.0
Jobb tű 4	Öltéshossz 4
Felső hurokfogó 4	
Alsó hurokfogó 4	

2. Cserélje ki az általános talpat ráncoló talpra.

3. Vágja be mindkét anyagot a szélétől kb 1,5 cm-re 4 cm hosszán. Emelje a talp elejét az anyagra.

4. Helyezze a ráncolandó anyagot a talp alá. Helyezze a visszamaradó anyagot a talp és az alsó fém rész közé. A bevágott részt húzza át a talp nyílásán. Engedje le a talpat.

5. Forgassa a kézikereket addig, míg 4-5 öltés el nem készül, majd győződjön meg arról, hogy mind a felső, mind az alsó réteget átérte.

6. Két kézzel igazítsa az anyagot, egyikkel az anyag alatt. Tartsa szem előtt, hogy az alsó anyag gyorsabban mozog, mind a felső, ráncolt.

RIASIACA / LEMOVACIA PÄTKA

1. Nastaveneie tesnosti nitky k vrašteniu:

Ľavá ihla 4	Diferenciálny posuv 2,0
Pravá ihla 4	Dĺžka stehu 4
Horný chapač 4	
Dolný chapač 4	

2. Vymeňte si pätku na riasiacu pätku.

3. Porežte obidve látky vo vzdialenosti 1,5 cm od kraja látky 4 cm dlho. Zdvihnite začiatok pätky na látku.

4. Umiestnite látku pod pätku. Položte zostávajúcu látku pod pätku a medzi dolnú kovovú časť. Porezanú časť pretiahnite cez otvor pätky. Pust'ite dole pätku.

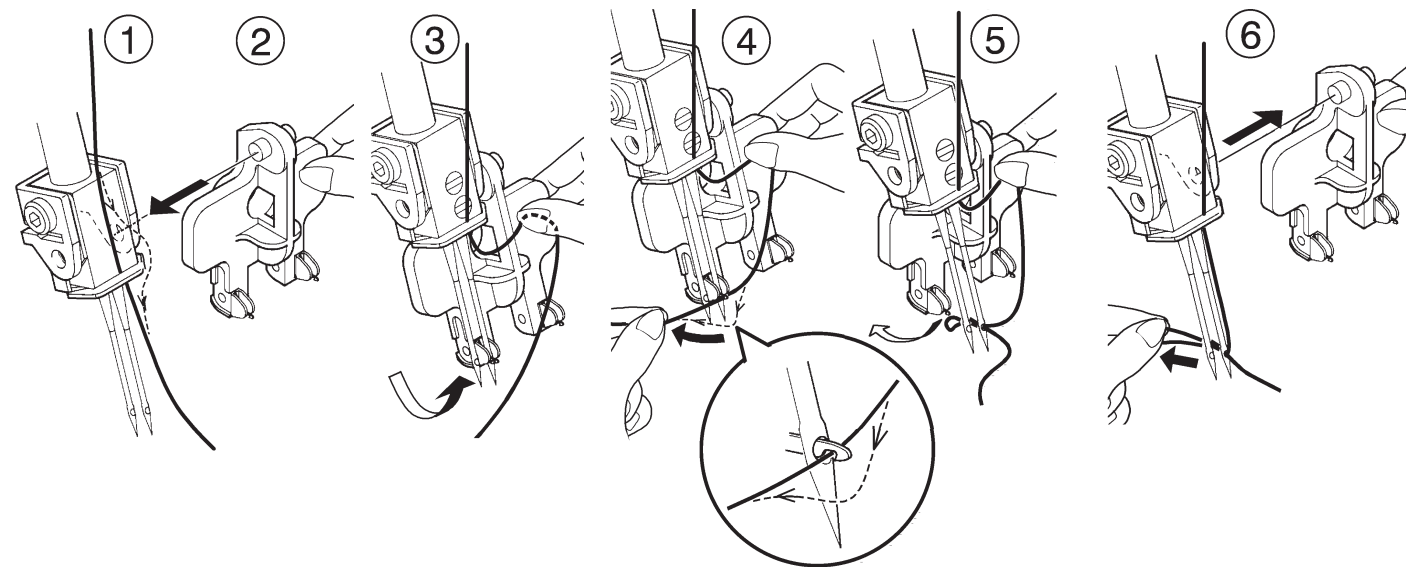
5. Otočte ručné kolo dovtedy, kým stroj zhotoví niekoľko stehov, potom sa presvedčite o tom, že steh obsiahne aj dolnú aj hornú vrstvu.

6. Upravte látku s dvomi rukami, s jednou rukou pod látkou. Berte do úvahy, že dolná látka sa pohybuje rýchlejšie, ako horná, riasiacu.

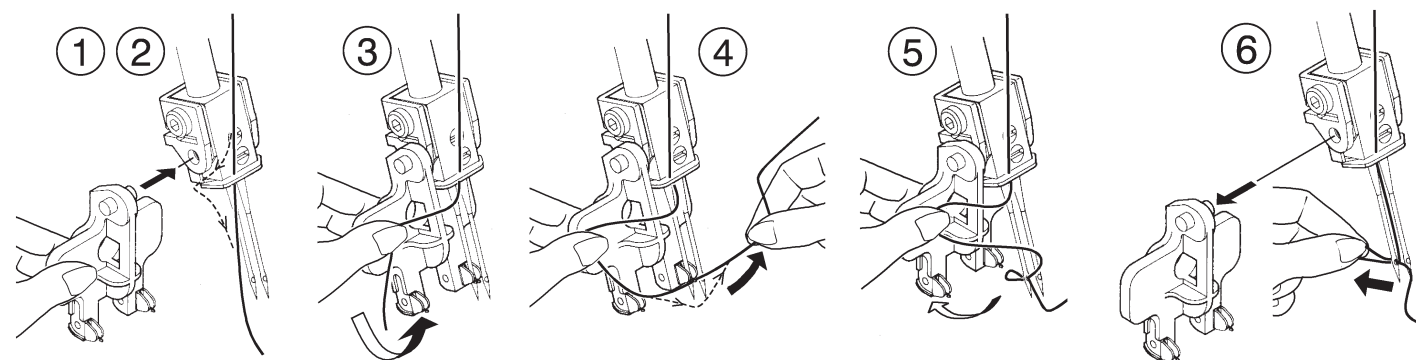
NEEDLE THREADER

1. Feed the thread through the thread guide of needle clamp as illustrated. Raise the presser foot. Raise the needle bar to highest position, and pull the thread leaving about 4" (10 cm) clear.
2. Lower the presser foot. Set the needle threader ensuring the hooking fork enters into the needle hole.
3. Hold the thread with the needle threader with your hand.
4. Guide the thread into hooking fork and pull the thread with your another hand.
5. Move the needle threader backwards slightly. Then release the hand which is pulling the thread.
6. Take the needle threader off the needle clamp.
7. Pull the thread away from you.

For right needle / A jobb tűhöz / K pravej ihle



For left needle / A bal tűhöz / K ľavej ihle

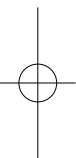
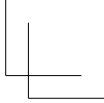
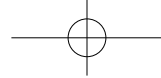
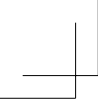


TÚBEFŰZŐ

1. Fűzze át a cérnát a túbefűzőn, amint azt az ábra mutatja. Emelje fel a talpat. Emelje fel a tűkart a legfelső helyzetébe, és húzza át a szálát kb. 10 cm-t hagyva szabadon.
2. Engedje le a talpat. Állítsa be a túbefűzőt úgy, hogy biztosítva legyen a hurok villájának a tűlyukba lépése.
3. A túbefűző segítségével tartsa kézben a szálát.
4. Igazítsa a szálát a hurok villájába, és húzza a másik kezével meg a cérnát.
5. Mozgassa óvatosan hátrafelé a túbefűzőt! Ekkor engedje el a kezével a szálát, mellyel húzta azt.
6. Helyezze a túbefűzőt a tűrögzőre!
7. Húzza maga felé a szálát!

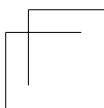
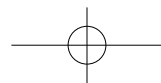
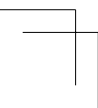
NAVIEKAČ IHLY

1. Prevlieknite niť cez navliekač ihly, ako to ukáže náčres. Zdvihnite hore pätku. Zdvihnite rameno ihly do najvyššej pozície, a pretiahnite nitku, aby zostalo voľne približne 10 cm.
2. Spusťte dole pätku. Nastavte navliekač ihly tak, aby bolo isté, že vidlička slučky sa dostane do diery ihly.
3. Pomocou navliekača ihly držte v ruke nitku.
4. Upravte nitku smerom k vidličke slučky, a stiahnite s druhou rukou niť.
5. Opatrne pohybujte navliekač ihly dozadu! Vtedy pusťte ho s rukou, s ktorou ste ho ťahali.
6. Umiestnite navliekač ihly na ustaľovač ihly!
7. Ťahajte nitku k sebe!



English / Magyar / Slovenčina

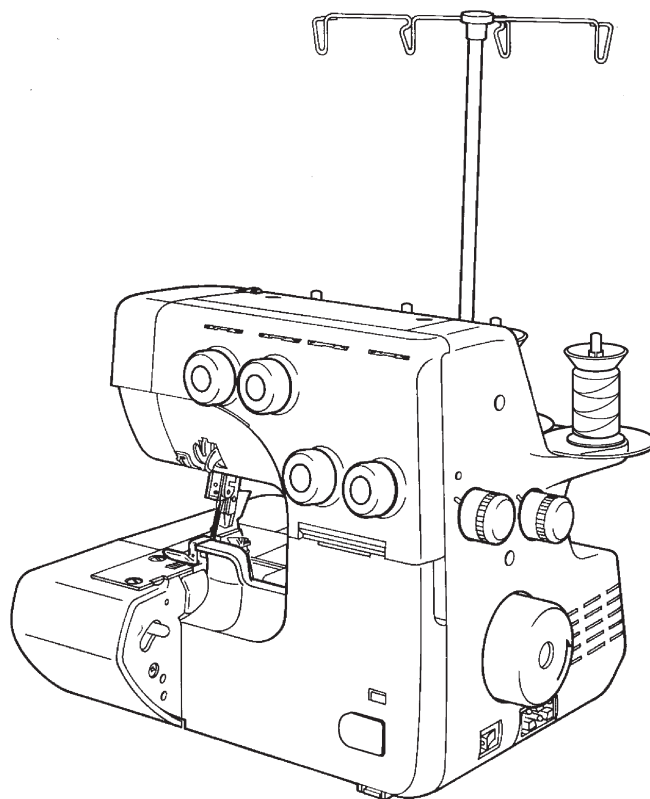
© Part No. 82170 12/07





JAGUAR

EPOCHLOCK



056/055

INSTRUCTION MANUAL
HASZNÁLATI ÚTMUTATÓ
NÁVOD POUŽÍVANIA